

le Petit Futé Garnichois





Welcome to Garnich

GARNECH • DUELEM • HÉIWENG • KOLER

www.garnich.lu

05

Politik, Verwaltung a Prozeduren

Politique, administration et démarches

Politics, administration and procedures

19

Gebaier, Monumenter a Pläng vun den Dierfer

Bâtiments, monuments et plans des villages

Buildings, monuments and village maps

33

Jugend, Schoulwiesen a Fräizäit

Jeunesse, scolarité et activités de loisirs

Youth, education and leisure activities

41

Zesumme liewen: kommunal Reglementer

Vivre ensemble : réglementations communales

Community life : municipal regulations

47

Mobilitéit an der Gemeng

Mobilitéé dans la commune

Mobility in the municipality

53

Gesondheet a medezinesch Dénsgchter

Santé et services médicaux

Health and medical care

59

Natur an Ëmwelt

Nature et environnement

Nature and environment

65

Geschicht vu Garnech a vu Lëtzebuerg, Gebräicher a kommunal Eventer

Histoire de Garnich et du Luxembourg, coutumes et événements communaux

History of Garnich and Luxembourg, customs and municipal events

87

Verzeechnes

Annuaire

Directory



Wëllkomm an eiser Gemeng.

Dir haalt déi drëtt Editioun vum „Le Petit Futé Garnichoïse“ an der Hand, déi an Zesummenaarbecht mat eiser Kommissioun fir d'Zesummeliwwen ausgeschafft gouf a sech un éischter Stell un lech, déi nei Awunner vun eiser Gemeng, riicht.

Dir hutt grad eng nei Etapp an Ärem Liewen ugefaangen, andeems Dir decidéiert hutt, lech an eiser Gemeng nidderzeloossen. Siefert verséichert, datt eis Servicer lech zur Sait stinn, fir lech bei Ären administrativen oder aneren Demarchen ze begleeten. Ausserhalb vun de Büroazäite steet lech eisen Internetportal www.garnich.lu als zousätzlecht Instrument zu all Moment zur Verfügung.

Well mir d'Liewensqualitéit fir all Alters- a Persounegruppe verbessere wëllen, investéiert d'Gemeng grouss Zommen an nohalteg Projeten. Mir wëllen domat all eisen Awunner garantéieren, datt si vun zukunftsfaegen Netzer a vun enger moderner Infrastruktur, déi gutt funktionéiert, profitéiere kënnen.

An dëser Broschür fannt Dir wäertvoll Informatiounen, fir eis Uertschafte Garnech, Duelem, Héiweng a Koler kennenzelieren. A fir datt Dir lech beschtméiglech an eiser Gemeng integréiere kënn, begleet si lech bei Ären administrativen Demarchen a presentéiert eng Hellewull u Kontakter an un Informatiounen.

Mir wäerten eis Bescht maachen, datt Dir lech bei eis wuelfillt an datt d'Gemeng Garnech séier zu Ärem Doheem gëtt.

De Schäfferot
30. Januar 2025



Soyez les bienvenus dans notre commune.

Vous tenez en main la troisième édition du « Le Petit Futé Garnichoïse », élaborée en collaboration avec notre Commission du vivre ensemble et destinée en premier lieu à vous, nouveaux habitants de notre commune.

Vous venez d'aborder une nouvelle étape de votre vie en choisissant de vous établir dans notre commune. Soyez convaincus que nos services sont dédiés à vous assister dans vos démarches administratives ou autres. En dehors des heures de bureau, notre portail internet www.garnich.lu est un outil complémentaire toujours à votre disposition.

Dans le souci d'améliorer la qualité de vie pour tous les âges et tous les goûts, la commune réalise d'importants investissements avec un effet durable. L'objectif est de garantir que nos habitants puissent profiter de réseaux viables ainsi que d'une infrastructure moderne et en bon état.

Cette brochure fournit des informations précieuses pour faire connaissance avec nos localités, à savoir Garnich, Dahlem, Hivange et Kahler. Et pour vous intégrer au mieux dans notre commune, elle assiste dans les démarches administratives et fournit pleins de contacts et d'informations.

Nous allons faire en sorte que vous vous sentiez à l'aise et que la commune de Garnich devienne votre chez-vous.

Le collège échevinal
le 30 janvier 2025



Welcome to our municipality.

We are delighted to present the third edition of 'Le Petit Futé Garnichoïse', which has been created in collaboration with our 'Committee for Living Together' and is aimed primarily at you, the new residents of our municipality.

Your decision to set up home in our municipality marks that start of a new stage in your life. Rest assured that our services are dedicated to assisting you with all your administrative procedures and any other needs you may have. Our website www.garnich.lu is an additional tool that is available at all times outside of office hours.

The municipality is making some major investments that will have lasting effects with a view to improving the quality of life for people of all ages and tastes. The aim is to ensure that our residents will be able to benefit from viable networks and a modern, well-maintained infrastructure.

This brochure provides valuable information to help you get to know the localities of Garnich, Dahlem, Hivange and Kahler. It also provides tips on administrative formalities as well as a wealth of contacts and information to help you to settle into our municipality.

We will do all we can to make you feel welcome and help you to make Garnich your home.

The college of aldermen
on January 30th, 2025



Politik, Verwaltung a Prozeduren

Politique, administration et
démarches

*Politics, administration and
procedures*

D'Gemeng an Zuelen

La commune en chiffres | *The municipality in figures*



2.319

AWUNNER
HABITANTS • INHABITANTS



48

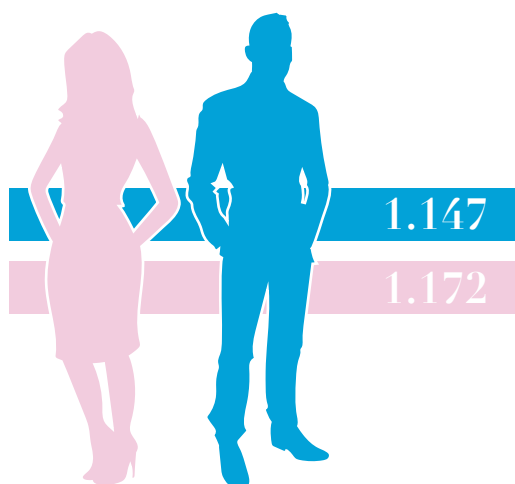
NATIONALITÉITEN
NATIONALITÉS • NATIONALITIES



39,9%

ËNNER 35 JOER
MOINS DE 35 ANS • UNDER 35 YEARS OLD

MÄNNER / FRAEN
HOMMES / FEMMES • MEN / WOMEN



OPSCHLËSSELUNG NO UERTSCHAFT
RÉPARTITION PAR VILLAGE • BREAKDOWN BY VILLAGE



Garnich : 1.315 hab.

56,70 %

Dahlem : 527 hab.

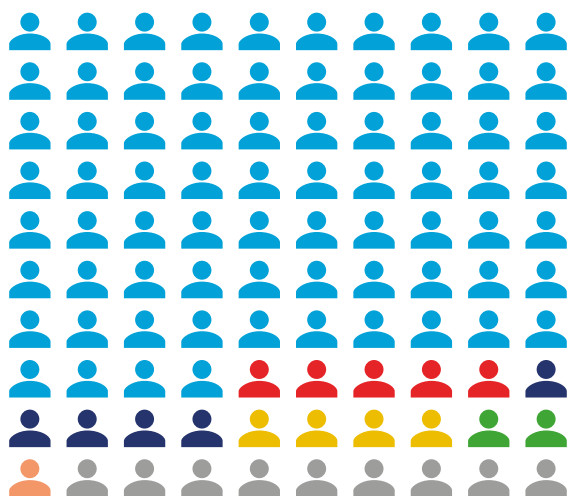
22,73 %

Koler : 354 hab.

15,27 %

Hivange : 123 hab.

5,30 %



74,04%

Luxembourgeois : 1.717 hab.



5,17%

Portugais : 120 hab.



4,92%

Français : 114 hab.



3,84%

Belges : 89 hab.



1,77%

Italiens : 41 hab.



1,12%

Grecs : 26 hab.



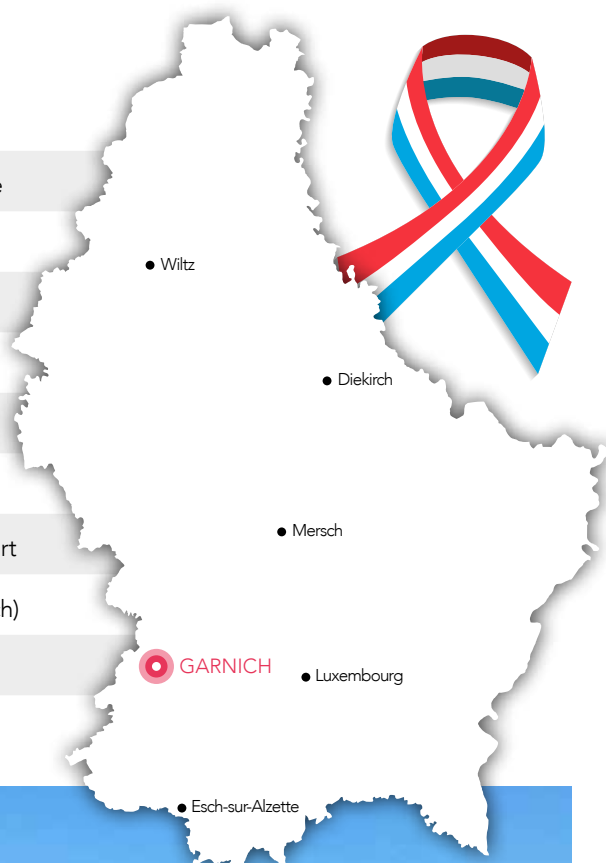
9,14%

Autres nationalités : 212 hab.

D'Gemeng en bref

La commune en bref | *Municipality overview*

Sections	Garnich (chef-lieu), Dahlem, Kahler, Hivange
Pays	Luxembourg
District	Luxembourg
Canton	Capellen
Coordonnées géog.	49° 37' 00" Nord / 5° 57' 00" Est
Superficie	2 095 ha = 20,95 km ²
Communes limitrophes	Dippach, Käerjeng, Koerich, Mamer, Steinfort
Ruisseaux primaires	Eisch, Mamer (source entre Hivange et Garnich)
Altitude	Min. 306 m – Max. 398 m



D'uerchschnëttlech Héicht läit bei 335 Meter an deen héchste Punkt vun der Gemeng ass mat 398 Meter de Réibierg. Déi grouss Waasserspäichenen hei um Bierg suergen dofir, datt de Süde vum Land mat Drénkwaasser versuergt gëtt. De Biergkamm, dee sech vum Réibierg a Richtung Duelem a Schuller zitt, ass en Deel vun der Waasserscheid tëschent den Anzugsgebiddern vun der Meuse an dem Rhäin.

L'altitude moyenne est de 335 mètres et le point culminant de la commune est le «Réibierg» à une altitude de 398 mètres. Ici se retrouvent d'importants réservoirs d'eau qui garantissent l'approvisionnement en eau potable du bassin minier. La crête qui s'étire à partir du «Réibierg» en direction de Dahlem et Schouweiler fait partie de la ligne de partage des eaux des bassins versants de la Meuse et du Rhin.

The average altitude is 335 metres and the culminating point of the commune is the "Réibierg" at an altitude of 398 metres. A number of large water tanks are to be found here which supply the south of the country with drinking water. The ridge which extends from the "Réibierg" towards Dahlem and Schouweiler is part of the line which separates the waters in the catchment basin from the Meuse and the Rhine.

De Gemengerot

Le conseil communal | *Municipal council*

De Gemengerot reegelt alles, wat d'Interessie vun der Gemeng betrëfft. De Gemengerot ass ënnert anerem zoustänneg fir d'Stëmme vum Budget a vun de Konten, d'Festleeë vun den Tariffer an Taxen, d'Geneemegung vun de Bau- an Urbanismusprojeten, d'Ernennung, d'Entloossung oder d'Ofsetzung vun de Gemengebeamten an -employéen. D'Gesetz beoptraagt de Gemengerot domat, Reglementer fir d'intern Verwaltung a kommunal Policereglementer erauszeginn, déi och mat Strofe verbonne kënnen sinn.

Le conseil communal règle tout ce qui est d'intérêt communal. La compétence du conseil communal vise entre autres: le vote du budget et des comptes, la fixation des tarifs et redevances, l'approbation des projets de construction et des projets d'urbanisme, la nomination, démission ou révocation des fonctionnaires et employés. La loi confère au conseil communal le soin d'édicter des règlements d'administration intérieure et de police communale, ces derniers pouvant être assortis de pénalités.

The municipal council deals with all matters of common interest. Its areas of expertise range include the passing of budgets and accounts, the setting of rates and fees, the approval of building and town planning projects, the appointment, dismissal or revocation of civil servants and employees. According to law, the municipal council is authorised to enact regulations concerning internal administration and the municipal police, which may be associated with penalties.

De Schäfferot

Le collège des bourgmestre et échevins | *The college of mayor and aldermen*

Onofhängeg vun den Attributiounen, déi dem Buergermeeschter- a Schäfferot duerch aner gesetzlech Bestëmmungen iwwerdroe ginn, gehéieren ënnert anerem zu sengen Aufgaben:

- d'Ausféiere vun de Gesetzer, de groussherzoglechen a ministerielle Reglementer an Arrêtéen;
- d'Verëffentlechen an d'Ausféiere vum Gemengerot senge Resolutiounen;
- d'Instruktioun vun den Affären, déi dem Gemengerot virzeleeën sinn;
- d'Verwaltung vun de Gemengenétablissementen;
- d'Opsicht iwwer d'Gemengeservicer;
- d'Leedung vun de Gemengenaarbechten;
- d'Verwaltung vun der Gemeng hire Proprietéiten;
- d'Opsicht iwwer d'Gemengebeamten;
- déi speziell Opsicht iwwer d'Hospice-civillen an d'Office-sociauxen
- d'Garde vun den Archiven, Titren a Regëster vum Etat civil.

Indépendamment des attributions qui lui sont conférées par d'autres dispositions légales, le collège des bourgmestre et échevins est chargé entre autres:

- de l'exécution des lois, des règlements et arrêtés grand-ducaux et ministériels;
- de la publication et de l'exécution des résolutions du conseil communal;
- de l'instruction des affaires à soumettre au conseil communal;
- de l'administration des établissements communaux;
- de la surveillance des services communaux;
- de la direction des travaux communaux;
- de l'administration des propriétés de la commune;
- de la surveillance du personnel communal;
- de la surveillance spéciale des hospices civils et des offices sociaux;
- de la garde des archives, des titres et des registres de l'état civil.

Aside from the responsibilities attributed by other legal provisions, the college of mayor and aldermen is entrusted with the following duties:

- The enforcement of Grand Ducal and ministerial laws, regulations and decrees;
- The publication and enforcement of the resolutions of the municipal council;
- The investigation of matters to be submitted to the municipal council;
- The administration of municipal establishments;
- The supervision of municipal services;
- The management of municipal projects;
- The administration of properties in the commune;
- The supervision of municipal staff;
- The special supervision of public hospitals and social offices;
- The keeping of records, state registers and titles.

LE CONSEIL COMMUNAL**ÉLU EN 2023**

(de gauche à droite)

Nancy PETERS

Joris DE TOFFOL

Lou DONDLINGER
(échevin)

Pol MOES

Sonia FISCHER-FANTINI
(bourgmestre)

Serge BACKENDORF

Pia GODELET-BISSEN
(échevine)

Christiane THOMA

Yolande DRUI-MAJERUS

**D'Gemengesyndikater**Les syndicats intercommunaux | *Inter-municipal syndicates*

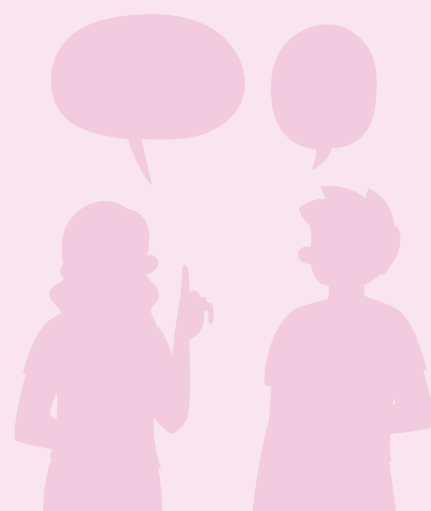
Syndicat	Représentant(e)(s)
CIPA Mamer - Centre intégré pour personnes âgées Mamer	Christiane THOMA
HIS - Hôpital intercommunal Steinfort	Nancy PETERS
OSR Steinfort - Office social régional Steinfort	Georges THINNES & Christiane THOMA
SES - Syndicat des eaux du sud	Joris DE TOFFOL
SICA - Syndicat intercommunal pour l'hygiène publique du canton de Capellen	Serge BACKENDORF
SICEC - Syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématorium	
SICONA Sud-Ouest - Syndicat intercommunal du sud-ouest pour la Conservation de la Nature	Pol MOES
SIDERO - Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduelles de l'ouest	Yolande DRUI-MAJERUS
SIDOR - Traitement et élimination des déchets	Lou DONDLINGER
SIGI - Syndicat intercommunal de gestion informatique	
SYVICOL - Syndicat des villes et communes luxembourgeoises	
ZARO - Syndicat intercommunal pour l'exploitation d'une zone d'activités économiques dans l'ouest	Pia GODELET-BISSEN & Serge BACKENDORF

D'Gemenge-Kommissionen

Les commissions consultatives

Advisory committees

- Commission des jeunes et du sport
- Commission de surveillance de l'enseignement musical
- Commission des bâtisses
- Commission scolaire
- Commission culturelle
- Commission des seniors
- Commission du vivre ensemble
- Commission du climat et de l'environnement
- Commission de la mobilité



Administrativ Demarchen

Démarches administratives | *Administrative procedures*



Déclaration de naissance



Changement d'adresse



Déclaration de décès



Autorisation parentale



Carte d'identité



Certificat de construction



Passeport biométrique



Autorisation à bâtir



Le mariage



Factures



Le partenariat



Listes électorales



Nationalité luxembourgeoise



Déclarer son chien



Attestation d'enregistrement



Réservation de salles

ADMINISTRATIV DEMARCHEN

All d'Informatiounen iwwer déi wichtegst administrativ Demarchen zu Lëtzebuerg sinn an dräi Sproochen verfügbar um Internetsite :

Toutes informations relatives aux principales démarches administratives au Grand-Duché du Luxembourg sont disponibles en trois langues sur le site Internet :

Information relating to the main administrative procedures in the Grand Duchy of Luxembourg is available in three languages on the website :



Guichet.lu



Eng Gebuert deklaréieren

Déclaration de naissance | *Notification of birth*

All Gebuert muss grondsätzlech beim Beamte vum Etat civil vun der Gemeng, an där d'Gebuert stattfonnt huet, deklaréiert ginn, an dat bannent 10 Deeg nom Accouchement, den Dag vum Accouchement net matgerechent. Virzeleeë sinn en Identitéitsdokument vun der Mamm oder vum Papp an de Certificat vum Accouchement, dee vum Dokter oder vun der Hiewan ausgestallt gouf.

Toute déclaration de naissance doit impérativement être faite auprès de l'officier de l'état civil de la commune où la naissance a eu lieu, et ceci endéans les dix jours suivant l'accouchement, non compris celui de l'accouchement. Les documents à produire sont une pièce d'identité de la mère ou du père ainsi que le certificat d'accouchement délivré par le médecin ou par la sage-femme.

All declarations of birth must be made to the registrar in the commune of birth, within 10 days of the birth, not including the day of delivery. The documents to be submitted are an identification document of the mother or father and the birth certificate issued by the doctor or midwife.



E Stierffall deklaréieren

Déclaration de décès | *Notification of death*

Den Doudeschäin gëtt vum Beamte vum Etat civil vun der Plaz, wou d'Persoun verscheet ass, ausgestallt, nodeems hien den Dokteschcertificat, deen den Doud feststellt, gesinn huet. D'Bäisetzung fënnst am Prinzip fréistens 24 Stonnen a späitstens 144 Stonnen nom Doud statt. Eng Verlängerung ka vum Gesondheitsministère accordéiert ginn.

L'acte de décès est dressé par l'officier de l'état civil du lieu du décès, ceci après avoir vu le certificat médical constatant le décès. En principe l'inhumation aura lieu au plus tôt 24 heures et au plus tard 144 heures après le décès. Une prolongation peut être accordée par le Ministère de la Santé.

The death certificate is drawn up by the registrar of the place of death, after having seen the medical certificate confirming the death. Burial will generally take place no earlier than 24 hours and no later than 144 hours after the death. An extension may be granted by the Ministry of Health.

De Beamte vum Etat civil gëtt Iech ausserdeem all déi néideg Informatiounen iwwer d'Plaz vun der Bäisetzung oder vum Verstreeë vun den Äschen, gradewéi iwwer déi zivil oder reliéis Zeremonie. D'Begriefnes op de Gemengekierfechter ass deene Persounen virbehalen, déi iwwer eng gültig Konzessioun fir e Graf verfügen.

En outre l'officier de l'état civil vous fournira toutes les informations nécessaires concernant le lieu d'inhumation ou de dépôt de cendres, ainsi que sur la cérémonie de nature civile ou religieuse. L'enterrement aux cimetières communaux est réservé aux personnes qui possèdent une concession funéraire valable.

The registrar will also provide you with all the necessary information about the place of burial or ash disposal, as well as details about the civil or religious ceremony. Only people with a valid burial plot concession may be buried in municipal cemeteries.

Am Fall vun enger Anäschierung kann d'Urn entweder am Familljegrav oder an engem Kolumbarium bäigesat ginn. D'Äsche kënnen och um Wues, deen dofir op der Erënnerungsplaz um Kierfecht zu Garnech virgesinn ass, verstreet ginn.

En cas d'incinération, l'urne peut être déposée soit dans la tombe familiale, soit dans un columbarium. Les cendres peuvent également être dispersées sur la pelouse réservée à cet effet sur l'aire du souvenir au cimetière de Garnich.

In the case of cremation, the urn may be placed either in the family grave or in a columbarium. Ashes may also be scattered on the lawn designated for this purpose in the memorial area at Garnich cemetery.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN



Carte d'identité

Carte d'identité | Identity card

D'Carte-d'identité gi vum Populationsbüro ausgestallt. All Persoun, déi d'Lëtzebuerger Nationalitéit huet a 15 Joer oder méi al ass, an déi an enger vun de Lëtzebuerger Gemenge wunnt, muss eng Carte d'identité hunn. Fir Persounen ënner 15 Joer ass d'Carte d'identité net obligatoresch, si gëtt op Ufro ausgestallt. Bei Reesen an d'Ausland vun enger Persoun ënner 15 Joer ass awer en Identitéitsdokument erfuerderlech.

Les cartes d'identité sont délivrées par le bureau de la population. La détention d'une carte d'identité est obligatoire pour toute personne de nationalité luxembourgeoise âgée de 15 ans et plus et ayant sa résidence dans une commune luxembourgeoise. Pour les moins de 15 ans, la carte d'identité n'est pas obligatoire, elle est délivrée sur demande. Toutefois lors d'un déplacement à l'étranger d'une personne de moins de 15 ans, une pièce d'identité est requise.

Identity cards are issued by the population office. All Luxembourg nationals aged 15 and over who reside in a Luxembourg municipality must hold an identity card. Identity cards are not mandatory for people under the age of 15, but may be issued on request. However, an identity card is required for people under the age of 15 when travelling abroad.

Wann de Bierger seng Carte d'identité beim Populationsbüro vun der Gemeng ufreet, muss hien noweisen, datt hie bezuelt huet, a seng al Carte d'identité, respektiv eng Declaration de perte, virleeën.

Lors de l'introduction de sa demande auprès du bureau de la population communal, le citoyen doit apporter la preuve de paiement ainsi que l'ancienne carte d'identité ou le cas échéant une déclaration de perte.

Citizens must bring proof of payment as well as their old identity card or, if applicable, a declaration of loss, when submitting their application at the local population office.

- 14 € fir Persounen vu 15 Joer un (Gëltegkeetsdauer 10 Joer)
- 10 € fir Persounen am Alter tëschent 4 a 14 Joer (Gëltegkeetsdauer 5 Joer)
- 5 € fir Persounen ënner 4 Joer (Gëltegkeetsdauer 2 Joer)

- 14€ pour les personnes âgées de 15 ans et plus (validité 10 ans)
- 10€ pour les personnes âgées entre 4 et 14 ans (validité 5 ans)
- 5€ pour les personnes âgées de moins de 4 ans (validité 2 ans)

- €14 for people aged 15 years and over (valid for 10 years)
- €10 for people aged between 4 and 14 years (valid for 5 years)
- €5 for people aged under 4 years (valid for 2 years)

Den entspreechende Betrag ass op de Postscheckkont vum Centre des technologies de l'information de l'État ze iwwerweisen:

Le montant respectif est à virer au compte chèque-postal du Centre des technologies de l'information de l'État qui est le suivant :

The corresponding amount must be transferred to the postal cheque account of the Government IT Centre, whose details are as follows:

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Code BIC : CCPLLULL

Code BIC : CCPLLULL

Code BIC : CCPLLULL

Kommunikatioun: Demande Carte d'identité fir „Virnumm / Numm“, „Geburtsdatum“

Communication : Demande carte d'identité pour «prénom / nom», «date de naissance»

Communication : Identity card application for "first name / surname", "date of birth"

An der Reegel stellt de Populationsbüro vun Ärer Gemeng d'Carte d'identité bannent engem Delai vun 10 Schaffdeeg aus. Express-Prozedur: 45 €, hei ass d'Kaart beim CTIE ofzehuelen.

Le délai pour la délivrance de la carte d'identité auprès de votre bureau de la population communal est en principe de 10 jours ouvrables. Procédure d'urgence: 45 € et à récupérer au CTIE.

Your local population office will normally issue an identity card within 10 working days. Emergency procedure: €45 with collection from the Government IT Centre.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN

**Biometresche Pass**

Passeport biométrique | *Biometric passport*

Fir e Pass ze kréien, mussen d'Persounen mat Lëtzebuerger Nationalitéit, déi an der Gemeng Garnich wunnen, iwwer de Populationsbüro vun der Garnicher Gemeindeverwaltung eng Demande un de Ministère des Affaires Étrangères riichten.

De Pass, dee fir eng Persoun nom Ofschloss vum 4. Liewensjoer ausgestallt gëtt, ass fënnf Joer laang gëlteg. Fir d'Ausstellung vum engem Pass mat enger Gëltegkeet vu 5 Joer ass e Betrag vu 50 € ze bezuelen.

Fir Päss mat enger Gëltegkeet vun 2 Joer (ausschliisslech de Kanner virum Ofschloss vum 4. Liewensjoer), läit dës Betrag bei 30 €.

Zanter der Aféierung vum biometresche Pass stellt de Staat pro Titulaire een Dokument aus, sou datt all Kand iwwer säin eegene Pass verfuegt. Wann et sech net ëm den éischte Pass handelt, muss den ofgelafene Pass oder d'Declaration de perte virgeluecht ginn.

Wann de Bierger säi Pass beim Populationsbüro vun der Gemeng ufreet, muss hien nowiesen, datt hien de Betrag vu 50 € respektiv vun 30 € op de follgende Postscheckkont vum Passbüro iwwerweisen huet:

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLLULL

Kommunikatioun: Demande fir e biometresche Pass fir „Virnumm / Numm“, „Geburtsdatum“

An der Reegel stellt de Populationsbüro vun Ärer Gemeng de Pass bannent engem Delai vu 7 Schaffdeeg aus. Express-Prozedur: 150 €, hei ass de Pass am Passbüro ofzehuelen.

Pour l'obtention d'un passeport, les personnes de nationalité luxembourgeoise qui habitent la commune de Garnich adressent une demande au Ministère des Affaires Étrangères par l'intermédiaire du bureau de la population de l'Administration communale de Garnich.

Le passeport délivré à une personne de plus de quatre ans révolus est valable pour une durée de cinq ans. Le montant à régler pour la délivrance d'un passeport d'une durée de validité de 5 ans est fixé à 50€.

Pour les passeports d'une validité de 2 ans (réservés uniquement aux enfants de moins de 4 ans révolus), ce montant est fixé à 30€.

Depuis l'introduction du passeport biométrique, l'État émet un document par titulaire, ainsi chaque enfant dispose de son propre passeport. S'il ne s'agit pas du premier passeport, le passeport périmé ou la déclaration de perte est à présenter.

Lors de l'introduction de sa demande de passeport auprès du bureau de la population communal, le citoyen doit apporter la preuve de paiement du montant de 50€ respectivement de 30€ sur le compte chèque-postal du Bureau des Passeports qui est le suivant :

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLLULL

Communication : Demande de passeport biométrique pour «prénom / nom», «date de naissance»

Le délai pour la délivrance du passeport auprès de votre bureau de la population communal est en principe de 7 jours ouvrables. Procédure d'urgence : 150 € et à récupérer au Bureau des passeports.

Luxembourg nationals living in the commune of Garnich should apply to the Ministry of Foreign Affairs via the population office of the Garnich commune administration to obtain a passport.

Passports issued to people over the age of four are valid for five years. The fee for a five-year passport is €50.

The fee for two-year passports (only valid for children under the age of 4 years old) is €30.

Since the introduction of the biometric passport, the state issues one document per holder, which means that each child has his or her own passport. If this is not your first passport, you must present the expired passport or the declaration of loss.

When submitting a passport application to the municipal population office, citizens must provide proof that €50 or €30 has been paid into the passport office's post office cheque account, whose details are as follows:

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLLULL

Communication : Biometric passport application for "first name / surname", "date of birth"

Your local population office will normally issue a passport within 7 working days. Emergency procedure: €150 with collection from the passport office.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN

**Bestietnis**Le mariage | *Marriage*

All Bestietnis muss ëffentlech zelebréiert ginn. Dat zivilt Bestietnis muss virun der reliéisier Zeremonie stattfannen. En zivilt Bestietnis kann nëmmen dann an der Gemeng Garnech zelebréiert ginn, wann ee vun den zwee Partner hei säi Wunnsätz huet. Dir braucht keng Zeie fir d'Zebratioun vun Ärem ziville Bestietnis zu Garnech.

Virun der Zebratioun müssen eng Rei vu Formalitéiten erleeedegt ginn. Déi zukünfteg Koppel muss sech eng integral Kopie vun hire jeeweilege Gebuertsschäiner an e Certificat de résidence beschafen an eng Kopie vun der gëlteger Carte d'identité virleeën. Doriwwer eraus sinn och nach jee no Fall aner Dokumenter néideg, besonnesch wann déi zukünfteg Epouxen net d'Lëtzebuerger Nationalitéit hunn.

Tout mariage doit être célébré publiquement. Le mariage civil doit avoir lieu avant la cérémonie religieuse. Le mariage civil ne peut être célébré dans la commune de Garnich que si l'un des deux époux y a son domicile. Vous n'avez pas besoin de témoins pour la célébration de votre mariage civil à Garnich.

Antérieurement à la célébration, plusieurs formalités doivent être accomplies. Les futurs époux devront se procurer une copie intégrale de leur acte de naissance ainsi qu'un certificat de résidence et copie de la carte d'identité en cours de validité. En outre, d'autres documents seront requis selon le cas, et notamment, si les futurs époux ne sont pas de nationalité luxembourgeoise.

All marriages must be celebrated publicly. The civil marriage must take place before the religious ceremony. A civil marriage may only be celebrated in the commune of Garnich if one of the spouses lives there. You do not need witnesses for a civil marriage in Garnich.

A number of formalities must be completed before the ceremony. The future spouses will need to obtain a full copy of their birth certificate as well as a residence certificate and a copy of their valid identity card. Other documents will also be required depending on the case, particularly if the future spouses are not of Luxembourg nationality.

**De Partenariat**Le partenariat | *Civil partnership*

E Partenariat tëscht zwou Persounen vun ënnerschiddlechem oder deem selwechte Geschlecht gëtt vum Beamte vum Etat civil vun der Gemeng, an där déi zwee Partner hire gemeinsame Wunnsätz hunn, agedroen.

Virum Androe vum Partenariat sinn eng Rei vu Formalitéiten ze erleeedegen. Ënner anerem müssen déi interesséiert Persounen e gëltegt Identitéitsdokument, e Certificat de résidence commune, eng integral Kopie vum Gebuertsschäin, eng Attestation sur l'honneur, datt si net matenee Famill oder alliéiert sinn (déi op der Plaz ze ënnerschreiwien ass), virleeën. Jee no Fall sinn eventuell nach aner Dokumenter ze presentéieren, besonnesch vun zukünftege Partner, déi net déi Lëtzebuerger Nationalitéit hunn.

La déclaration d'un partenariat entre deux personnes de sexe différent ou de même sexe est conclue devant l'officier de l'état civil de la commune de la résidence commune des partenaires.

Antérieurement à la conclusion du partenariat, plusieurs formalités doivent être accomplies. Les personnes intéressées doivent notamment fournir une pièce d'identité en cours de validité, un certificat de résidence commun, une copie intégrale de l'acte de naissance, une attestation sur l'honneur qu'elles ne sont pas parentes ou alliées (à signer sur place). D'autres documents devront éventuellement être remis, selon les cas, surtout par des futurs partenaires de nationalité non luxembourgeoise.

A declaration of a partnership between two people of different or the same sex is made before the registrar of the commune of the partners' joint residence.

A number of formalities must be completed before the civil partnership is concluded. The parties concerned must provide a valid identity document, a certificate of joint residence, a full copy of their birth certificate and a declaration of honour that they are not related (to be signed before the registrar). Other documents may need to be submitted, depending on the case, particularly by future partners who are not of Luxembourg nationality.

**Lëtzebuerger Nationalitéit**Nationalité luxembourgeoise | *Luxemburgish nationality*

Informatiounen iwwer d'Weeër, fir d'Lëtzebuerger Nationalitéit ze kréien, si beim Beamte vum Etat civil vun Ärer Gemengeverwaltung verfügbar.

Les informations en relation avec l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise sont disponibles auprès de l'officier de l'état civil de votre administration communale.

Information on how to obtain Luxembourg nationality is available from the civil registrar in your local authority.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN



Attestation d'enregistrement

Attestation d'enregistrement | *Registration certificate*

E Staatsbierger aus engem Land vun der Europäescher Unioun oder aus engem vun den assimilierte Länner, dee sech méi ewéi 3 Méint zu Lëtzebuerg ophale wëll, muss sech un d'Gemengeverwaltung vu sengem Wunnuert richten, fir eng Declaration d'enregistrement ze maachen. No engem rechtméissegem Openthalt ouni Ennerbriechung vu 5 Joer kritt de Staatsbierger aus engem Land vun der EU oder engem assimilierte Land e permanent Openthaltsrecht zougesprach, dat mat enger permanenter Openthaltsgeneemegung dokumentéiert gëtt.

Fir Staatsbierger aus engem Land, dat net uewen ofgefouert ass, ass d'Openthalts-geneemegung beim Inneministère unzefroen.

Le ressortissant d'un pays de l'Union européenne ou d'un des pays assimilés qui a l'intention de séjourner au Luxembourg plus de 3 mois s'adressera à l'administration communale de son lieu de résidence pour faire une déclaration d'enregistrement. Après un séjour légal ininterrompu de 5 ans, le ressortissant de l'UE ou d'un des pays assimilés acquiert un droit de séjour permanent, documenté par une attestation de séjour permanent.

Pour les ressortissants d'un pays non énuméré au-dessus, l'obtention d'une autorisation de séjour se fait auprès du Ministère des Affaires Intérieures

Citizens of a European Union country or an associated country who intend to stay in Luxembourg for more than 3 months must contact the municipal administration in their place of residence to make a registration declaration. A citizen of the EU or an associated country will acquire the right to permanent residence, documented by a permanent residence certificate, after an uninterrupted legal stay of 5 years.

Citizens of countries not listed above must obtain a residence permit from the Ministry of Home Affairs.



Ännerung vun der Adress

Changement d'adresse | *Change of address*

All Lëtzebuerger oder Auslänner, dee grad säi Wunnsätz an d'Gemeng verluecht huet, muss bannent 8 Deeg no senger Arrivée beim Populatiounsbüro vun der Garnecher Gemeng virstelle ginn, fir sech unzemellen. Virzeleeë sinn en Identitéitsdokument, de Locatiounskontrakt oder en Akt vum Notär.

Vergiesst och net, op de follgende Plazen d'Ännerung vun Ärer Adress matzedeelen (net vollstänneg Lëscht):

Tout Luxembourgeois ou étranger qui vient d'établir sa résidence dans la commune, doit dans les 8 jours de son arrivée, se présenter au bureau de la population de la commune de Garnich pour y faire sa déclaration. Il faut se munir d'une pièce d'identité, d'un contrat de bail ou d'un acte du notaire.

N'oubliez pas de communiquer votre changement d'adresse aux organismes suivants (liste non exhaustive) :

Any Luxembourg national or foreign citizen who has recently moved into the commune must go to the population office of the commune of Garnich to make their declaration within 8 days of their arrival. You will need to bring proof of identity, a lease contract or a deed from a notary.

Do not forget to notify the following organisations of your change of address (non-exhaustive list):

ADEM | Antenne TV | Assurances | Automobile Club du Luxembourg | Banques
Caisse médico chirurgicale | Clubs et associations | École, Lycée... | ENOVOS | Médecins | Poste | SUDGAZ | Vétérinaire



Autorisation parentale

Autorisation parentale | *Parental authorisation*

Mannerjäreg Kanner, déi ouni hir Elteren oder mat nëmmen engem Elterendeel an d'Ausland reesen, müssen eng Autorisation parentale ufroen. Heifir muss ee vun den Elteren oder den Tuteur perséinlech mat engem Identitéitsdokument beim Populatiounsbüro virstelle ginn an déi follgend Renseignementer ginn: Datum vum Depart a vum Retour vum Kand, Destinatioun vum Kand (Land an Uertschaft), Numm vum groussjärege Begleeder.

Les enfants mineurs partant pour l'étranger sans leurs parents ou avec seulement un des deux parents doivent requérir l'autorisation parentale. À cet effet, un des parents ou le tuteur doit se présenter personnellement et muni d'une pièce d'identité au bureau de la population en fournissant les renseignements suivants: date de départ et date de retour de l'enfant, destination de l'enfant (pays et localité), nom de l'accompagnateur majeur.

Minors who travel abroad without their parents or with only one of their parents must obtain parental authorisation. One of the parents or the guardian must go to the population office with an identity document and provide the following information: date of departure and date of return of the child, destination of the child (country and town), name of the accompanying adult.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN

**Baucertificat**Certificat de construction | *Construction certificate*

De Certificat, deen d'Baujoer vun der Wunneng bescheinegt, gëtt am Kader vun der Bewëllegung vun Hëllef an a Primmen am Zesammenhang mam Logement benotzt. Fir e Certificat iwwer d'Baujoer vun der Wunneng ze kréien, kënnt Dir lech direkt un de Service Urbanisme vun der Gemeng wenden.

Le certificat attestant l'année de construction du logement est utilisé dans le cadre de la délivrance d'aides et primes concernant le logement. Pour obtenir un certificat attestant l'année de construction du logement, vous pouvez vous adresser directement au service urbanisme de la commune.

The certificate confirming the year of construction of the property is used to issue grants and subsidies for housing. You can contact the planning department of the commune directly to obtain a certificate confirming the year of construction of the property.

**Baugeneemegung**Autorisation à bâtir | *Construction permits*

Éier Dir mat Bau- oder Renovatiouns-aarbechten ufänkt, musst Dir obligatoresch am Besëtz vun enger Baugeneemegung sinn, well Dir soss Gefor laaft, datt d'Aarbechte gestoppt ginn. D'Demande fir eng Baugeneemegung ass un de Buergermeeschter ze riichten. Eng Baugeneemegung muss besonnesch fir déi follgend Zwecker ugefrot ginn:

- all Neibau
- Vergrësserungen, Erhiewungen an Transformatiounen vu besteeënde Konstruktiounen, gradewéi all aner Verännerungen vu Baussemaueren, droend Elementer an Diecher
- all Aarbechten, déi un de Baussepartië vun engem Gebai gemaach ginn, dat an enger Schutzzon läit
- d'Installatioun vu Virdiecher, Markisen, Storen
- Ofrappaarbechten
- Aushiewen/Opshëdder vu Buedem an de Bau vu Stützmaueren

Wann Dir Froen zu den Informatiounen an Dokumenter hutt, déi agreecht musse ginn, kënnt Dir lech direkt un de Service Urbanisme vun der Gemeng wenden.

Avant de commencer des travaux de construction ou de rénovation, vous devez obligatoirement être en possession d'une autorisation de bâtir, au risque de voir ordonner l'arrêt des travaux. La demande en autorisation de bâtir est à adresser au bourgmestre. Une autorisation de bâtir est à solliciter notamment pour:

- toute construction nouvelle
- les agrandissements, exhaussements et transformations de constructions existantes, de même que pour toutes autres modifications apportées aux murs extérieurs, éléments portants et toitures
- tous travaux entrepris aux parties extérieures d'un immeuble situé dans une zone protégée
- l'installation d'auvents, de marquises, de stores
- les travaux de démolition
- les travaux de déblai et de remblai et la construction de murs de soutènement

Pour toute question sur les informations et documents à fournir, adressez-vous au service urbanisme de la commune.

You must obtain planning permission before starting any building or renovation work, otherwise the work could be stopped. Planning permission applications should be addressed to the mayor. Planning permission must be obtained for the following:

- Any new construction
- Extensions, additions and alterations to existing buildings, and any other modifications to external walls, load-bearing elements and roofs.
- Any work carried out on the exterior of a building located in a protected area
- Installation of awnings, canopies and blinds
- Demolition work
- Excavation and backfilling work and the construction of retaining walls

Please contact the planning department of the commune directly if you have any questions about the information and documents you need to provide.

**Rechnungen**Factures | *Invoices*

Rechnungen, déi Dir vun der Gemeng geschéckt kritt, sinn entweder duerch Iwwerweisung oder e Versement (am beschte per Domiciliatioun), oder boer beim Receveur vun der Gemeng ze bezuelen.

Akzeptéiert Bezuelméiglechkeeten: Boergeld, Bankkaart, Payconiq.

Les factures qui vous sont adressées par l'administration communale sont à payer, soit par virement ou versement (domiciliation de préférence), soit au comptant auprès du receveur communal.

Modes de paiement acceptés : Cash, carte bancaire, Payconiq.

The invoices that you receive from the local authority must be paid either by bank transfer or deposit (preferably by direct debit), or in cash to the local collector.

Payment methods accepted: Cash, bank card, Payconiq.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN



Wielerlëschten

Listes électorales | *Electoral roll*

D'Lëtzebuerger Staatsbierger gi bei de Chamber-, Europa- a Gemengewalen opgeruff, fir wielen ze goen. Staatsbierger aus engem Land vun der europäescher Unioun kënnen ënnert de gesetzlech festgeluechte Bedéngungen un de Gemengewalen an un den Europawalen deelhuelen.

Am Grand-Duché ka kee wile goen, deen net an de Wielerlëschten agedroen ass. Bei de Lëtzebuerger Staatsbierger fënnt d'Androen automatesch bei der Revisioun vun de Wielerlëschte statt. Persounen mat auslännescher Nationalitéit mussen sech an d'Wielerlëschte vun hirer Wunnungsmeng androen loossen, wa si un de Walen deelhuele wëllen. Heifir mussen si beim Populatiounsbüro mat engem Identitéitsdokument virstellen ginn. Nom Androen an d'Wielerlëschten ass d'Participatioun un de Walen obligatoresch.

Les citoyens luxembourgeois sont appelés à voter lors des élections législatives, européennes et communales. Les citoyens d'un pays membre de l'Union européenne peuvent participer aux élections communales et européennes sous certaines conditions prévues par la loi.

Au Grand-Duché, personne ne peut voter s'il n'est pas inscrit sur les listes électorales. Pour les citoyens luxembourgeois cette inscription se fait spontanément lors de la révision des listes. Les personnes de nationalité étrangère doivent se faire inscrire sur les listes électorales de leur commune de résidence si elles souhaitent prendre part aux élections. Pour ce faire il faut contacter le bureau de la population avec une pièce d'identité. Après l'inscription sur les listes électorales, la participation aux élections est obligatoire.

Luxembourg citizens are called to vote in the legislative, European and local elections. Citizens of an EU member state may take part in local and European elections under certain conditions provided for by law.

In the Grand Duchy, a person must be registered on the electoral roll in order to be allowed to vote. For Luxembourg citizens, registration is automatic when the electoral rolls are revised. Foreign nations must register on the electoral roll of their commune of residence if they wish to take part in the elections. They will need to contact the population office with proof of identity to do so. Once a person has been entered on the electoral roll, participation in the elections is mandatory.



Säin Hond am Aklang mam Gesetz umellen

Déclarer son chien conformément à la loi | *Registering a dog in accordance with the law*

Laut dem Gesetz vum 9. Mee 2008 muss all Hond obligatoresch vu sengem Besëtzer bei der Gemengeverwaltung vu sengem Wunnuert ugemellt ginn.

De Besëtzer vum Hond muss dofir déi folgend Dokumenter bei der Gemengeverwaltung virleeën:

- ee vun engem agreéierten Déierendokter ausgestallte Certificat, an deem d'Hondsraas oder -aart, seng elektronesch Identifikatioun genoe ewéi seng gültig Tollwutimpfung bestätegt ginn.
- e Certificat vun enger Assurance, aus deem ervirgeet, datt d'Haftpflichtversicherung vum Hond ofgedeckt ass.

Et geet net duer, den Impfpass vum Hond virzeleeën. D'Umeldung vun Hënn, déi méiglecherweis geféierlech kënnent sinn an als sollech vum Gesetz unerkannt sinn, gëtt duerch eng speziell Prozedur gereegelt (Gesetz vum 9. Mee 2008).

Bei engem Wiessel vum Besëtzer oder wann den Hond gestuerwen ass, dann informéiert wgl. d'Gemengeverwaltung esou séier ewéi méiglech.

Tout chien doit être déclaré obligatoirement par son détenteur à l'administration communale de sa résidence conformément à la loi du 9 mai 2008.

A cet effet, le propriétaire du chien doit remettre à l'administration communale:

- un certificat, délivré par un vétérinaire agréé, attestant l'identification de la race ou du genre et l'identification électronique du chien ainsi que sa vaccination antirabique en cours de validité.
- un certificat d'une compagnie d'assurance attestant la couverture des garanties de la responsabilité civile.

La présentation du carnet de vaccination du chien n'est pas suffisante. Une procédure spéciale règle la déclaration de chiens susceptibles d'être dangereux et reconnus comme tels par la loi (loi du 9 mai 2008).

En cas de changement de propriétaire ou bien si votre chien est décédé, veuillez informer l'administration communale dans les meilleurs délais.

All dogs must be declared by their owner to the local authority of their place of residence in accordance with the law of 9 May 2008.

The dog owner must submit the following documents to the local authority:

- A certificate, issued by an approved veterinarian, confirming the identification of the breed or type and the electronic identification of the dog, as well as its valid anti-rabies vaccination.
- A certificate from an insurance company confirming civil liability cover.

It is not sufficient to simply provide the dog's vaccination record. A special procedure applies to the declaration of potentially dangerous dogs, which are recognised as such by law (Law of 9 May 2008).

Please inform the local authority as soon as possible in the event of a change of owner or if your dog has died.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN



Reservatioun vu Säll

 Réservation de salles | *Reservation of premises*

D'Veräiner an d'Awunner vun der Gemeng Garnech kënnen verschidde Raimlechkeete vun der Gemeng lounen („Veräinshaus“ Garnech, Sall „Am Keller“ Duelem, „Duerfzenter“ zu Koler). Déi entspreichend Informatiounen kritt een um Gemengesekretariat vu Garnech.

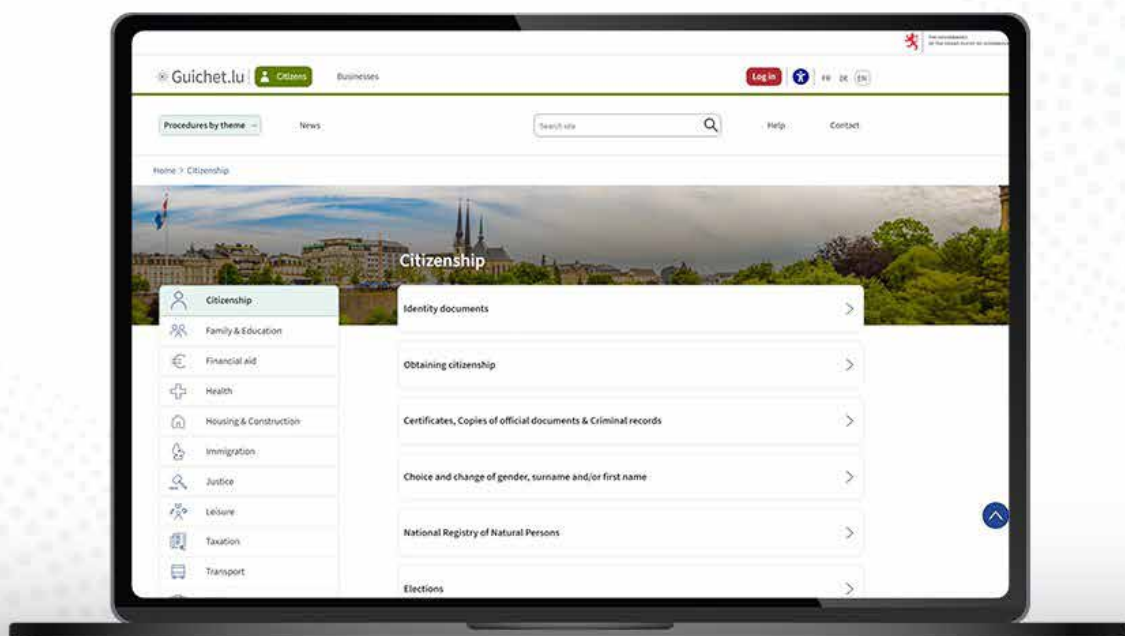
Les associations et les habitants de la commune de Garnich peuvent louer différents locaux de la commune («Veräinshaus» Garnich, salle «Am Keller» Dahlem, «Duerfzenter» Kahler). Les informations y relatives sont disponibles au secrétariat de la commune de Garnich.

Associations and residents of the commune of Garnich can hire various premises in the commune ('Veräinshaus' Garnich, 'Am Keller' hall Dahlem, 'Duerfzenter' in Kahler). Information can be obtained from the secretariat of the commune of Garnich.

Administrativ Demarchen

 Démarches administratives | *Administrative procedures*


Guichet.lu





Gebaier, Monumenter a Pläng vun den Dierfer

Bâtiments, monuments et plans
des villages

*Buildings, monuments and village
maps*



Gebaier a Monumenter

Bâtiments & monuments | *Buildings & monuments*



Gemengenhaus

15, rue de l'École
L-8353 Garnich
T. 38 00 19-1
www.garnich.lu



Veräinshaus Garnech

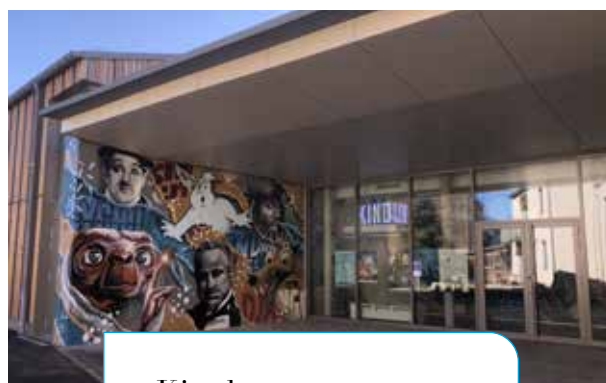
6, rue des Sacrifiés
L-8356 Garnich





Hall Sportif Elsy Jacobs à Garnich

46, rue de l'École
L-8353 Garnich



Kinoler Cinéma à Kahler

38, rue Principale
L-8376 Kahler
T. 38 00 19 - 411
www.kinoler.lu



Centre d'intervention et de secours (CIS)

7, rue des Trois Cantons
L-8354 Garnich
T. 691 463 769 / T. 621 240 580



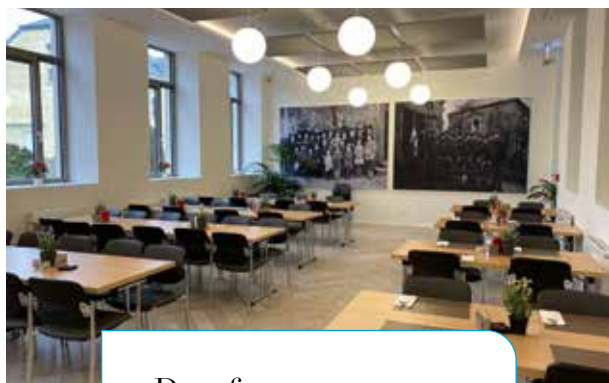
Gebaier a Monumenter

Bâtiments & monuments | *Buildings & monuments*



Château d'eau au "Réibierg"

Réibierg, entre Dahlem et Hivange



Duerfzenter
à Kahler

38, rue Principale
L-8376 Kahler



Salle "am Keller"
à Dahlem

3, rue de l'École
L-8352 Dahlem



Église à Garnich
rue Saint-Hubert | L-8356 Garnich



Église à Kahler
rue Principale | L-8376 Kahler



Église à Dahlem
rue de l'École | L-8352 Dahlem



Chapelle à Hivange
rue de Garnich | L-8369 Hivange



Cimetière à Garnich
am Brill | L-8356 Garnich



Cimetière à Kahler
rue de Hivange | L-8376 Hivange



Cimetière à Dahlem
rue de l'Eglise | L-8352 Dahlem



Ancien cimetière à Dahlem
rue de l'Eglise | L-8352 Dahlem



Duerfplaz à Dahlem
rue de l'École | L-8352 Dahlem



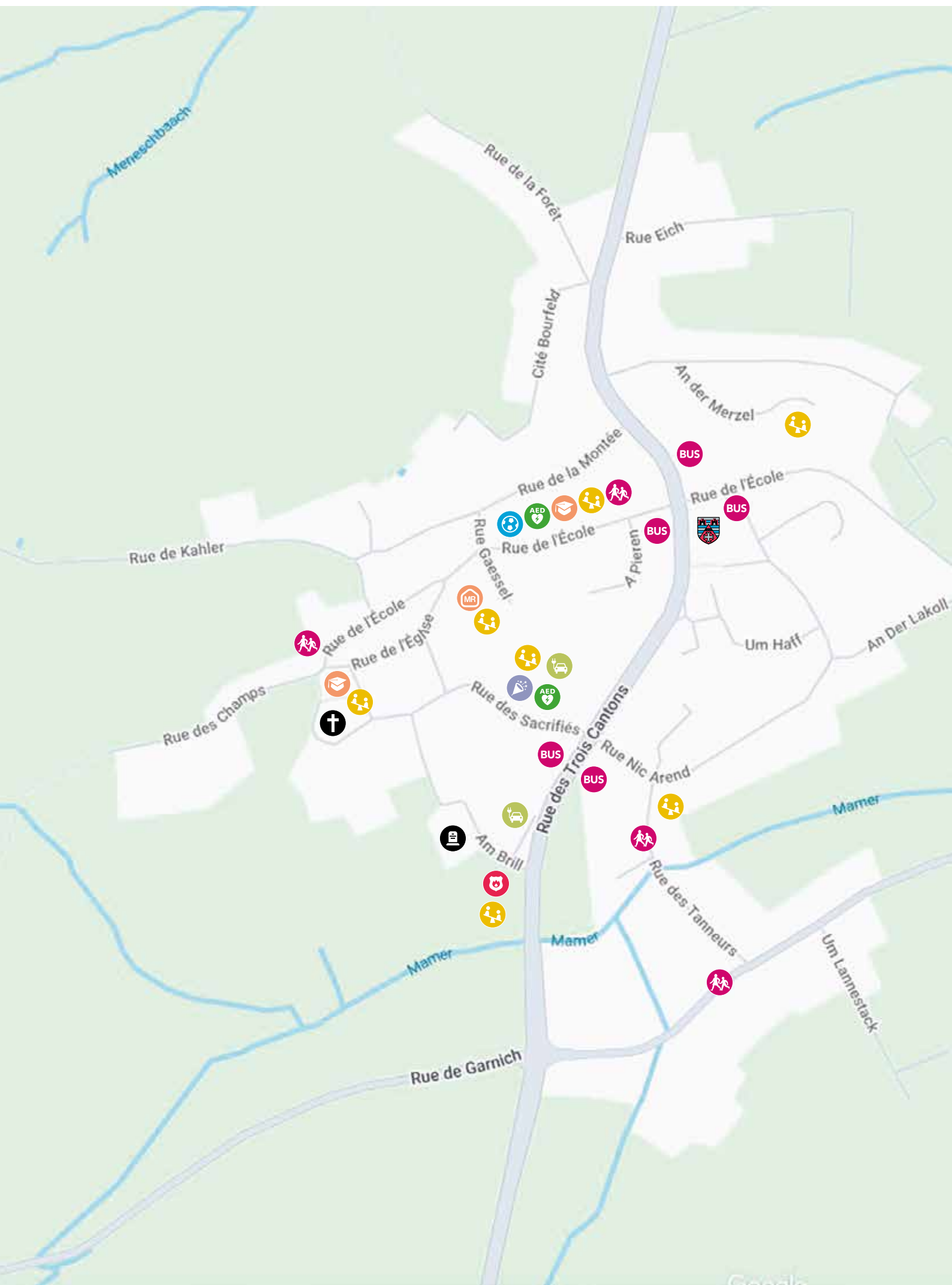
Monument
Église à Garnich
rue Saint-Hubert | L-8356 Garnich



Fannt all Gebaier a Monumenter op de Pläng vun den Dierfer S. 24 bis 31

Retrouvez tous les bâtiments administratifs et monuments sur les plans des villages p. 24 à 31

Find all the administrative buildings and monuments on the village maps p. 24 to 31



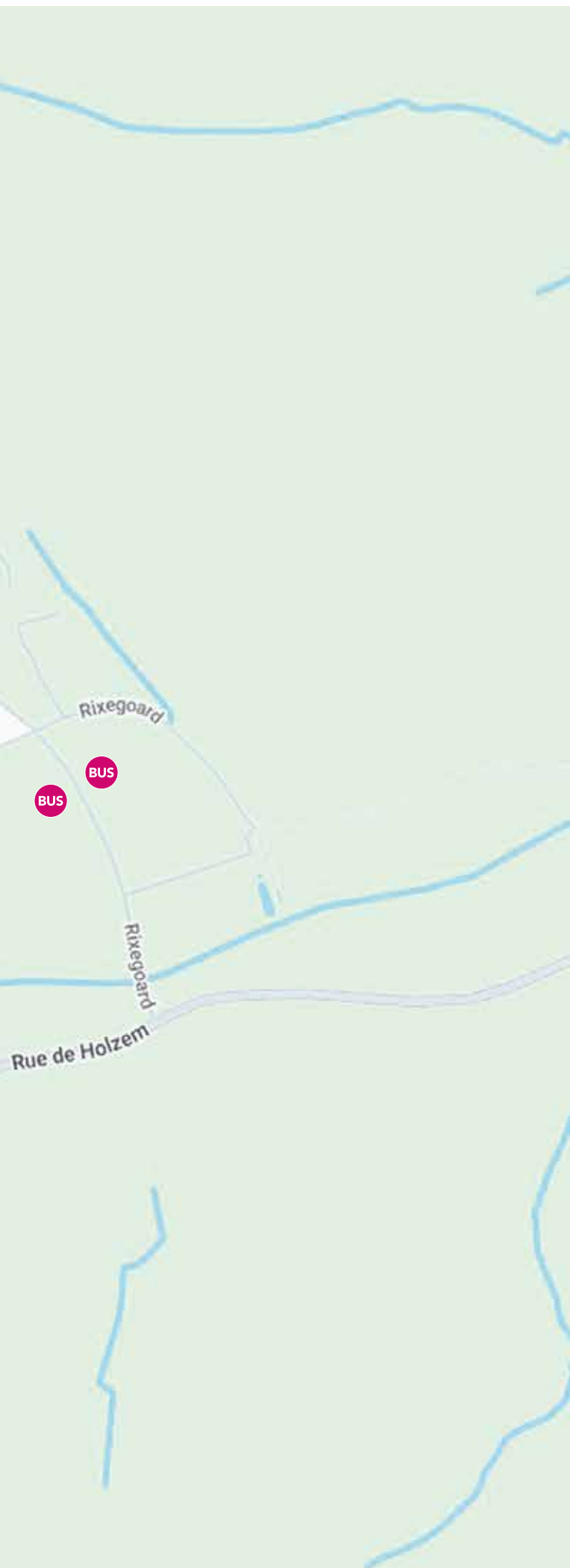


Garnich

Pläng vun den Dierfer

Plans des villages

Village maps



Gemeng

Mairie | *Town hall*



Schoul

Ecole | *School*



Maison Relais

Maison Relais | *Childcare centre*



Spillplazen

Aires de jeux | *Playgrounds*



Hall Sportif Elsy Jacobs

Hall sportif | *Sports hall*



Veräinshaus

Centre culturel | *Cultural centre*



Arrêt de bus

Arrêt de bus | *Bus stop*



Arrêt de bus scolaire

Bus scolaire | *School bus stop*



Chargy

Station de charge | *Charging station*



Defibrillatoren

Défibrillateurs | *Defibrillators*



Pompjeeën

Caserne de pompiers | *Fire station*



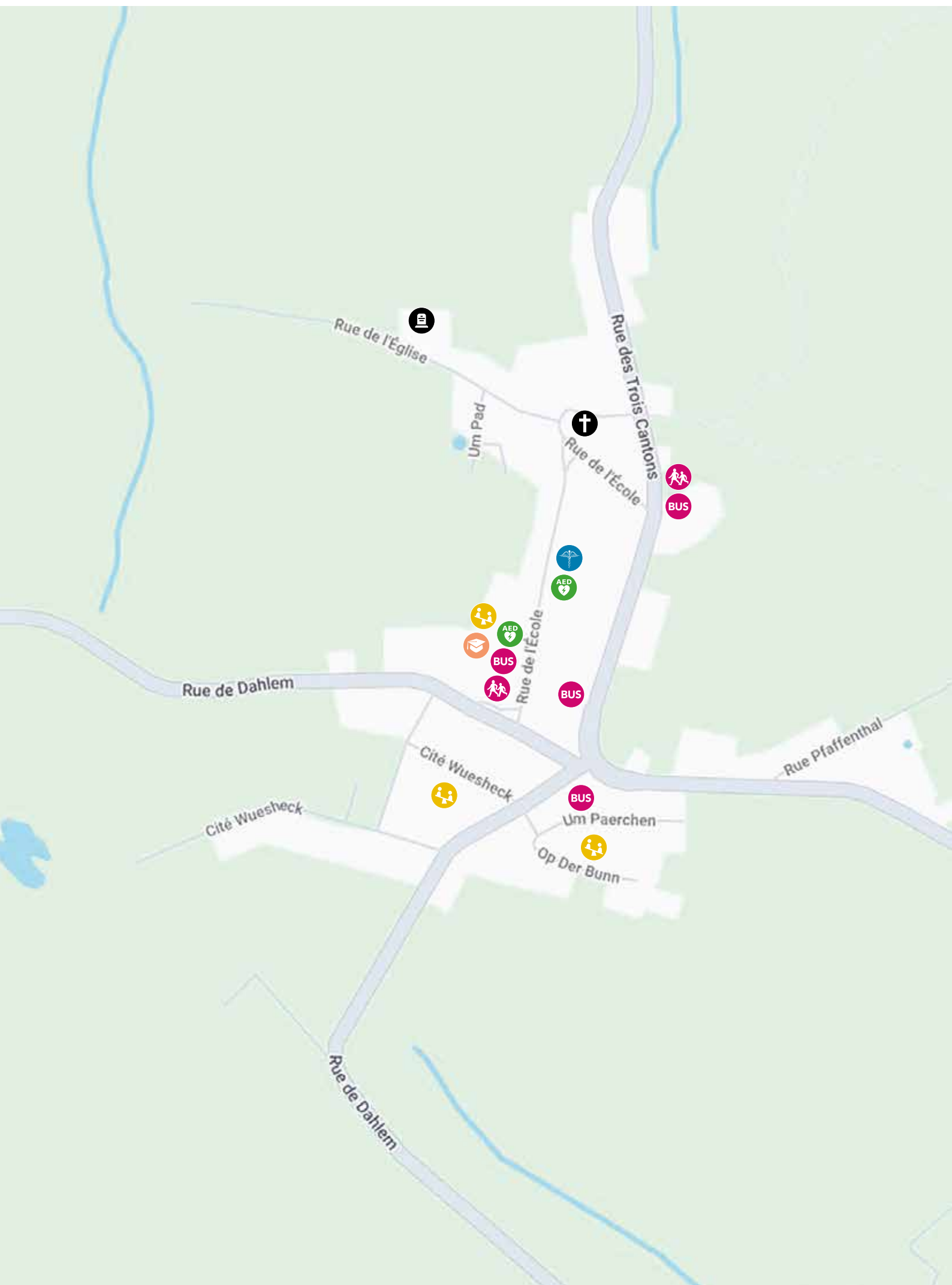
Kierch

Eglise | *Church*



Kierfecht

Cimetière | *Cemetery*





Duelem

Pläng vun den Dierfer

Plans des villages

Village maps



Schoul

Ecole | *School*



Spillplazen

Aires de jeux | *Playgrounds*



Maison médicale

Maison médicale | *Medical centre*



Arrêt de bus

Arrêt de bus | *Bus stop*



Arrêt de bus scolaire

Bus scolaire | *School bus stop*



Defibrillatoren

Défibrillateurs | *Defibrillators*



Kierch

Eglise | *Church*



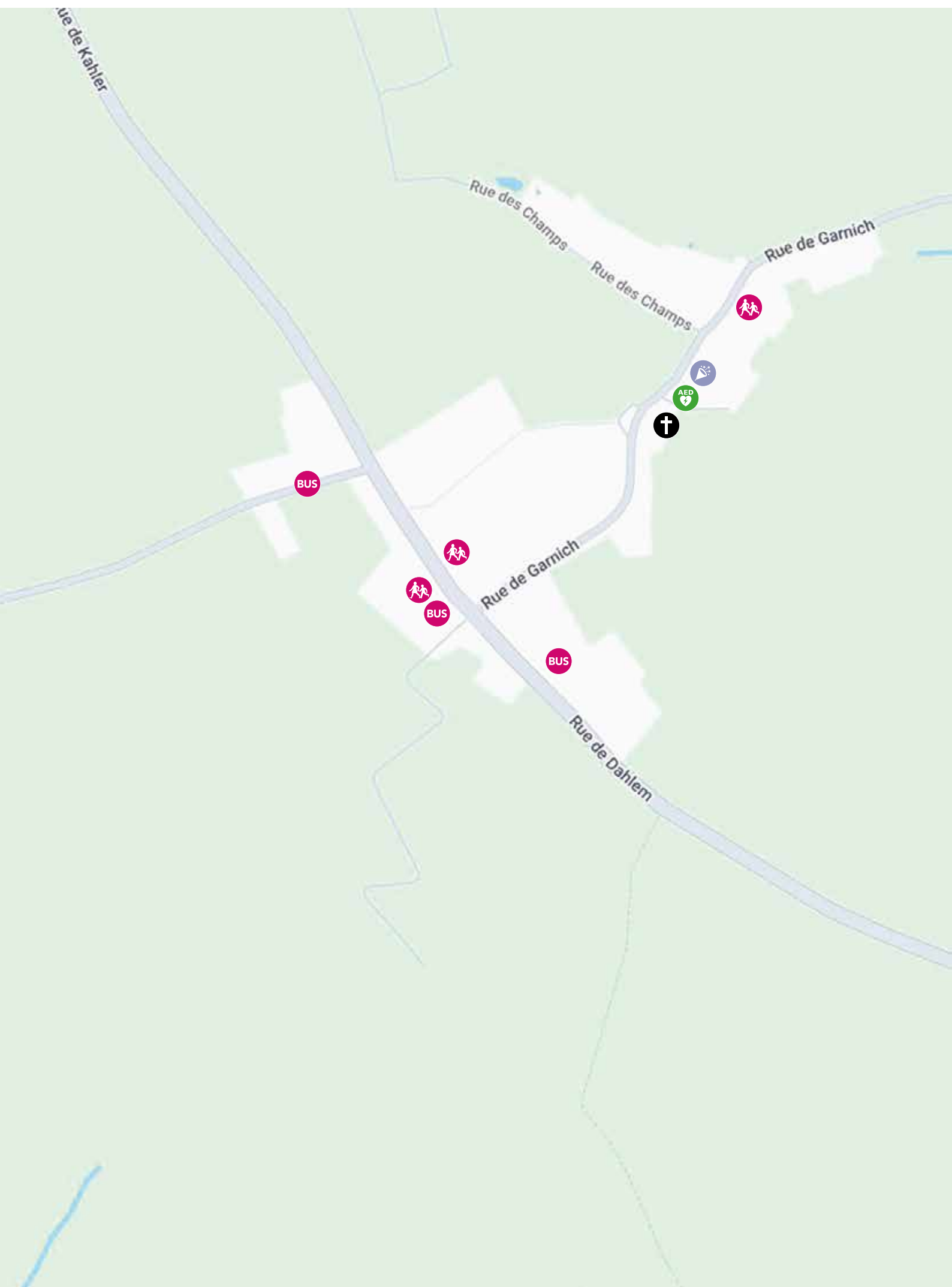
Kierfecht

Cimetière | *Cemetery*

Rue Pfaffenthal

Rue Pfaffenthal

Rue des Trois Cantons





Héiweng

Pläng vun den Dierfer

Plans des villages

Village maps



Duerfzenter

Centre sociétaire | *Social centre*



Spillplazen

Aires de jeux | *Playgrounds*



Arrêt de bus

Arrêt de bus | *Bus stop*



Arrêt de bus scolaire

Bus scolaire | *School bus stop*



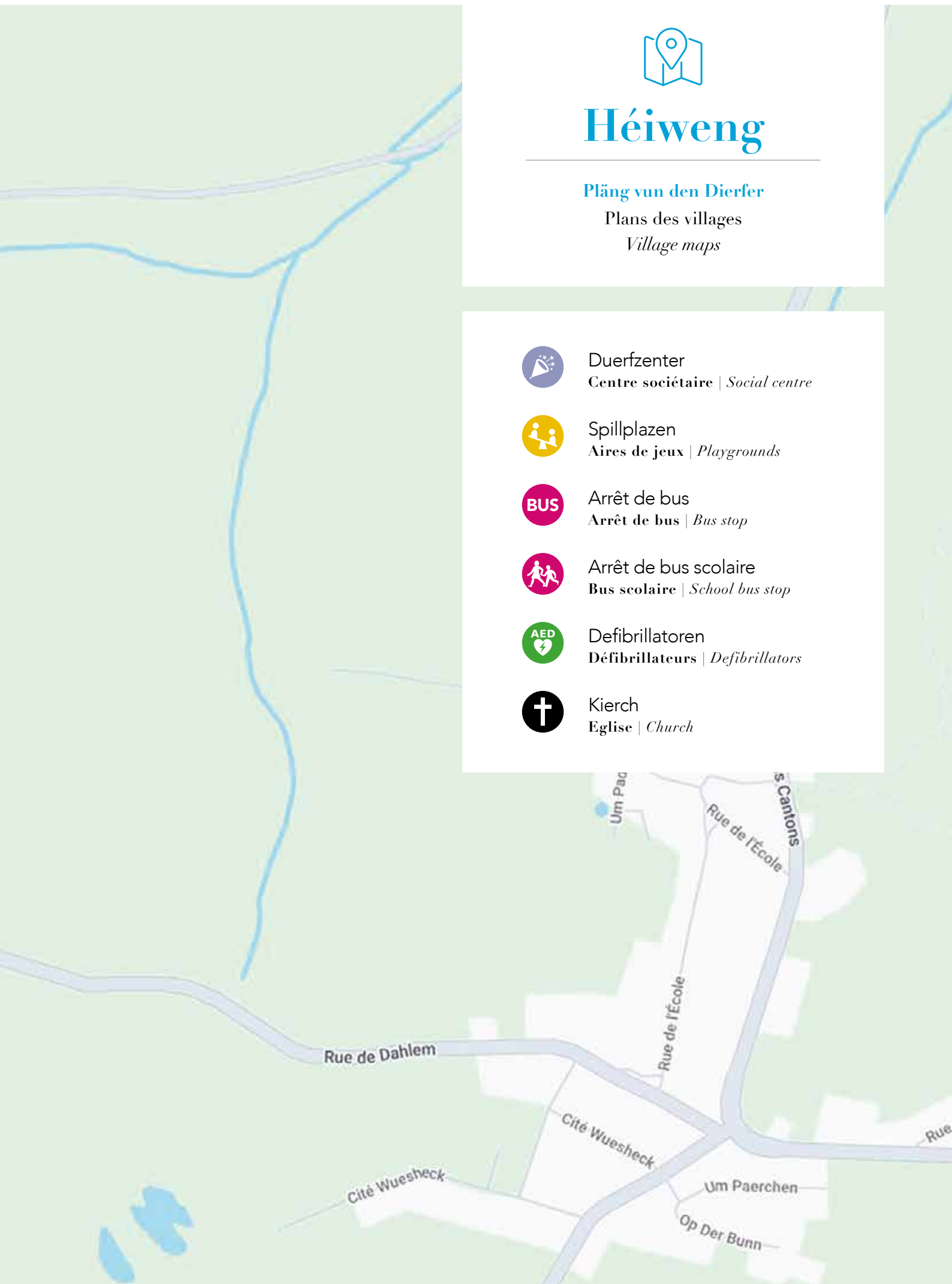
Defibrillatoren

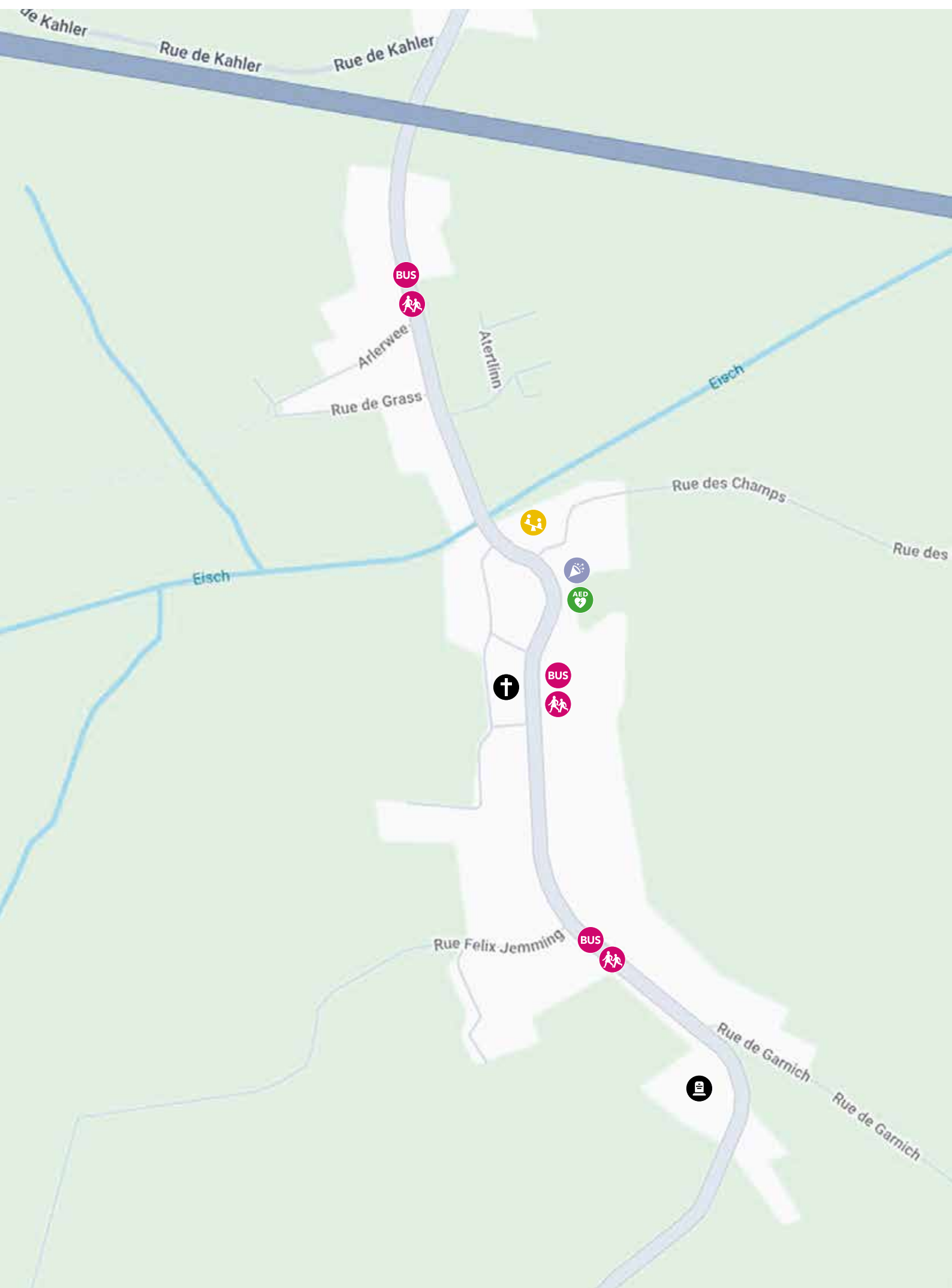
Défibrillateurs | *Defibrillators*



Kierch

Eglise | *Church*







Koler

Pläng vun den Dierfer

Plans des villages

Village maps



Duerfzenter / Kinoler
Centre sociétaire | *Social centre*



Spillplazen
Aires de jeux | *Playgrounds*



Arrêt de bus
Arrêt de bus | *Bus stop*



Arrêt de bus scolaire
Bus scolaire | *School bus stop*



Defibrillatoren
Défibrillateurs | *Defibrillators*

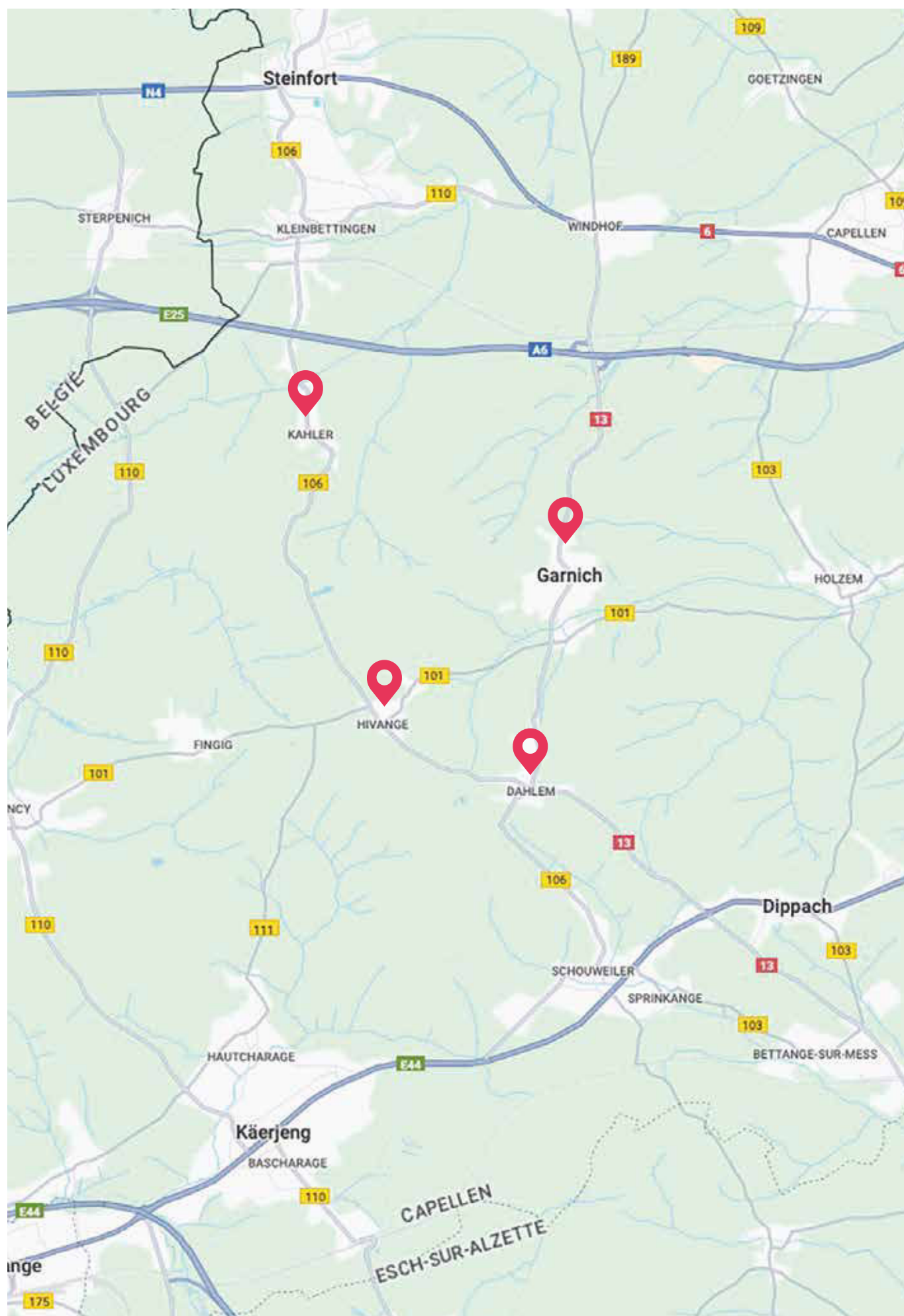


Kierch
Eglise | *Church*



Kierfecht
Cimetière | *Cemetery*







Jugend, Schulwiesen a Fräizäit

Jeunesse, scolarité et activités de
loisirs

*Youth, education and leisure
activities*

Schoulstrukturen

Structures scolaires | *Schools*

All Informatiounen iwwer d'Schoulstrukture vun der Garnecher Gemeng sinn an enger separater Broschür, dem "Schoulbuet" ze fannen. Dir kritt dës Publikatioun bei Ärer Gemeindeverwaltung, Dir kënnt se awer och eroflueden um Internetsite www.garnich.lu.

Toutes les informations en rapport avec les structures scolaires de la commune de Garnich sont présentées dans une brochure séparée, notamment le «Schoulbuet». Cette publication est disponible auprès de votre administration communale et est téléchargeable sur le site Internet www.garnich.lu.

All the information relating to the schools in the commune of Garnich is presented in a separate brochure entitled the "Schoulbuet". This publication can be obtained from your municipal authorities and is available for download from the Website www.garnich.lu.



PRÉCOCE GARNICH

6 rue Saint Hubert
L-8356 Garnich
T. 38 00 19 - 301



CLASSE MIXTE DAHLEM

Précoce et Préscolaire

3 rue de l'École
L-8352 Dahlem
T. 38 00 19 - 306



PRÉSCOLAIRE DAHLEM

3 rue de l'École
L-8352 Dahlem



FONDAMENTALE GARNICH

46 rue de l'École
L-8353 Garnich
schoul@garnich.lu



SCHOULBUET
DOWNLOAD



Schoulcomité
Le comité d'école
School committee

president.comite.ecole@garnich.lu

Elterevertrieder
Représentants des parents
Parent representatives

ev@garnich.lu

Maison Relais

La Maison Relais | *Childcare centre*



Maison Relais

45, rue de l'Ecole, L-8353 Garnich
Frédéric Gerardy – Chargé de direction

Gsm : 691 40 23 92
T. : 38 00 19 - 340
mr.garnich@arcus.lu
www.arcus.lu

D'Maison Relais vu Garnech funktionéiert nom pädagogesche Konzept vum „Welt-Atelier“. Ee vun de wichtegste Grondsätz ass d'Bild vum kompetente Kand, dat seng Welt entdeckt an op Froe stéisst, op déi et gär eng Äntwert fanne géif. Mir mussen deemno d'Kanner an d'Gestaltung vun hirem Dagesoflaf abannen a si mat entscheede loossen, wat si maache wëllen, wéi e Material si dofir benotzen, wéi vill Zäit si domat verbréngen a wéi hiert Ëmfeld soll ausgesinn, d.h. wie vun de Frënn matmaache soll.

D'Roll vum Erwuessene besteet doran, d'Kanner ze begleeden, se bei hirem explorative Léierprozess an der Raumgestaltung z'ënnerstëtzen an hinne speziell Material zur Verfügung ze stellen, fir datt d'Kanner sech permanent a selbststänneg weiderentwéckele kënnen.

La Maison Relais Garnich travaille selon le concept pédagogique «Welt-Atelier». Un des principes les plus importants est l'image de l'enfant compétent qui découvre son monde et qui élabore des questions sur lesquelles il aime trouver une réponse. Par conséquent, nous devons laisser participer les enfants dans la planification de leur quotidien et leur laisser le choix de l'occupation, du matériel utilisé, du temps employé pour cette occupation et de l'entourage social, c'est-à-dire des ami(e)s participant(e)s.

Le rôle de l'adulte consiste en l'accompagnement et le soutien des enfants dans leur apprentissage exploratif et de l'aménagement de l'espace ainsi que la mise à disposition de matériel spécifique pour permettre à l'enfant une évolution permanente et autodirigée.

The Garnich childcare centre is based on an educational concept known as "Welt-Atelier". One of the main principles is the image of the competent child who discovers his environment and forms questions to which he expects an answer. Therefore we have to allow the children to be involved in the planning of their daily activities and offer them choices in terms of how they use their time, which equipment they use, how much time they spend on this activity and their social circle, i.e. friends involved.

The role of the adult is to offer support and guidance for the children in their exploratory learning and in arranging the space used as well as to provide specific equipment to enable the child to develop constantly in a self-motivated manner.



Jugendhaus Henri Trauffer

Maison des jeunes | Youth centre



Zënter 2011 empfängt déi fréier Schoul am Zentrum vu Mamer jonk Leit tëscht 12 a 26 Joer an engem Kader, deen hir Autonomie an hir sozial Kompetenze fërdert. D'Jugendhaus 'Henri Trauffer' bitt eng breet Palette un Aktivitéiten: Musek, Sport, Danz, kreativ Schafung an Entspannung. D'Educatrice begleeten d'Jugendlech, fir hir Fräizäit op eng beräicherend Manéier ze gestalten an hir Talenter z'entwéckelen.

Finanzéiert vun de Gemenge Mamer a Garnech, organiséiert d'Jugendhaus och reegelméisseg Evenementer, déi op den Austausch an déi perséinlech Entfaltung ausgeriicht sinn.

Depuis 2011, l'ancienne école au centre de Mamer accueille les jeunes de 12 à 26 ans dans un cadre favorisant leur autonomie et leurs compétences sociales. La Maison des jeunes « Henri Trauffer » offre un large éventail d'activités : musique, sport, danse, création artistique et détente. Les éducateurs accompagnent les jeunes pour organiser leur temps libre de manière enrichissante et développer leurs talents.

Financée par les communes de Mamer et Garnich, elle propose également des événements réguliers axés sur l'échange et l'épanouissement personnel.

Jugendhaus Mamer

24, rue du Marché | L-8252 Mamer
T. 26 11 98 60
jh.mamer@arcus.lu • www.jhmamer.lu

Mardi : 14h00-20h00
Mercredi : 14h00-20h00
Jeudi : 14h00-20h00
Vendredi : 14h00-21h00
Samedi : 14h00-20h00

Since 2011, the former school in the center of Mamer has been welcoming young people aged 12 to 26, providing an environment that fosters autonomy and social skills. The "Henri Trauffer" Youth Center offers a wide range of activities, including music, sports, dance, artistic creation, and relaxation. Educators support the youth in organizing their free time meaningfully and developing their talents.

Funded by the municipalities of Mamer and Garnich, the center also hosts regular events focused on exchange and personal growth.

Crèche Kannernascht Dippech-Garnech

Crèche Kannernascht Dippach-Garnich | Nursery Kannernascht Dippach-Garnich



Kannernascht

8, route de Luxembourg
L-4972 Dippach
T. 26 37 42 01

www.kannernascht.lu
kannernascht@dippach.lu

D'Crèche KANNERNASCHT DIPPECH-GARNECH zu Dippach huet 42 Plaze fir Kanner vun 2 Méint bis 4 Joer (déi net am Précoce ageschriwwen sinn).

D'Crèche schafft nom nationale Kaderprogramm a setzt Prioritéiten op d'Inclusioun an d'Méisproochegkeet.

La crèche KANNERNASCHT DIPPECH-GARNECH située à Dippach accueille 42 enfants âgés de 2 mois à 4 ans (non inscrits au précoce).

La crèche fait partie du programme de l'inclusion et de l'éducation plurilingue selon le cadre de référence national.

The KANNERNASCHT DIPPECH-GARNECH nursery located in Dippach welcomes 42 children aged 2 months to 4 years (not enrolled in précoce).

The nursery is part of the inclusion and plurilingual education program according to the national reference framework.

Regional Musekschoul Westen

Cours de musique | *Music class*



Regional Musekschoul Westen

Responsable et coordinateur local
Marc Olinger
T. 691 470 004
marcnat@pt.lu

D'Musekschoul vun der UGDA ass an dräi Beräicher aktiv: Museksunterricht - Stagen a Seminairen - Concours Jeunes Solistes.

D'UGDA organiséiert d'Coursë vun der „Regionaler Musekschoul Westen“. Dës Coursë ginn an enker Zesummenaarbecht mat de lokale Museksveräiner organiséiert.

Um lokale Plang ginn zu Garnech ugebueden:

- Museksunterricht
- Gesangsunterricht: individuelle Gesang
- Instrumentunterricht: Querflütt, Klarinett sib, Saxofon (Holz), Bugel, Cornet, Trompett, Cor en fa (Blech), Trombonn, alto mib, Baryton, Tuba, Bass (grousse Blech), Tromm, Xylofon, Pauk, Drum set (Perkussioun), Piano

Um regionale Plang ginn ugebueden:

- Museksunterricht
- Chouergesang fir Erwuessener
- Solfège-Coursë fir Erwuessener

L'École de musique de l'UGDA opère dans trois domaines: Enseignement musical - Stages et séminaires - Concours Jeunes Solistes.

L'UGDA organise les cours de la "Regional Musekschoul Westen". Les cours sont organisés en étroite collaboration avec les sociétés musicales locales.

Sont proposés sur le plan local à Garnich:

- Formation musicale
- Formation vocale: chant individuel
- Formation instrumentale: flûte traversière, clarinette sib, saxophone (bois), bugle, cornet, trompette, cor en fa (cuivres), trombone, alto mib, baryton, tuba, basse (gros cuivres), caisse claire, xylophone, timbales, drum set (percussion), piano

Sont proposés sur le plan régional:

- Formation musicale
- Chant choral pour adultes
- Cours de solfège pour adultes

The UGDA music school is active in three areas: music teaching, courses and seminars and competitions for young soloists.

The UGDA organises the lessons provided by the "Regional Musekschoul Westen". The lessons are organised in close cooperation with all the local musical societies.

The following courses are offered at local level in Garnich:

- musical training
- voice training: solo singing
- instrumental training: flute, B flat clarinet, saxophone (wooden), bugle, cornet, trumpet, horn in F (brass), trombone, E flat alto, baritone, tuba, bass (large brass instruments), snare drum, xylophone, timpani, drum set (percussion), piano

The following courses are offered at regional level:

- musical training
- choral singing for adults
- music theory for adults

Spillplazen

Aires de jeux | *Playgrounds*



Fannt all d'Spillplazen op de Pläng vun den Dierfer S. 24 bis 31

Retrouvez toutes les aires de jeux sur les plans des villages p. 24 à 31

Find all the kids playgrounds on the village maps p. 24 to 31



Terrain multisport
au "Botterkräiz" à Garnich



Aire de jeux
dans la cour d'école à Garnich



Aire de jeux
"An der Merzel" à Garnich



Terrain multisport
dans la cour d'école à Garnich



Aire de jeux
"rue des Tanneurs" à Garnich



Terrain de pétanque
derrière le “Veräinshaus” à Garnich



Aire de jeux
près de la Chapelle à Dahlem



Aire de jeux
“Cité Um Paerchen” à Dahlem



Aire de jeux
devant l'école préscolaire à Dahlem



Aire de jeux
à Kahler



Terrain multisports
à Kahler

Schoulbuet

Brochure scolaire | *School brochure*

De 'Schoulbuet' gëtt all Joer vun der Gemeng publizéiert an enthält all néideg Informatiounen zu der schoulescher Ausbildung vun de Kanner zu Garnech.

E gëtt all Joer gratis un all Stot verdeelt.

Le 'Schoulbuet' est la publication communale annuelle qui contient toutes les informations relatives à la formation scolaire des enfants de Garnich.

Elle est distribuée gratuitement chaque année à tous les ménages de la commune.

The 'Schoulbuet' is the municipality's annual publication containing all information relating to children's schooling in Garnich.

It is distributed free of charge each year to all households in the municipality.

SCHOULBUET
DOWNLOAD



Rattrapage a Babysitting

Cours de rattrapage et babysitting | *Catch-up classes and babysitting*



Fannt déi kleng Annoncen an der trimestereller Brochure 'Gemegebuet'. Praktesch fir ee Babysitter an der Noperschaft oder eng Hausaufgabenhëllef fir äert Schoulkand ze fannen.

Retrouvez les petites annonces dans la brochure trimestrielle "Gemegebuet", très pratique pour trouver un babysitter à proximité ou un tuteur pour aider votre enfant dans sa scolarité.

Look out for the classified ads in the quarterly brochure 'Gemegebuet', a handy way of finding a babysitter nearby or a tutor to help your child at school.

GEMENGEBUET
DOWNLOAD



A man wearing a black baseball cap with a red brim, a grey t-shirt, and a blue denim shirt is mowing a lawn. He is looking towards the camera with a slight smile. In the foreground, a hand is holding a camera, partially obscuring the view. The background shows a garden with trees and a building.

Zesumme liewen : kommunal Reglementer

Vivre ensemble : réglementations
communales

*Community life : municipal
regulations*

Zesumme liewen: kommunal Reglementer

Vivre ensemble: réglementations communales
Community life: municipal regulations



www.garnich.lu

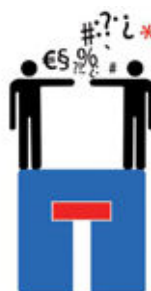
Sie finden alle Regelungen
der Gemeinde

Retrouvez tous les
règlements communaux

Consult all the municipal
regulations

Mediatioun tëscht Noperen an eiser Gemeng

Médiation du voisinage dans notre Commune | *Neighbourhood mediation in our Municipality*



Service Médiation

mediation@garnich.lu
T.: 38 00 19 - 1

Stricte confidentialité garantie
Strenge Vertraulichkeit ist garantiert
Confidentiality is guarantee

D'Mediatioun:

- ass fräiwëlleg a vertraulech
- ass gratis fir all Parteien, d'Gemeng iwwerhëlt d'Remuneratioun vum Mediateur
- erlaabt et, Léisungen ze fannen, déi den Interête vun all Partei Rechnung droen
- kann eng alternativ zu deiere Gerichtsverfahre sinn
- appelléiert un d'Verantwortlechkeet vun de Parteien

La médiation:

- est volontaire et confidentielle
- est gratuite pour les parties concernées, la Commune prend en charge la rémunération du médiateur
- permet de trouver des solutions dans le respect des intérêts de chacun
- peut être une alternative aux procédures judiciaires coûteuses
- fait appel à la responsabilité des parties

Mediation:

- is voluntary and confidential;
- is free for the parties concerned; the Municipality covers the mediator's remuneration;
- leads to solutions with due regard for the interests on either side;
- can be an alternative to expensive court proceedings;
- urges the parties to assume their responsibility.



Hënn un der Léngr halen

Chiens tenus en laisse | *Dogs to be kept on leads*

D'Besëtzer oder d'Gardiene vun Déiere si verflucht, déi néideg Moossnamen ze ergreifen, fir datt dës Déieren d'ëffentlech Rou oder d'Erhuelung vun den Awunner net stéieren.

Op ëffentleche Weeër müssen all d'Hënn en Halsband droen an un der Léngr gefouert ginn.

Les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants.

Tous les chiens sur la voie publique doivent être pourvus d'un collier et doivent être tenus en laisse.

Owners or keepers of animals are required to take the necessary steps to prevent these animals from disrupting the peace and quiet of the general public or the relaxation of the inhabitants.

All dogs must have collars and be kept on leads on the public highway.

Exkrementer vun Hënn

Déjections canines
Dog droppings

D'Besëtzer oder d'Gardiene vun Hënn mussen verënnern, datt si Trottoiren, Weeër an Plazen, déi zu enger Zone résidentielle oder enger Foussgängerzon gehéieren, Spillplazen, ëffentlech Gréngberäicher, Vëlospisten a Konstruktiounen an der Ëmgéigend, duerch hir Exkrementer beschmotzen.

D'Exkrementer mussen vum Hondsbesëtzer ewechgemaach ginn. Speziell Tute gi fir deen Zweck a villen Distributeuren zur Verfügung gestallt.



Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent éviter que ceux-ci ne salissent par leurs excréments les trottoirs, les voies et places faisant partie d'une zone résidentielle ou d'une zone piétonne, les places ou aires de jeux, les aires de verdure publiques, les pistes cyclables ainsi que les constructions se trouvant aux abords.

Les excréments doivent être enlevés par le propriétaire du chien. Des sachets à cet effet sont mis à disposition par l'intermédiaire de nombreux distributeurs.

Dog owners or minders need to ensure that their dogs do not soil with their excrements the pavement, streets and squares of a residential area, pedestrian area, playgrounds or recreational areas, public green spaces, cycling lanes as well as structures in the surroundings.

Excrements must be scooped by the dog's owner. Bags for this purpose are made available through many distributors.

Kaméidi

Bruit | Noise

Horaires d'interdictions

LUNDI-VENDREDI
avant 8h00 et après 22h00

SAMEDI
avant 8h00, entre 12h00 et 13h30
et après 19h00

DIMANCHE ET JOURS FÉRIÉS
toute la journée



Um Gebitt vun der Gemeng Garnech ass all Zort vu Kaméidi verbueden, deen onnéideg oder muttwëlleg verursaacht gëtt, an deen d'Rou vun den Awunner duerch seng Intensitéit, duerch seng Kontinuitéit, seng Natur, seng Konsequenzen oder seng Onberechenbarkeet stéiere kéint (Benotze vu Geräter mat Motoren, déi vill Kaméidi maachen oder Aarbechten, déi vu Privatpersounen zu net berufflechen Zwecker duerchgefouert ginn).

Sont interdits sur le territoire de la commune de Garnich tous les bruits causés sans nécessité ou dus à un défaut de précautions et susceptibles de troubler la tranquillité des habitants par leur intensité, leur continuité, leur nature, leurs conséquences ou leur caractère imprévisible (l'utilisation d'engins équipés de moteurs bruyants ou l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles).

All noise which is caused unnecessarily or due to a lack of precautions which could disturb the peace and quiet of inhabitants due to its intensity, continuity, nature, consequences or unpredictable nature (use of equipment with noisy engines or work carried out by private individuals for non-professional purposes) is prohibited on the territory of the commune of Garnich.

Schneide vun den Hecken + Gaardenoffall verbrennen

Taillage des haies + Brûler des déchets jardiniers | Hedge size + Burn garden waste

Fir e gutt Verhältniss mat ärem Noper...

Fir gutt noperschaftlech Verhältnissen ze fërderen ass et wichteg, sech un déi aktuell Reglementer ze halen. D'Bierger si gebieden de code civil anzehalen.

Pour une bonne entente avec votre voisin...

Afin de promouvoir une bonne entente entre voisins, il est important de se tenir aux règlements existants. Les citoyens sont priés de respecter le code civil.

For good neighbourly relations...

To promote good neighbourly relations, it is important to comply with the existing regulations. Citizens are requested to comply with the civil code.



SMS2Citizen

Service gratuit et rapide
d'information publique
urgente sur votre GSM

*Free and fast mobile
service for public
information emergencies*



D'Garnecher Gemeng huet e Schnell-informatiounsservice ageriicht, iwwer deen d'Bierger an der Gemeng, déi op dee Service abonnéiert sinn, wichteg Neiegkeete matgedeelt kréien. Mat dësem „sms2citizen“ genannte Service hunn d'Bierger d'Méiglechkeet, nützlich an dréngend Informatiounen gratis op hiren Handy geschéckt ze kréien.

La commune de Garnich s'est dotée d'un service d'information rapide permettant de communiquer des nouvelles importantes aux citoyens résidents inscrits. Grâce à ce service appelé « sms2citizen », les citoyens ont la possibilité de recevoir gratuitement des informations utiles et urgentes sur leur GSM.

The municipality of Garnich has a rapid information service and is thus able to communicate important news to registered inhabitants. Thanks to "sms2citizen," as this service is called, citizens can receive useful and urgent information on their mobile telephone free of charge.

Zon 30

Zone 30 | 30 zone

Den allgemeng präsené Wonsch no enger Verbesserung vun der Liewensqualitéit an de Stied a Gemengen hänkt enk mat der Verkéierssicherheit a mam Schutz vun den Awunner géint de Kaméidi vum Verkéier an géint d'Ofgasen zesummen. Well d'Erofsetze vun der zougeloossener Héchstgeschwindigkeit virun allem och méi Sécherheet am Verkéier bedeit, hunn déi Gemengeresponsabel decidéiert, an alle Stroossen fir déi d'Gemeng zoustänneg ass, Tempo 30-Zonen anzeféieren.

Weider Informatiounen fannt Dir an enger separater Broschür, déi am Guichet vun der Gemengeverwaltung an um Internetsite www.garnich.lu disponibel ass.

Répondant à une demande généralisée, l'amélioration de la qualité de vie dans les villes et communes est largement tributaire de la sécurité routière et de la protection des riverains contre les bruits de la circulation et les gaz d'échappement. Étant donné qu'une réduction de la vitesse maximale autorisée entraîne avant tout une meilleure sécurité routière, les responsables communaux ont décidé l'introduction de Zones 30 dans toutes les rues communales.

Des informations supplémentaires sont disponibles dans une brochure séparée qui est disponible au guichet de l'administration communale et sur le site internet www.garnich.lu.

Responding to a generalised demand, the improvement of the quality of life in cities and municipalities is largely dependent on road safe and the protection of local residents against traffic noise and exhaust fumes. As a reduction of the speed limit leads to better road safety first and foremost, the municipal officials decided to introduce 30 Zones in all municipal streets.

More information is provided in a brochure available at the town hall and on www.garnich.lu.

Distance de réaction: **9 m**
Distance de freinage: **4,5 m**



TOTAL: 13,5 m



Distance de réaction: **15 m**
Distance de freinage: **12,5 m**



TOTAL: 27,5 m



Reservatioun vu Gemengesäll

Réservation de salles communales | *Municipal room reservation*

Dir géift gärën ee Sall vun der Gemeng fir eng privat oder geschäftlech Veranstaltung buchen?

Vous souhaitez réserver une de nos salles communales pour un événement privé ou professionnel ?

Would you like to book one of our municipal halls for a private or business event?



Réservation

Secrétariat de la commune de Garnich

info@garnich.lu
www.garnich.lu

De regionalen Office social vu Stengefort

L'Office social régional de Steinfort | *Regional Social Office of Steinfort*



Contact

11 rue de Kleinbettingen
L-8436 Steinfort
www.osrsteinfort.lu
info@osrsteinfort.lu

All Persoun, déi sech rechtméisseg am Groussherzogtum Lëtzebuerg ophält, huet grondsätzlech Usproch op Sozialhëllef, fir e mënschewierdegt Liewe féieren ze kënnen.

Dës Sozialhëllef séichert de bedürftege Leit an hire Famillen den Zougang zu Gidder a Servicer, déi hiren spezifischer Situatioun entsprechen, fir hinnen ze hëllefen, selbstänneg ze ginn oder ze bleiwen.

D'Hëllef ass subsidiär a kann déi sozial Mesuren a finanziell Leeschtungen ergänzen, déi vun anere Gesetzer a Reglementer virgesi sinn, an déi de Beneficiaire als éischt ausschöpfe muss.

Si ass palliativ, kurativ oder preventiv an op eng kuerz-, mëttel- oder laangfristeg Begleedung um soziale Plang ausgeriicht; am Noutfall ass dës Begleedung mat enger materieller Hëllef a Form vun enger Saach- oder Geldleeschtung verbonnen.

Fir Sozialhëllef unzufroen, muss déi bedürfteg Persoun sech un den Office social vun der Gemeng wenden, an där si hire Wunnsätz huet.

Toute personne séjournant légalement au Grand-Duché de Luxembourg a en principe droit à l'aide sociale afin de pouvoir mener une vie conforme à la dignité.

L'aide sociale assure aux personnes dans le besoin et à leur famille l'accès aux biens et aux services adaptés à leur situation particulière, afin de les aider à acquérir ou à préserver leur autonomie.

Elle intervient à titre subsidiaire et peut compléter les mesures sociales et prestations financières prévues par d'autres lois et règlements que le bénéficiaire est tenu d'épuiser.

Elle est de nature palliative, curative ou préventive et axée sur un accompagnement social à court, moyen ou long terme; en cas de nécessité, cet accompagnement sera assorti d'une aide matérielle en nature ou en espèces.

Pour demander le bénéfice de l'aide sociale, la personne dans le besoin doit s'adresser à l'office social du territoire de la commune où elle a son domicile.

Anyone legally residing in the Grand Duchy of Luxembourg is in principle entitled to social assistance to ensure that they can live a life that respects human dignity.

Social assistance ensures that people in need and their families have access to goods and services adapted to their particular situation, in order to help them gain or maintain their independence.

It is offered as an additional service and may supplement the social measures and financial benefits provided by other laws and regulations, which the beneficiary must draw upon first.

It is palliative, curative or preventive in nature and focuses on providing short, medium or long-term social support; if necessary, this support may be combined with material assistance in the form of financial aid or in kind.

The person in need must contact the social office of their municipality of residence in order to apply for social assistance.

A low-angle photograph of a young child with dark hair, wearing a light-colored long-sleeved shirt, holding a white paper airplane high above their head. The child is looking up at the sky with a joyful expression. The background is a bright blue sky filled with soft, white clouds. The right side of the image is partially covered by a solid magenta/pink overlay where the text is located.

Mobilité an der Gemeng

Mobilité dans la commune

Mobility in the municipality



mobiliteit.lu



www.mobiliteit.lu

Fannt all Informatiounen iwwert
den öffentlichen Transport

Retrouvez toutes les infos
sur les transports publics

Find out all about public
transport



Bus an Zuchlinnen

Les lignes de bus et trains
Bus and train lines

Regional bus
RGTR

750

821

831

School bus
RGTR

C03

D24

D38

E18

G01

G09

G12

Regional train

CFL

50

Luxembourg
Kleinbettingen
Arlon

70

Luxembourg
Pétange
Rodange
Longwy

Vëlosweeër a Trëppelweeër

Pistes cyclables et chemins auto-pédestres
Cycle paths and hiking trails



www.geoportail.lu

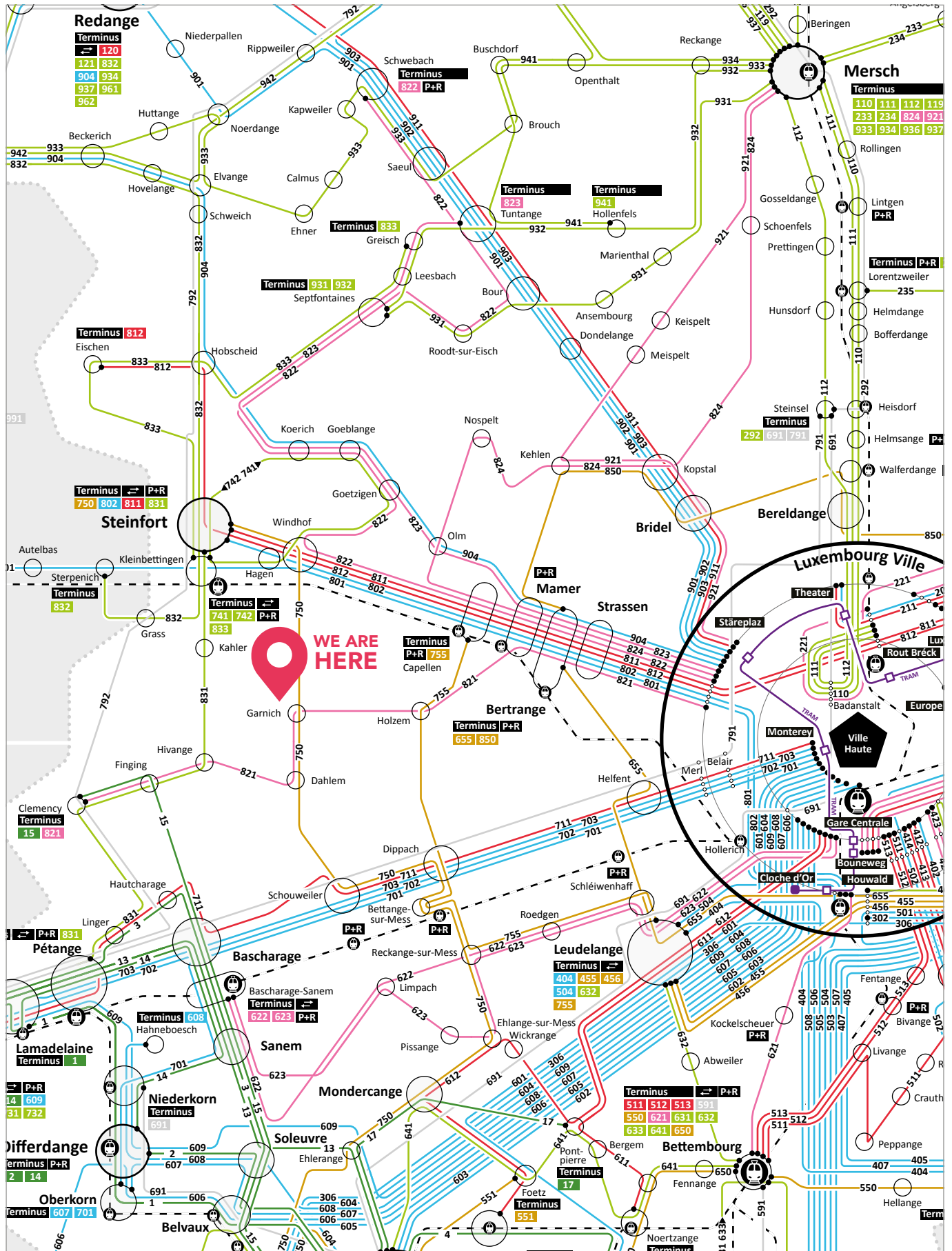
Fannt all Informatiounen
iwwert Geoportail

Retrouvez toutes les infos
sur Geoportail

Find all informations on
Geoportail

Bus RGTR

Map update : 14/01/2025



Late Night Bus

LUXEMBOURG > DIPPACH > **DAHLEM** > **GARNICH** > **HIVANGE** > **KAHLER**



FREE



Infos

www.garnich.lu
Page Transports publics

Freides a Samschdes Owes GRATIS

Eng speziell gratis Navette verbënnt all Weekend de 'Late Night Bus 711' zu Dippach mat den Uertschaften an der Gemeng Garnech. Fir den Aller stinn déi üblech RGTR-Linnen zur Verfügung.

Vendredi et samedi soir GRATUIT

Une navette spéciale gratuite reliera tous les weekends le « Late Night Bus 711 » à Dippach avec les localités de la commune de Garnich. Pour le trajet aller les lignes RGTR habituelles sont disponibles.

Friday and Saturday evenings FREE

Every weekend, a special free shuttle service will connect the Late Night Bus 711 in Dippach with the villages of the municipality of Garnich. The usual RGTR routes are available for the outward journey.

Night Rider

Den Night Rider ass en individuellen Nuetsbus, dee keng fest Haltestellen huet an net no engem festgeluechten Horaire fiert. Den Night Rider transportéiert seng Clienten zuverlässeg a sécher an ouni Parkplazsuergen op déi Plaz, wou si hiwëllen a bréngt se och nees heem.

Le Night Rider est un bus nocturne individuel qui n'observe aucun arrêt fixe et ne suit aucun horaire établi au préalable. Le Night Rider transporte ses clients en toute fiabilité et sécurité mais également sans aucun souci de stationnement vers la destination de leur choix avant de les ramener à la maison.

The Night Rider is an individual night bus that makes no fixed stops and follows no pre-established timetable. The Night Rider transports its customers reliably and safely, without any parking worries, to the destination of their choice before taking them home.



Reservation

Friday-Saturday 17h30-05h00

T. **9007 1010**

www.nightrider.lu

Gratis Annulatioun 2 Stonne virum Depart

Annulation gratuite 2h avant le départ

Free cancellation 2h before departure



Download App "NightRider by Sales-Lentz"

For a better experience and performance



FREE

16-25 years

50€ /pers.
/year

+25 years

Night Card



All d'Awunner vun der Gemeng iwwer 16 Joer kënnen sech aschreiwe fir vum „Night Rider“ Bus-Service ze profitéieren. Mat hiner Kaart, déi ee Joer laang gëlt ass, kënnen si de Bus illimitéiert benotzen. Déi eenzeg Konditioun fir d'Night Card kënnen ze benotzen an en Night Rider ze reservéieren ass, datt den Ausgangspunkt oder d'Zil vun engem Trajet um Gebitt vun der Gemeng Garnech läit.

D'Night Card gëtt op den Numm vum Titulaire ausgestallt an d'Commanden, déi mat dëser Kaart gemaach ginn, gëllen nëmme fir dësen Titulaire perséinlech.

Tous les habitants de la commune âgés de 16 ans minimum peuvent s'inscrire afin de bénéficier du service de bus «Night Rider», qu'ils peuvent utiliser grâce à leur carte valable un an et de manière illimitée. La seule condition préalable à l'utilisation de la Night Card pour réserver un Night Rider est que le point de départ ou d'arrivée d'un trajet se situe sur le territoire de la commune de Garnich.

La Night Card est personnelle et les commandes passées au moyen de celle-ci sont uniquement valables pour le titulaire de la Night Card.

All residents of the municipality aged 16 or over can register for the Night Rider bus service, which they can use with their card, which is valid for one year and unlimited. The only condition for using the Night Card to book a Night Rider is that the departure or arrival point of a journey must be within the municipality of Garnich.

The Night Card is personal, and orders placed using it are valid only for the holder of the Night Card.

Proxibus

Kënnt ewéi bestallt

Réservation 9h00-19h00

iwuer Telefon 24 Stonnen am Viraus

par téléphone 24h à l'avance

by phone 24h in advance

Fraï Service

Service gratuit

Free service



T. 8002 72 00



Proxibus

Zanter e puer Joer bidden d'Gemeenge vu Garnech, Käerch a Stengefort lech e Mobilitéitsservice mam Numm PROXIBUS un.

Wat ass dat genee?

Dir rufft de Bus, an dëse Bus féiert lech, wouhin Dir wëllt, an zwar:

- op eng Plaz, déi um Territoire vun den 3 Gemeenge läit
- op festgeluechte Plazen ausserhalb vun den 3 Gemengen (Detailer fannt Dir am Flyer um Site www.garnich.lu an der Rubrik « Mobilité »)
- den Transport vu Poussetten a Rollstill ass och méiglech.

Wéini?

De PROXIBUS fiert Méindes bis Freides vu 7:00 bis 19:00 Auer a Samschdes vun 9:00 bis 19:00 Auer.

Les communes de Garnich, Koerich et Steinfort vous proposent depuis plusieurs années un service de mobilité nommé PROXIBUS.

De quoi il s'agit?

Vous appelez le bus et le bus vous emmène au lieu que vous désirez, et ceci:

- à un lieu qui se trouve sur le territoire des 3 communes
- à un des points fixes déterminés en dehors des 3 communes (voir flyer sur le site www.garnich.lu dans la rubrique « Mobilité »)
- Le transport des poussettes et fauteuils roulants est possible

Quand?

Le PROXIBUS circule du lundi au vendredi de 7:00 à 19:00 heures et le samedi de 9:00 à 19:00 heures.

The municipalities of Garnich, Koerich and Steinfort have been offering a mobility service called PROXIBUS for several years now.

How does it work?

You call the bus and it takes you where you want to go:

- to a location within one of the 3 municipalities
- to one of the fixed locations outside the 3 municipalities (see flyer on the www.garnich.lu website in the 'Mobility' section)
- Pushchairs and wheelchairs can also be transported.

When?

The PROXIBUS runs on Monday to Friday from 7 a.m. to 7 p.m. and on Saturday from 9 a.m. to 7 p.m.



Gesondheet a medezinesch Déngschter

Santé et services médicaux

Health and medical care

Medezinesch Beruffer an der Gemeng

Professions médicales sur la commune | *Medical professions in the municipality*



A-Z

Fannt all Kontakter am Verzeechnes
ab der Säit 87

Retrouvez tous les contacts dans
l'annuaire à partir de la page 87

You can find all the contacts in the
directory starting on page 87



**Cabinet de médecine
générale**
General practice



Pédicure médicale
Medical pedicure



**Cabinet de médecine
dentaire**
Dental practice



Hôpitaux
Hospitals



Cabinet d'orthodontie
Orthodontic practice



Pharmacies de garde
Pharmacies on call



**Cabinet de
kinésithérapie**
Physiotherapy practice



Vétérinaires
Veterinarians

Eischt Hëllef

Formation premiers secours | *First aid class*



Fannt eis gratis Formatiounen am
Gemengebuet

Retrouvez nos formations gratuites
dans la publication communale
"Gemengebuet"

Find our free training courses in the
municipal publication 'Gemengebuet'



CIS : Centre d'intervention et de secours Kahler

Centre d'intervention et de secours | *Emergency and intervention center*



D'Pompjeeë vu Koler goufen 1914 gegrënnt, a stinn zënter Juli 2018 ënnert der Autoritéit vum CGDIS, dëst ënnert dem neien Numm « CIS Kahler (Centre d'Intervention et de Secours) ». D'Pompjeeën fënnt een zu Garnech am neie Gebai mat der opfälleger gring/wäisser Fassad. Den CIS këmmert sech ëm all Arte vu Noutfäll an Accidenter, souwéi ëm medezinesch Noutfäll mat sengem First-Responder-Service. D'Jugendpompjeeë vun der Gemeng Garnech, déi op si fir all d'Kanner tëschent 8 a 15 Joer, gehéieren och zum CIS. Wann Där Froen hutt kënnt Där eis gäre kontaktéieren: info@ciskahler.lu oder www.ciskahler.lu.

Les Sapeurs-Pompiers de Kahler, fondés en 1914, agissent depuis juillet 2018 sous l'autorité du CGDIS et sous le nom de « CIS Kahler (Centre d'Intervention et de Secours) ». Implanté aujourd'hui dans le nouveau bâtiment avec sa façade marquante en vert et blanc à Garnich, le CIS s'occupe de toutes sortes d'incendies et d'accidents, ainsi que des interventions médicales avec son service «first responder». Le groupe de jeunes sapeurs-pompiers de la Commune de Garnich, ouvert à tous les enfants entre 8 et 15 ans, fait également parti du CIS. Contactez-nous pour toute question: info@ciskahler.lu ou www.ciskahler.lu.

Founded in 1914, the Kahler Fire Brigade has since July 2018 been operating under the authority of the CGDIS (Grand Ducal Fire and Rescue Department) under the name of "CIS Kahler (Centre d'Intervention et de Secours)" [Kahler Emergency Response and Rescue Centre]. Housed in a new building with an imposing green and white façade in Garnich, the CIS deals with all sorts of fires and accidents, as well as medical emergencies with its "first responder" service. The group of young firefighters of the Municipality of Garnich, which is open to all children between 8 and 15 years of age, is also part of the CIS. Contact us with your questions: info@ciskahler.lu or www.ciskahler.lu.



CIS Kahler
Centre d'Incendie et de Secours Kahler

Contact

www.ciskahler.lu

SOUTENEZ-NOUS

Koler Pompjeeën asbl
CCRA LU19 0090 0000 0372 8631

HIS - Interkommunaalt Spidol vu Stengefort

Hôpital intercommunal de Steinfort | *Intercommunity hospital of Steinfort*

Den HIS ass eng Ariichtung mam Status vun engem intercommunale Syndikat, an ëmfaasst verschidden Departementer:

- En Dageszenter fir eeler Leit
- Eng Ënnerbréngungsstruktur fir eeler Leit
- Eng Sektioun fir geriatresch Funktiounsrehabilitatioun
- En Dagesspidol

D'Departementer sinn duerch e ganz besonnenescht Betreuungskonzept matenee verbonnen: „Méi Fleeg an der Fleeg“. Dëst Konzept baséiert op Wäerter wéi Geschécklechkeet, Integritéit a Solidaritéit.

D'Konzept vum HIS stellt d'mënschlech Dimensioun vun der Fleeg an de Vierdergrond: De Mënsch ass méi wéi nëmmen de Kierper, hie muss sech bewosst sinn, dass hien existéiert, gutt betreit a respektéiert gëtt. D'mënschlecht Wiese wäert ëmmer méi si wéi déi programméiert Fleeg.

L'HIS est un établissement à statut de Syndicat Intercommunal regroupant plusieurs départements :

- Un Centre de Jour pour Personnes Âgées
- Une Structure d'Hébergement pour Personnes Âgées
- Un Service de Rééducation Fonctionnelle Gériatrique
- Un Hôpital de Jour

Les départements sont unis par un concept d'accompagnement tout à fait particulier: le « Plus de Soins dans les soins » ; ce concept est une approche ancrée par des valeurs (Habilité, Intégrité, Solidarité).

Le concept de l'HIS met en évidence / accentue la dimension humaine du soin: l'humain ne se réduit pas au corps, il a besoin de se sentir exister, de se sentir bien traité et pris en compte. L'Être Humain sera toujours plus que le soin programmé.

The HIS is an establishment with the status of an Intercommunal Syndicate that includes several departments:

- A Day Center for Elderly People
- A Housing Structure for Elderly People
- A Geriatric Functional Rehabilitation Service
- A Day Hospital

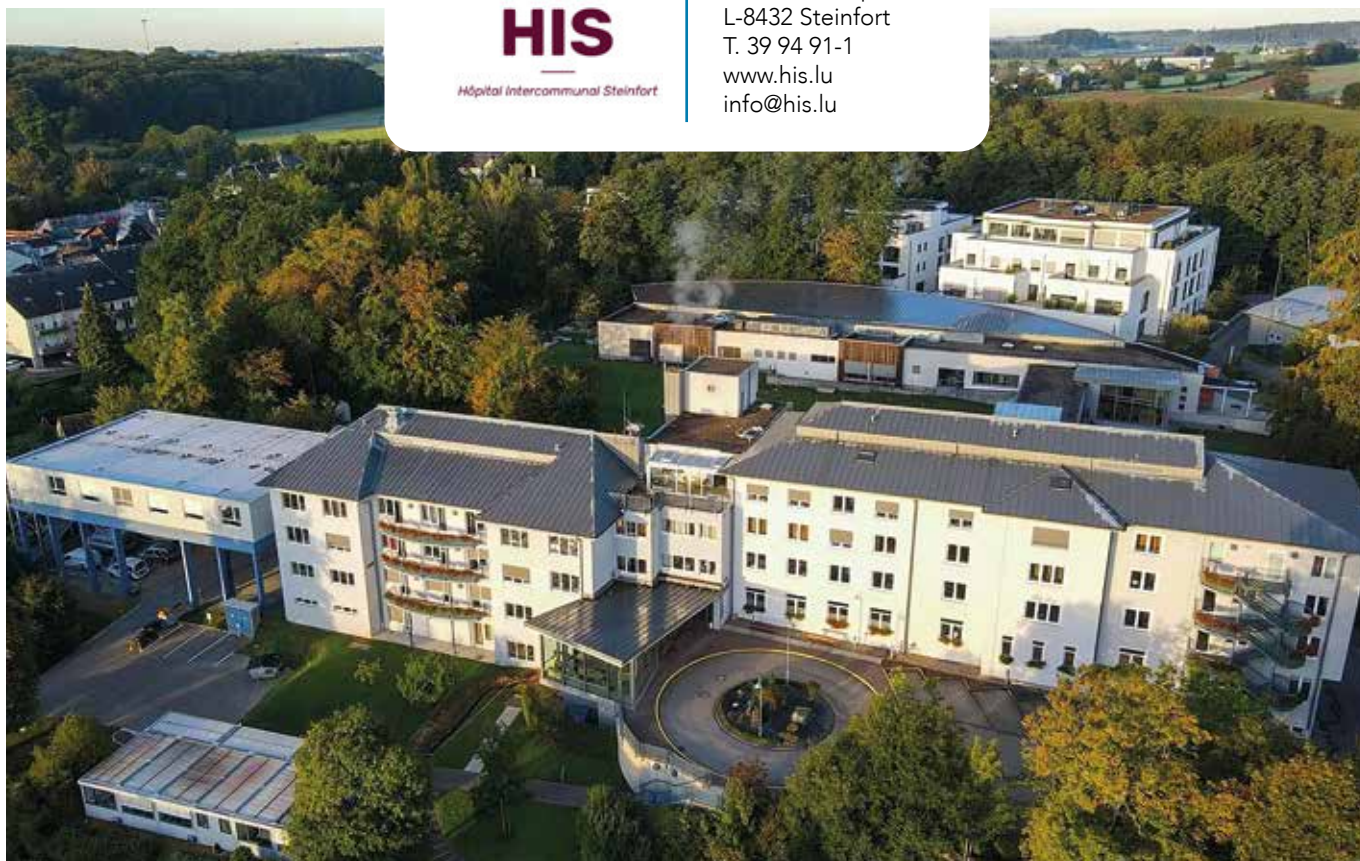
The departments are united by a very specific care concept: "More Care in Care." This concept is an approach rooted in values (Skill, Integrity, Solidarity).

The HIS concept emphasizes the human dimension of care: humans are more than just their bodies; they need to feel that they exist, are well-treated, and are taken into consideration. Human beings will always be more than programmed care.



Contact

1 rue de l'Hôpital
L-8432 Steinfort
T. 39 94 91-1
www.his.lu
info@his.lu



HPPA a.s.b.l. : Homes Pour Personnes Agées Mamer

Maison d'accueil pour personnes âgées | *Community home for elderly people*

De Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) zu Mamer hëlt zanter 2004 eeler Leit bei sech op. D'Pensionäre kënnen hei eng roueg Plaz mat enger Fläch vun 208 Ar genéissen, déi direkt an den Naturpark „Brill“ iwwergeet a schéi Spadsierweeër bitt.

Le Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) à Mamer accueille depuis 2004 des personnes âgées. Les pensionnaires bénéficient d'un endroit calme sur une superficie de 208 ares, donnant directement accès au parc naturel «Brill», idéal pour de belles promenades.

The integrated centre for elderly people (CIPA) in Mamer has been looking after elderly people since 2004. The centre offers retired people a calm location on grounds covering 208 ares with direct access to the "Brill" natural park, which is an ideal place for pleasant walks.



Contact

5 rue du Marché
L-8252 Mamer
T. 2713 6000
www.hppa.lu
mamer@hppa.lu

Defibrillatoren

Défibrillateurs
Defibrillators

En Automatiséierten Externen Defibrillator (AED) ass e medezinescht Gerät, dat hëlleft, Affer vun engem Häerzstillstand ze reaniméieren. A Verbindung mat enger Häermassage dréit den Defibrillator dozou bäi, d'Iwwerliewenschancen däitlech ze erhéien.

Un Défibrillateur Automatisé Externe (DAE) est un dispositif médical qui aide à la réanimation de victimes d'arrêt cardiaque. Accompagné d'un massage cardiaque, le défibrillateur contribue à augmenter significativement les chances de survie.

An External Automated Defibrillator (AED) is a medical device that helps to resuscitate victims of cardiac arrest. The defibrillator significantly increases the chances of survival when accompanied by cardiac massage.



Wou ? Où ? Where ?

Dahlem

École préscolaire

Dahlem

Maison médicale

Garnich

«Veräinshaus»

Garnich

Hall sportif Elsy Jacobs

Hivange

Ancienne école préscolaire

Kahler

Duerfzenter/Kinoler



Pläng kucken
S. 24 bis 31

Voir plans
p. 24 à 31

See maps
p. 24 to 31

Den Hexemeeschter

Service de proximité | *Neighborly help*



Contact

83, rue Jean-Pierre Hilger
L-4980 Reckange-sur-Mess
T. 26 37 05 76

Den «Hexemeeschter CIGR-DIREGA»
(Centre d'Initiative et de Gestion Régional
a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich)
bitt Hëllef doheem u fir Persounen:

- vu 60 Joer un
- déi fleegebedierfteg sinn (z.B. bei Krankheet)
- déi handicapéiert sinn

Le « Hexemeeschter CIGR-DIREGA »
(Centre d'Initiative et de Gestion Régional
a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich)
offre de l'aide à domicile pour personnes:

- à partir de 60 ans
- dépendantes (ex.: en cas de maladie)
- handicapées

The "Hexemeeschter CIGR-DIREGA"
(Centre d'Initiative et de Gestion Régional
a.s.b.l. Dippach – Reckange – Garnich)
provides home care to people:

- As of the age of 60
- Who are dependent (e.g. in case of illness)
- With disabilities

Folgend Servicer ginn ugebueden:

- kleng Reparaturen (Schlösser-, Schränkearbeiten, Türen, Rollläden, usw.)
- kleng Arbeiten am Sanitärbereich (z.B. e Krunn flécken, deen drépst, verstoppte Réier flécken, usw.)
- kleng Gärdenarbeiten (wéi de Wues méien, de Gaart ëmgrüwen, d'Beem an d'Hecken ënnerhalen, usw.)
- saisonal Arbeiten (wéi d'Blieder zesummekieren, de Schnéi schéppen, usw.)
- verschiddenen Arbeiten (wéi d'Griewer ënnerhalen, d'Kullange botzen, usw.)
- administrativ Hëllef (a verschiddene Bereiche wéi Krankekeess, Pensiounskeess, E-Mails)
- Hëllef am Haushalt (z.B. akaf gien, Medikamenten sich gien, Rideauen ophänken, speziell Botzarbeiten, usw.)

Les services offerts sont:

- petites réparations (en serrurerie, menuiserie, portes, volets, etc.)
- petits travaux dans le sanitaire (comme réparer un robinet qui goutte, réparer les conduites bouchées, etc.)
- petits travaux de jardinage (comme tondre la pelouse, bêcher le jardin, entretenir les arbres et les haies, etc.)
- travaux saisonniers (comme ramasser les feuilles, déblayer la neige, etc.)
- travaux divers (comme entretenir les tombes, nettoyer les gouttières, etc.)
- aides administratives (dans différents domaines comme la caisse de maladie, caisse de pension, messagerie électronique)
- aides ménagères (ex: faire des courses, aller chercher des médicaments, suspendre les rideaux, travaux de nettoyage particuliers, etc.)

The services offered include:

- Minor repairs (locks, joinery, doors, shutters, etc.)
- Minor works in sanitary facilities (e.g. repairing a dripping tap, clogged pipes, etc.)
- Minor gardening task (mowing the lawn, digging up the garden, maintenance for trees and hedges, etc.)
- Seasonal works (like gathering the leaves, removing snow, etc.)
- Various works (such as maintenance of tombs, cleaning gutters, etc.)
- Administrative aid (in various areas such as health insurance, retirement fund, electronic messaging)
- Household aid (e.g. doing the shopping, picking up medicines, suspending curtains, particular cleaning tasks, etc.)



Natur an Ëmwelt

Nature et environnement

Nature and environment

Eng Gemeng déi engagéiert ass !

Une commune qui s'engage !
A municipality that is committed !



Klimapakt

Pacte Climat | *Climate Pact*

Am Kader vum Klimapakt mécht d'Gemeng Garnech Efforten fir eng nohalteg Entwécklung an de Beräicher Ëmwelt, Produktioun vun erneierbarer Energie a bei der Mobilitéit an d'Weeër ze leeden. Op laang Siicht kann doduerch d'Liewensqualitéit verbessert ginn.

Dans le cadre du Pacte Climat la commune de Garnich fait des efforts en vue d'entamer un développement durable dans les domaines de l'environnement, de la production d'énergie renouvelable et dans la mobilité. A long terme ceci aboutira à une qualité de vie augmentée.

In consequence of the Climate Pact Garnich makes efforts to initiate sustainable development on the environment, renewable energy generation and mobility fronts. This will lead to improved quality of life in the long-term.

Naturpakt

Pacte Nature | *Nature Pact*

Zesummen den Naturschutz fördern!

D'Gemeng setzt sech fir den Naturschutz an an huet sech engagéiert, fir beim Naturpakt matzemaachen. Den Naturpakt gouf 2021 vum Ëmweltministère an d'Liewe geruff mam Zil, de Schutz vun der Natur um kommunale Plang ze fördern an ze belounen. Fir d'Ëmsetzung huet d'Gemeng eng speziell Ekipp fir den Naturpakt zesummegeallt, zu där ënner anerem de lokale Fierschter, e Vertrieder vum Schäfferot an den Naturpakt-Beroder gehéieren.

Den Naturschutzsyndikat SICONA beréit d'Gemeng an zesummen ënnersiche mir déi aktuell Naturschutzmoosnamen a schafen neier aus.

Promouvoir ensemble la protection de la nature !

La commune s'engage en faveur de la protection de la nature et a souscrit à participer au Pacte nature. Ce dernier a été introduit par le ministère de l'Environnement en 2021 afin de promouvoir et récompenser la protection de la nature au niveau communal. Pour sa mise en œuvre, la commune constitue une équipe dédiée au Pacte nature avec entre autres le garde forestier local, un représentant du collège échevinal et le conseiller Pacte nature.

Le syndicat pour la conservation de la nature SICONA conseille la commune et, ensemble, nous examinons les mesures de protection de la nature existantes et en élaborons d'autres.

Working together to protect the natural environment !

The municipality is committed to protecting the natural environment and has signed up to the Nature Pact. This initiative was introduced by the Ministry of the Environment in 2021 to promote and reward the protection of the natural environment at municipal level. The municipality has set up a dedicated Nature Pact team, including the local forester, a representative of the municipal council and the Nature Pact advisor, to implement the plan.

The nature conservation association SICONA advises the municipality, and together we examine existing nature conservation measures and develop new ones.

KlimaPakt | EUROPEAN
ENERGY
AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech

www.pacteclimat.lu

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur

www.pactenature.lu



Anti gaspi

Ensemble contre le gaspillage alimentaire! | *Together against food waste!*

Déi schwindelerregend Verschwendung vu Liewensmëttel, déi weltwäit feststellen ass, huet d'Lëtzebuerger Regierung dozou bruecht, en Appel un d'Bewosstsi vun der Bevëlkerung ze lancéieren, an dat mat enger Sensibiliséierungscampagne fir responsabelt Akafen an d'Bekämpfe vun der Liewensmëttelverschwendung. D'Gemeng Garnich ënnerstëtzt dës Initiativ iwwer d'Sensibiliséierung vun de Bierger an en Appell un hiert Verantwortungsgefill. Doriwwer eraus engagéiert si sech aktiv an der Beweegung géint de Gaspillage, andeems si entsprechend Moossnamen an de Kiche vun hire Betreiuungsstrukturen ëmsetzt.

The staggering food waste noted throughout the world has led the Luxembourgish Government to launch an awareness raising campaign about responsible purchasing and the fight against food waste. The Municipality of Garnich supports this initiative through an awareness raising action among citizens and an appeal to their sense of responsibility. In addition, it takes an active part in the anti-wastage movement by implementing appropriate measures in the kitchens of its reception facilities.



www.antigaspi.lu

Le gâchis alimentaire vertigineux constaté à travers le monde entier a emmené le Gouvernement luxembourgeois à lancer un appel à la prise de conscience de la population par une campagne de sensibiliser en vue d'un achat responsable et de la lutte contre le gaspillage alimentaire. La commune de Garnich soutient cette initiative par une sensibilisation des citoyens et un appel à leur sens des responsabilités. En plus, elle s'engage activement dans le mouvement anti-gaspillage, par la mise en œuvre de mesures afférentes au niveau des cuisines de ses structures d'accueil.





Ouni Pestiziden

Sans pesticides
Pesticides free

Eis Gemeng engagéiert sech dofir, keng Pestizide beim Ënnerhalt vun öffentleche Plazen ze benotzen an der natierlecher Vegetatioun hir Plaz ze loossen. D'Qualitéit vum Waasser, d'Biodiversitéit an eis Gesondheet profitéieren dovun!

Notre commune s'engage pour entretenir les places publiques sans recourir à des pesticides. Tolérons la végétation naturelle. Pour la qualité de l'eau, pour la biodiversité et pour notre santé!

Our municipality undertakes to maintain public spaces without pesticides. Let us tolerate natural vegetation: for the quality of the water, biodiversity and our health!



Fairtrade

Fairtrade
Fairtrade

De fairen Handel ass e Partenariat, bei deem d'Consommateure vun der nördlecher Hémisphère zu engem fairen Handelssystem bäidroen, andeems si Fairtrade-Artikele kafen, eng Viraussetzung dofir, dass d'Produzente vun der südlecher Hémisphère opgrond vu faire Produktiouns- an Handelsbedéngungen aus eegene Kräften hir Zukunft gestalte kënnen.

Le commerce équitable est un partenariat dans lequel les consommateurs de l'hémisphère du nord contribuent à un système de commerce équitable par l'achat d'articles Fairtrade, qui constitue la prémisses pour que les producteurs du sud puissent réaliser un avenir de leur propre force par le biais de conditions équitables pour la production et pour le commerce.

Fair Trade is a partnership whereby consumers in the northern hemisphere contribute to a fair trade system by purchasing Fairtrade articles – a prerequisite to enabling producers in the south to build a future with their own strength through fair conditions for production and trade.



FSC/PEFC

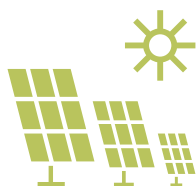
Certification FSC/PEFC
FSC/PEFC certification

D'Gemengebëscher vu Garnich sinn FSC- a PEFC-certifiéiert. Hir Bewirtschaftung entsprécht de wichtigste sozialen, ekologeschen a wirtschaftlechen Exigenzen op internationalem Niveau. D'FSC- a PEFC-Labele garantéieren de Respekt vum Mënsch a senger Ëmwelt, andeems Bëschbewirtschaftung an nohaltege Entwécklung matenee verbonne ginn.

Les forêts communales de Garnich sont certifiées FSC et PEFC. Leur gestion correspond aux exigences sociales, écologiques et économiques importantes du monde. Les labels FSC et PEFC garantissent le respect de l'homme et de son environnement en combinant la gestion forestière et le développement durable.

The municipal forests of Garnich are FSC and PEFC certified. Their management complies with the world's significant social, ecological and economic requirements. The FSC and PEFC labels guarantee respect for mankind and its environment by combining forest management with sustainable development.





Solarpanneauen

Panneaux solaires
Solar panels

Am Kontext vum ekologesche Wandel an dem Kampf géint de Klimawandel installéiere vill Gemenge Solarpanneauen op hire Gebaier, wat hëllef déi gesaten Ziler ze erreechen.

Dans un contexte de transition écologique et de lutte contre le changement climatique, de nombreuses communes installent des panneaux solaires sur leurs bâtiments, ce qui aide à atteindre les objectifs fixés.

In a context of ecological transition and the fight against climate change, many local authorities are installing solar panels on their buildings, helping to achieve their goals.



Wandenergieanlage

Eoliennes
Wind turbines

De Wandpark vun der Gemeng fënnt een tëscht den Uertschafte Garnech a Koler. Sou hunn Ufank 2021 zwou Wandenergieanlage mat enger Kapazität vu 6,4 MW de Betrib opgehol.

Le parc éolien de la commune se trouve entre les localités de Garnich et Kahler. Au début de l'année 2021 deux éoliennes d'une capacité de 6,4 MW ont été mises en service.

The local wind parc is located between Garnich and Kahler. Two wind turbines with a capacity of 6.4 MW went into operation at the beginning of 2021.



Chargy

Réseau de bornes Chargy
Chargy terminal network

Fir Ären Elektroauto oder Hybrid-Plug in op den Chargy-Bornen oplueden ze kënnen, muss Dir e Vertrag mat engem Fournisseur, deen Opluedservicer zu Lëtzebuerg ubitt, ofschléissen. Zougang zu den Chargy-Bornë kritt Dir ganz einfach iwwert d'mKaart vum Verkéiersverbond, déi Äre Fournisseur lech aushännegt.

Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargy, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg. L'accès aux bornes Chargy se fait simplement via la mKaart du Verkéiersverbond qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge.

To be able to recharge your electric or plug-in hybrid vehicle on Chargy terminals, you have to conclude a contract with a charging service provider in Luxembourg. Chargy terminals are accessed simply by means of the mKaart of the Verkéiersverbond which will be issued to you by your charging service provider.



FIND US

*sur le parking du cimetière à Garnich

*sur le parking du centre culturel 'Veräinshaus' à Garnich





VOIR PLANS

p. 24 à 31

Klima Agence : gratis Energieberodung

Conseil énergétique gratuit | *Free energy recommendations*

D'Gemengeverwaltung vu Garnech bitt alle Bierger a Biergerinnen op Demande eng gratis Berodung zum Thema Energie un.

L'administration communale de Garnich offre à tous les citoyens et citoyennes un conseil gratuit sur demande en matière d'énergie.

The Garnich municipal authorities provide free energy advice to all citizens upon request.



Info

T. **8002 1190**
www.klima-agence.lu



Subventionne vun der Gemeng

Subventions communales | *Municipal subsidies*

D'Gemeng Garnech huet e System vu Finanzhëllef an agefouert, déi op folgend Ziler ausgeriicht sinn:

- d'Subventionéierung vun Investissementer, déi d'Bierger beim Benotze vun erneierbaren Energien encouragéiere sollen, fir esou déi natierlech Ressourcen ze erhalen, eis Ëmwelt ze schützen an ze erhalen an de Klimawandel ze bekämpfen.
- d'Subventionéierung vun Investissementer an Installatiounen fir de Schutz virum Waasser am Fall vun Iwwerschwemmungen.

La commune de Garnich a instauré un régime d'aides financières avec comme objet :

- le subventionnement d'investissements pour encourager les citoyens dans l'utilisation des sources d'énergies renouvelables afin de préserver les ressources naturelles, de protéger et de sauvegarder notre environnement et de lutter contre les changements du climat.
- le subventionnement d'investissements dans des installations de protection contre l'eau en cas d'inondations.

The municipality of Garnich has set up a financial aid scheme with the following objectives:

- *subsidising investments to encourage citizens to use renewable energy sources in order to preserve natural resources, protect and safeguard our environment and combat climate change.*
- *subsidising investments in flood protection facilities.*



www.garnich.lu/subsides



Geschicht vu Garnech a vu Lëtzebuerg, Gebräicher a kommunal Eenter

Histoire de Garnich et du
Luxembourg, coutumes et
événements communaux

*History of Garnich and Luxembourg,
customs and municipal events*

Et war emol eng Kéier...

Il était une fois... | *Once upon a time...*



Garnich 1970

Wéi d'Ausgruewungen op der Plaz beweisen, hunn d'Uertschafte vu Garnech, Duelem an Héiweng, déi déi haiteg Por vu Garnech bilden, schonn an der Réimerzäit bestanen. Et schéngt och, wéi wann e grouse Landbesëtzer no der Eruewerung duerch d'Reimer géint 50 v. Chr. an der Uertschaft Koler eng Patriziervilla baue gelooss hätt.

Wou den Numm Garnech genee hierkënnt, ass net einfach erauszefannen. Déi eng leeden e vum Numm vun engem fréieren Awunner aus dem Duerf of, déi aner vum keltische Wuert „Karrenheim“, an nach aner soen, e géif vum keltischen Numm vun engem Vull, dee sech deemols an der Regioun opgehalen huet (Garan, Crane, Granisch, Huergäns) stamen.

Am 12. Joerhonnert gouf den Numm vun dëser Uertschaft folgendermoossen dokumentéiert: Garnis, Garnische (1128), Carnisse (1137), Charnische (1145). An hautdesdaags soe mer 'Garnech' op Lëtzebuergesch.

Comme les découvertes réalisées sur place le démontrent, les localités de Garnich, Dahlem et Hivange, qui constituent l'actuelle paroisse de Garnich, existaient déjà à l'époque romaine. Il semble qu'un grand propriétaire terrien ait également fait construire une villa patricienne dans la bourgade de Kahler après la conquête romaine aux alentours de 50 ACN.

L'étymologie du toponyme Garnich est compliquée à interpréter. Les uns la dérivent du nom d'un ancien habitant du village, les autres du mot celtique «Karrenheim», d'autres encore du nom celtique d'un oiseau (Garan, Crane, Granisch, la grue) qui séjournait jadis dans la région.

Le nom de cette localité fut documenté comme suit au 12^e siècle : Garnis, Garnische (1128), Carnisse (1137), Charnische (1145). Et de nos jours, nous disons « Garnech » en luxembourgeois.

The localities of Garnich, Dahlem and Hiwingen which make up the present-day parish of Garnich have been in existence since Roman times as evidenced by the findings from this area. It would appear that even the locality of Kahler was home to a gentleman's villa built by the owner of a large estate after the Roman conquest in around 50 BC.

The name Garnich is not easy to interpret from an etymological point of view. Some believe that it derives from the name of one of the original inhabitants of the village, others think that it stems from the Celtic word "Karrenheim" whilst still others consider that it comes from the Celtic name of a bird (Garan, Crane, Granish, la Grue) which used to populate the region.

In the 12th century, the name of the locality was documented as follows: Garnis, Garnische (1128), Carnisse (1137), Charnische (1145). And nowadays we say 'Garnech' in Luxembourgish.

Garnich

Dat eelste bis haut bekanntent Dokument, an deem d'Uertschaft Garnech ernimmt gëtt, geet op den 12. Abrëll 1128 zeréck. Mat deem Dokument stellt de Poopst Honorius II. d'Münsterabtei zu Lëtzebuerg ënnert de Schutz vum Hellege Pierre a confirméiert d'Donatiounen, déi zu hire Gonschte gemaach goufen, dorënner och d'Fräigidder vu „Garnische“.

Déi éischt Trace vun der Por vu Garnech fanne mir an engem Acte vum 11. Juni 1260. An der Corniche vum Daach vum imposante Klackentuerm ass d'Joer 1200 agraviéiert. An enger Chronik gi mir gewuer, datt d'Kierch vu Garnech den 11. Juni 1697 vum bäigeeuerdnete Bëschof vun Tréier ageweit gouf.

Duerch d'Gemeengesetz vum 24. Februar 1843 goufen dem Kanton Capellen, zu deem Garnech och haut nach gehéiert, 11 Gemengen zougedeeelt.

1904 hat d'Sektioun Garnech 548 Awunner an 122 bewunnten Haiser.

Le plus ancien document connu à ce jour faisant état de la localité de Garnich est daté du 12 avril 1128. À travers ce document, le Pape Honorius II place l'abbaye de Munster de Luxembourg sous la protection de Saint Pierre et confirme les donations effectuées à son profit, dont celle concernant les francs-alleux de «Garnische».

La première trace de la paroisse de Garnich nous vient d'un acte daté du 11 juin 1260. L'année 1200 est gravée dans la corniche du toit de l'imposant clocher. Une chronique nous enseigne que l'église de Garnich fut inaugurée en date du 11 juin 1697 par l'évêque auxiliaire de Trèves.

La Loi communale du 24 février 1843 a conféré 11 communes au canton de Capellen, dont Garnich fait encore partie à l'heure actuelle.

En 1904, la section de Garnich comptait 548 habitants et 122 maisons occupées.

The oldest known document referring to the locality of Garnich dates back to 12 April 1128. Pope Honorius II placed the abbey of Luxembourg Munster under the protection of Holy Petrus and confirmed the gifts conferred to it including the allodial title on "Garnische", etc.

The earliest information concerning the parish of Garnich can be found in a document dated 11 June 1260. The year 1200 is engraved in the principal cornice of the huge church tower. According to one chronicle, Garnich church was consecrated on 11 June 1697 by the auxiliary bishop of Trier.

Under the municipality law of 24 February 1843, 11 communes were assigned to the canton of Capellen, which has included Garnich right up to the present day.

In 1904 there were 548 inhabitants in Garnich and 122 inhabited houses.



Garnecher Musek 1920



Kermesse Garnich 1920



Corps des pompiers Garnich 1913



Classe scolaire Garnich 1910

Kahler | Kahler

D'Kierch vu Koler gëtt eng éischte Kéier am Joer 1317 ernimmt. Deen éischte bekannte Schlasshär vu Koler, deem seng Spur bis un d'Enn vum 11. Joerhonnert zeréckféiert, ass den Hemethis von Kahler...

1658/59 stellen d'Autoritéite fest, datt zanter 1635 kee méi zu Koler wunnt an datt d'Haiser wéinst dem Drëssegjärege Krich all verfall sinn.

De 24. Mee 1843 gëtt Koler vun der Por vu Garnech ofgetrennt. D'Ursach vun dëser Trennung war de géie Wee, deem tëschent deenen zwou Uertschafte loun.

E grousst Schinnennetz, déi sou genannten „Attertlinn“, déi Péiteng mat Stengefort verbonden huet, gouf den 1. August 1873 a Betrib geholl. Vun deem Moment u si regelméisseg Zich zu Koler stoebliwwen. 1879 konnt de Reseau bis op Ettelbrück ausgebaut ginn. Den 1. Oktober 1897 kritt Koler eng Haltestell an eng Gare mat engem Guichet a Barriären. Dee leschten Zuch, dee Passagéier transportéiert huet, ass den 23. September 1967 op där Streck gefuer an och de Wuerentransport gouf am Abrëll 1969 agestillt. Den aktuelle Vëloswee féiert deelweis laanscht déi fréier Attertlinn.

L'église de Kahler est mentionnée pour la première fois en 1317. Le premier châtelain connu de Kahler dont la trace remonte vers la fin du 11e siècle est Hemethis von Kahler...

En 1658/59, les autorités constatent que plus personne n'habite à Kahler depuis 1635 et que toutes les maisons y sont tombées en ruine en raison de la guerre de Trente Ans.

La paroisse de Garnich subit la séparation de sa branche de Kahler le 24 mai 1843. La cause de cette séparation consistait en le chemin très escarpé qui séparait ces deux endroits.

Un important réseau ferroviaire reliant Pétange à Steinfort et appelé «Attertlinn» est entré en service le 1er août 1873. À partir de cet instant, des trains firent régulièrement arrêt à Kahler. Le développement du réseau permis d'atteindre Ettelbruck en 1879. Kahler accueillit un arrêt ainsi qu'une gare avec guichet et barrières en date du 1er octobre 1897. Le dernier train de voyageurs a emprunté cette ligne le 23 septembre 1967 et le trafic de marchandises fut également arrêté en avril 1969. La piste cyclable actuelle emprunte en partie l'ancien «Attertlinn».

The church in Kahler was referred to for the first time in 1317. The first known lord of the castle of Kahler towards the end of the 11th century was Hemethis von Kahler.

In 1658/1659 it was recorded that nobody had lived in Kahler since 1635 and that all the houses had fallen into disrepair as a result of the 30 Year War.

On 24 May 1843 the parish of Garnich became separated from the sector of Kahler. The reason for this separation was the extremely arduous route to church over the Garnich mountain.

An important railway system, the "Attertlinn", came into being on 1 August 1873 with the opening of the stretch between Pétange and Steinfort. From that point onwards regular trains ran through Kahler. In 1879 the extension of the network as far as Ettelbruck was celebrated and on 1 October 1897 a stop was added in Kahler together with a station with a booking office and level crossing. The last passenger train ran on this line on 23 September 1967 and not long afterwards in 1969, goods traffic was also discontinued. Part of the present-day cycle route traces the former "Attertlinn".



Kahler Gare 1897



Kahler Gare 2016



Classe scolaire Kahler 1917



50^{ème} Anniversaire des pompiers à Kahler 1964



Kermesse Kahler 1893

Duelem | Dahlem

Duelem ass eent vun deenen Dierfer, déi sech bannent engem Joerhonnert vun engem reng landwirtschaftlechen Aarbechtsëmfeld an e gréisstendeels biergerleche Wunnraum verwandelt hunn.

An den Actë gëtt d'Uertschaft Duelem zanter dem Joer 1251 ernimmt. Den 12. Mee 1785 koum et ze engem grouse Feier, dat d'ganzt Duerf genee ewéi d'Porkierch an d'Paschtoueschhaus zerstéiert huet. Virun dëser Katastroph gouf et am Duerf 11 Haiser mat Stréidiecher. D'Kapell vun Duelem gouf am Laf vum Joer 1806 op de Fundamenter vun der fréierer Porkierch erriicht. Kuerz virdrun, am Joer 1803, war d'Duerf an d'Por Garnich integréiert ginn.

Interessant ass och, datt d'Uertschaft Duelem nach bis 1823 zu der Gemeng Dippech gehéiert huet an eréischt duerno der Garnecher Gemeng zougedeele gouf.

Dahlem est l'un de ces villages qui se sont mués en un siècle d'un espace de travail purement agricole en un espace résidentiel essentiellement bourgeois.

Les actes font état de la localité de Dahlem depuis l'année 1251. En date du 12 mai 1785, un grand incendie a ravagé tout le village ainsi que l'église paroissiale et le presbytère. Avant cette catastrophe, le village comptait 11 maisons en toit de chaume. La chapelle de Dahlem fut érigée sur les fondations de l'ancienne église paroissiale durant l'année 1806. Le village fut intégré à la paroisse de Garnich peu de temps auparavant, en 1803.

Un autre élément digne d'intérêt consiste en le fait que la localité de Dahlem faisait encore partie de la commune de Dippach jusqu'en 1823 et fut uniquement affectée à celle de Garnich par la suite.

Dahlem is one of those villages which have changed over the past hundred years from a purely farming working environment to a largely middle-class residential area.

The locality of Dahlem was first documented in 1251. On 12 May 1785, a blaze razed the entire village to the ground including the parish church and vicarage. Prior to this disaster, the village consisted of 11 thatched houses. Dahlem chapel was built on the foundations of the former parish church in 1806 and just a few years earlier in 1803 the village was incorporated into the parish of Garnich.

It is also interesting to note that until 1823 the locality of Dahlem still belonged to the community of Dippach and it was not until later that it was assigned to Garnich.



Classe scolaire Dahlem 1910



Ancienne école Dahlem 1952



Fête de la communion à Garnich 1905

Héiweng | Hivange

D'Uertschaft Héiweng gëtt eréischt vun 1256 un an den Akten erwänt. Héiweng hat e Kaploun an eng einfach Kapell, déi 1833 gebaut gouf. Den Devis loung bei 2866 Frang, mä de Bau huet schlussendlech nëmmen 2200 Frang kascht, well d'Awunner vun Héiweng d'Handlaangearbechten iwwerholl an d'Steemetter ofwiesselnd bekäschtet hunn...

Deemools gouf nëmmen déi kleng Grupp vun Haiser ronderëm déi fréier Kapell als Héiweng bezeechent. D'Kapell louch zu deem Moment awer méi wäit ënnen am Duerf wéi déi haiteg. Mä zu der Uertschaft Héiweng hunn och vergiessen Uertschaftsdeeler oder Bauerenhäff, déi op der Kopp a Richtung Féngeg lounge, gehéiert, d.h. d'Häff vu „Klengbéiweng“ (Rousenhaff genannt, haut renoviert) a „Groussbéiweng“ (a Richtung Duelem). Den Numm vun engem Busarrêt erënnert och haut nach un dës Plazen. Interessant ze wëssen ass, datt Groussbéiweng bis 1885 zwar zu der Gemeng Garnech gehéiert huet an trotzdem un d'Por Uewerkäerjeng ugeschloss war.

La localité de Hivange n'est pas évoquée avant l'année 1256 dans les actes. Hivange possède un vicaire ainsi qu'une simple chapelle érigée en 1833. Le devis s'élevait à 2866 francs mais la construction a seulement coûté 2200 francs en réalité car les habitants de Hivange se sont chargés des travaux de manœuvre et ont nourri les maçons à tour de rôle...

Jadis, seul le petit groupe de maisons situées autour de l'ancienne chapelle s'appelait Hivange. Cette chapelle se trouvait cependant plus bas dans le village par rapport à l'édifice actuel. Or, la localité de Hivange englobait également des quartiers oubliés ou des fermes situées sur la butte en direction de Fingig, à savoir les fermes «Klengbéiweng» (appelée «Rosenhof», à présent rénovée) et «Groussbéiweng» (vers Dahlem). Le nom d'un arrêt de bus évoque encore ces endroits de nos jours. Il est intéressant de constater que la «Groussbéiweng» faisait certes partie de la commune de Garnich jusqu'en 1885 mais était rattachée à la paroisse de Hautcharage.

The locality of Hiwingen was first documented in 1256. Hiwingen is a chaplainship with a simple chapel which was built in 1833. The cost was estimated at 2,866 francs but the building only actually cost 2,200 francs because the inhabitants of Hiwingen looked after the minor tasks and took it in turn to feed the masons.

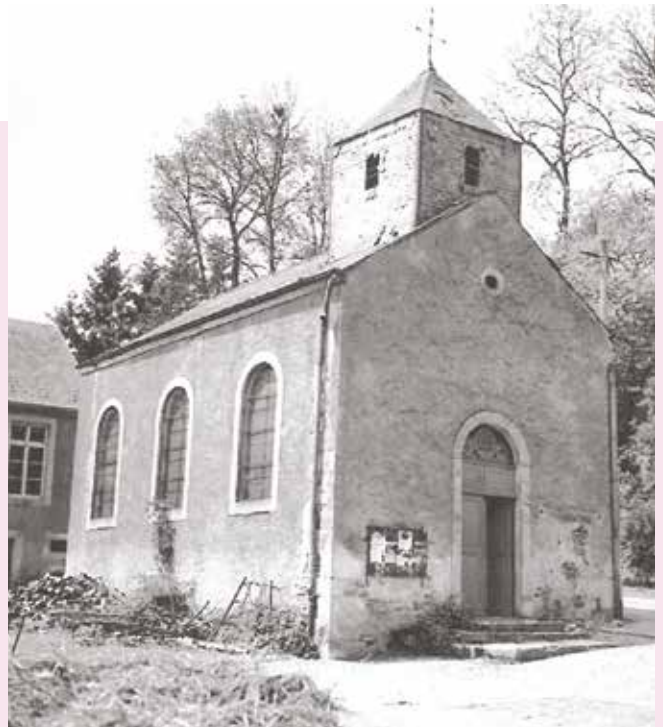
Only the group of houses situated around the former chapel was previously known as Hiwingen. This chapel was located lower down in the village than the present-day building. However, the locality of Hiwingen also included a number of forgotten districts and farmsteads situated on the hills on the Fingig side, such as "Klengbéiweng" farm (later renovated and now known as Rosenhof) and "Groussbéiweng" farm (towards Dahlem). This name is still used today to denote one of the bus stops. It is interesting to note that "Groussbéiweng" was part of the community of Garnich up until 1885 even though it was incorporated in the parish of Oberkerschen.



Classe scolaire Hivange 1916



Mariage à Hivange 1907



Ancienne chapelle à Hivange jusqu'en 1955

1911 gouf deen éischte grouse Waasserspäicher um Réibierg bei Héiweng fäerdeggestallt an eng interkommunal Waasserleitung a Betrib geholl. Deen éischte Waassertuerm gouf 1927 op dëser Plaz gebaut. Zanter 2007 liwweren 2 ënnerierdesch Reservoiren all Dag 30 000 Kubikmeter Waasser a sinn domat déi gréisste Sammelbecken am Land. De Baseng gëtt vu 65 Quelle gespeist a versuergt 23 Gemengen aus de Kantone Capellen an Esch mat Waasser. Ervirzehiewen ass och nach, datt d'Waassertemperatur am Baseng konstant bei 9 Grad läit an dat dëst modern, 30 Meter héicht Bauwierk op senger Spëtz 429 Meter iwwer dem Mieresspiegel läit.

Le premier grand réservoir d'eau fut achevé sur le «Réibierg» près de Hivange durant l'année 1911 et une conduite d'eau intercommunale fut mise en service. Le premier château d'eau fut érigé à cet endroit en 1927. Depuis 2007, 2 réservoirs souterrains fournissent quotidiennement 30 000 mètres cubes d'eau et constituent dès lors le plus grand bassin collecteur du pays. Ce bassin est alimenté par 65 sources et permet d'approvisionner 23 communes des cantons de Capellen et d'Esch. Précisons encore que la température de l'eau dans le bassin demeure constamment à 9 degrés mais aussi que cet ouvrage moderne de 30 mètres de haut s'élève en son sommet à 429 mètres au-dessus du niveau de la mer.

The first large water tank was established in 1911 on the "Réibierg" near Hiwingen and an inter-municipal water pipeline was brought into operation. The first water tower was erected at the same point in 1927. Since 2007, 2 underground water tanks have been supplying 30,000 cubic metres of water each day making this the largest collecting basin in the country. Water is collected from 65 different sources allowing 23 communities within the cantons of Capellen and Esch to be supplied. It is interesting to note that the water temperature in the containers remains at a constant 9 degrees, the modern construction stands at a height of 30 metres and its highest point is exactly 429 metres above sea level.



Mariage à Garnich 1925



Den ale Waassertuerm



Den Haff vu Klengbéiweng

+ Infos

www.tessyglodt.lu

www.koler-leit.lu

www.garnich.lu

Eng nei Identitéit fir d'Gemeng

Une nouvelle identité pour la commune

A new identity for the village



An engem grafesche Stil, deen dat Modern mat Tradition verbënnt, presentéiert den neie Logo vun der Gemeng Garnech e puer onverwieselbar an originell visuell Elementer :

- Op der hiwweleger Linn vum Horizont erkennt een op der lénker Säit eng Vëlosfuurerin, als Referenz op lëtzebuergesch Meeschterin Elsy Jacobs, déi aus dem Duerf Garnech staamt.
- Am Zentrum, de Réibierg; eise Waasserspäicher a Pyramideform; mat engem Wandrad, dat den Engagement vun der Gemeng fir d'Ëmwelt symboliséiert.
- Op der rietser Säit véier faarweg Häiser als Referenz op déi véier Dierfer, aus deene Garnech sech zesummesetzt, dorënner eng Kierch, déi de ländleche Charakter vun der Gemeng ënnersträicht.

Dans un style graphique qui allie l'esprit moderne et la tradition, le nouveau logo de la commune de Garnich présente plusieurs éléments visuels distinctifs et originaux :

- Sur une ligne d'horizon vallonné on distingue à gauche une cycliste en référence à la championne luxembourgeoise Elsy Jacobs, originaire du village de Garnich.
- Au centre, le Réibierg ; notre réservoir d'eau à l'architecture pyramidale ; avec une éolienne, symbole de l'engagement de la commune en faveur de l'environnement.
- A droite, quatre maisons colorées qui font références aux quatre villages qui composent Garnich, dont une église qui souligne le caractère rural de la commune.

The new Garnich logo features a number of original, distinctive visual elements in a graphic style that combines modernity and tradition :

- A cyclist can be seen on the left in an undulating landscape, in reference to the Luxembourg champion Elsy Jacobs who comes from the village of Garnich.
- In the centre we see the Réibierg, our pyramid-shaped water reservoir, with a wind turbine, symbolising the municipality's commitment to the environment.
- On the right, four colourful houses represent the four villages that make up Garnich, including a church that emphasises the rural nature of the municipality.



D'Wopen

D'Gemeng Garnech krut hiert Wopen den 29. November 1982.

D'Spëtzt ass vum Wope vun den Häre vu Sterpenich ofgeleet, dëst ass drop zeréckzeféieren, datt d'Häre vu Koler aus Sterpenich koumen. D'Buerger an d'Balke stame vun de fréiere Besëtzer vun den Dierfer vu Garnech, Duelem an Héiweng. D'Spëtzt representéiert den Hausbiert, d. h. de Réibierg.

Armoiries

La commune de Garnich reçut ses armoiries le 29 novembre 1982.

La pointe est dérivée des armoiries des seigneurs de Sterpenich, ceci pour la raison que les seigneurs de Kahler étaient originaires de Sterpenich. Les châteaux et les fasces proviennent des anciens propriétaires des villages de Garnich, Dahlem et Hivange. La pointe représente la montagne locale: le Réibierg.

The coat of arms

The municipality of Garnich received its coat of arms on 29 November 1982.

The point is derived from the coat of arms of the lords of Sterpenich, as the lords of Kahler were originally from Sterpenich. The castles and fasces stem from the former owners of the villages of Garnich, Dahlem and Hivange. The point represents the local mountain, the Réibierg.

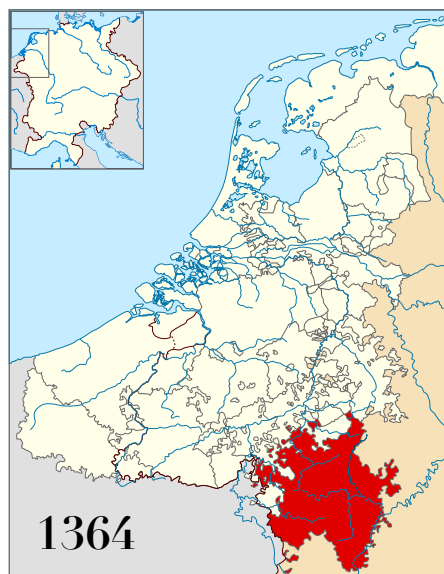
Kleng geo-historeschen Iwwerbléck iwwer Lëtzebuerg

Bref aperçu géo-historique du Luxembourg | *Brief geo-historical overview of Luxembourg*

D'Groussherzogtum Lëtzebuerg, haut e klengt hiwwelegt Land vun 2.586 km² matten am Häerz vu Westeuropa, ass den Historiker no entstanden aus enger Buerg, déi de Loutrenger Grof Siegfried vum Joer 963 un um Bockfiels an der haiteger Alstad baue gelooss huet. Am Laf vun der Zäit huet sech d'Gebitt vun de Grofe vu Lëtzebuerg duerch Bestietnisser, d'Kafen oder Tausche vu Land, Vasallebindungen a Kricher vergréissert, bis et 1364 seng gréissten Ausdeenung erreecht hat.

Le Grand-Duché de Luxembourg, actuellement un petit pays vallonné de 2.586 km² situé au coeur de l'Europe de l'Ouest, est émergé, d'après les historiens, d'un château fort érigé à partir de l'année 963 par le comte lorrain Sigefroi sur le rocher du Bock dans l'actuelle vieille-ville de Luxembourg. Au fil du temps, le territoire des comtes de Luxembourg fut agrandi par mariages, achats ou échanges de terres, liens de vassalité et guerres pour atteindre sa plus grande expansion en 1364.

The Grand Duchy of Luxembourg, today a small, hilly country of 2,586 km² located in the heart of Western Europe, is said by historians to have emerged from a fortress built in 963 by the Lorraine count Sigefroi on the Bock rock in what is now the old town of Luxembourg. Over the years, the territory of the Counts of Luxembourg was expanded through marriages, purchases and exchanges of land, vassalage ties and war, reaching its greatest expansion in 1364.



Vum 13. Joerhonnert un droe véier Membere vun der Lëtzebuurger Dynastie, duerch den Opstig vun de Grofe vu Lëtzebuerg an déi héchste Muechtersphären an Europa, d'Kroun vum Hellege Réimesche Räich. Nom Ausstierwe vum Haus Lëtzebuerg am Joer 1437 fält Lëtzebuerg ënner d'Herrschaft vun de Habsburger, fir dann un d'Herzog vum Bourgogne iwwerzegoen an dono eng hollännesch Provënz ze ginn. 1519 geet Lëtzebuerg un Habsburger aus Spuenien iwwer. Duerch den Traité vun de Pyrenäen, deem de Fridde tëscht Frankräich a Spuenie besigelt, gëtt Lëtzebuerg eng éischte Kéier en Deel vu sengem Gebitt u Frankräich of. Vu 1715 un, no der Belagerung an der Eruewerung vun der Festung duerch d'Armée vum Louis XIV., gëtt Lëtzebuerg zesumme mam südlechen Deel vun Holland un déi éisträichesche Habsburger ugeschloss a kann endlech eng länger Zäit a Fridde liewen.

1795 erueweren déi revolutionär Truppen op en Neits d'Festung, a Lëtzebuerg gëtt als „Département des Forêts“ vu Frankräich annektéiert.

A partir du 13^{ème} siècle le Luxembourg, de par l'ascension de comtes de Luxembourg dans les plus hautes sphères du pouvoir européen, quatre membres de la dynastie de Luxembourg ont porté la couronne du Saint-Empire Romain. Après l'extinction de la maison de Luxembourg en 1437, le Luxembourg tombe sous le règne des Habsbourg pour ensuite revenir aux Ducs de Bourgogne et devenir après une province néerlandaise. En 1519 le Luxembourg passa aux Habsbourg d'Espagne. Le traité des Pyrénées de 1659, qui instaure la Paix entre la France et l'Espagne, démembre une première fois le Luxembourg d'une partie de son territoire au profit de la France. A partir de 1715 après le siège et la prise de la forteresse par les armées de Louis XIV., le Luxembourg est rattaché avec les Pays-Bas méridionaux, à la branche autrichienne des Habsbourg et connaît enfin une longue période de paix.

En 1795 les troupes révolutionnaires françaises conquièrent à nouveau la forteresse et le Luxembourg est annexé à la France en tant que Département des Forêts.

From the 13th century onwards, due to the rise of the Counts of Luxembourg to the highest echelons of European power, four members of the Luxembourg dynasty wore the crown of the Holy Roman Empire. Following the extinction of the House of Luxembourg in 1437, Luxembourg fell under the reign of the Habsburgs, before passing to the Dukes of Burgundy and subsequently becoming a province of the Netherlands. In 1519, Luxembourg passed to the Habsburgs of Spain. The 1659 Treaty of the Pyrenees, which established a peace between France and Spain, was the first to sever part of Luxembourg's territory in favour of France. From 1715, after the siege and capture of the fortress by the armies of Louis XIV, Luxembourg became part of the Austrian branch of the Habsburgs, along with the Southern Netherlands, and was finally able to enjoy a long period of peace.

In 1795, French revolutionary troops once again conquered the fortress, and Luxembourg was annexed to France as the Department of the Forests.



1815 gouf d'Herzogtum Lëtzebuerg um Wiener Kongress, deem Europa nom Zesummebroch vum napoleonesche Regime nei organiséiert huet, zu engem onofhängege Land a Form vun engem Groussherzogtum ernannt, dat dem Kinnek vun Holland, dem Wëllem I., a Personalunion zougesprach gouf, dëst allerdéngs op Käschte vun engem groussen Deel am Oste vu sengem Territoire, deem un d'Preise gaangen ass. Militäresch gouf d'Land un den Däitsche Bond (en Zesummeschloss vun 39 däitsche Staaten) ugeschloss. D'Festung vun der Stad Lëtzebuerg gëtt vun enger preisescher Garnison besat.

Wou am August 1830 déi belsch Revolutioun ausgebrach ass, hu sech och d'Awunner vum Grand-Duché, déi mam Steiersystem a mat der Wirtschaftspolitik vum hollänneschen Herrscher onzufriede waren, erhuewen. No der Erklärung vun der Onofhängegkeet vun der Belsch de 4. Oktober 1830 huet déi provisoresh belsch Regierung den Usschluss vum Groussherzogtum un dat neit belscht Kinnekräich erkläert.

D'Londoner Konferenz, déi am Mee 1831 zesummegetruede war, fir d'territorial Situatioun tëscht der Belsch, Holland an dem Däitsche Bond ze klären, féiert zu enger offizieller Trennung vun der Belsch a vun Holland an dozou, datt d'Belsch en Deel vum Gebitt vum Groussherzogtum un de Wëllem I. vu Holland zeréckginn huet. Fir déi nei Grenze festzeleeën, gëtt sech op sproochlech Krittäre baséiert: Déi germaneschsproocheg Gebidder ginn un de Grand-Duché zeréck, während déi romaneschsproocheg, ofgesi vu verschiddenen Ausname wéi déi germaneschsproocheg Géigend ëm Arel (Arelerland) der Belsch iwwerlooss goufen.

D'Festung vun der Stad Lëtzebuerg bleift ënnert der Herrschaft vum Kinnek-Groussherzog vun Holland, während do gläichzäiteg eng preisesch Garnison ënnerbruecht ass. Aacht Joer laang huet Lëtzebuerg esou ënnert enger duebeler Verwaltung gelieft.

En 1815, à l'occasion du Congrès de Vienne qui a réorganisé l'Europe suite à l'effondrement du régime Napoléonien, le Duché de Luxembourg est érigé en un pays indépendant sous la forme de Grand-Duché qui est attribué comme bien patrimonial au Roi des Pays-Bas Guillaume 1er d'Orange Nassau, ce toutefois au détriment d'une grande partie située à l'est de son territoire qui a été allouée à la Prusse. Militairement le pays a été attaché à la Confédération Germanique (une association regroupant 39 Etats allemands). La forteresse de la Ville de Luxembourg est occupée par une garnison prussienne.

Lorsque la révolution belge éclate en août 1830, les habitants du Grand-Duché, mécontents du système fiscal et de la politique économique du souverain néerlandais, s'insurgèrent également. Après la proclamation de l'indépendance de la Belgique le 4 octobre 1830, le gouvernement provisoire belge déclare l'annexion du Grand-Duché au nouveau Royaume belge.

La conférence de Londres, qui siégeait dès mai 1831 pour clarifier la situation territoriale entre la Belgique, les Pays-Bas et la Confédération germanique, aboutit à une séparation officielle de la Belgique et des Pays-Bas et à une rétrocession par la Belgique d'une partie du territoire du Grand-Duché à Guillaume 1er des Pays-Bas. Pour la délimitation des nouvelles frontières, on se base sur des critères linguistiques : Les territoires de langue germanique sont rendus au Grand-Duché, ceux de langue romane à part quelques exceptions comme la région d'Arlon (Arelerland) d'expression germanophone, sont laissés à la Belgique.

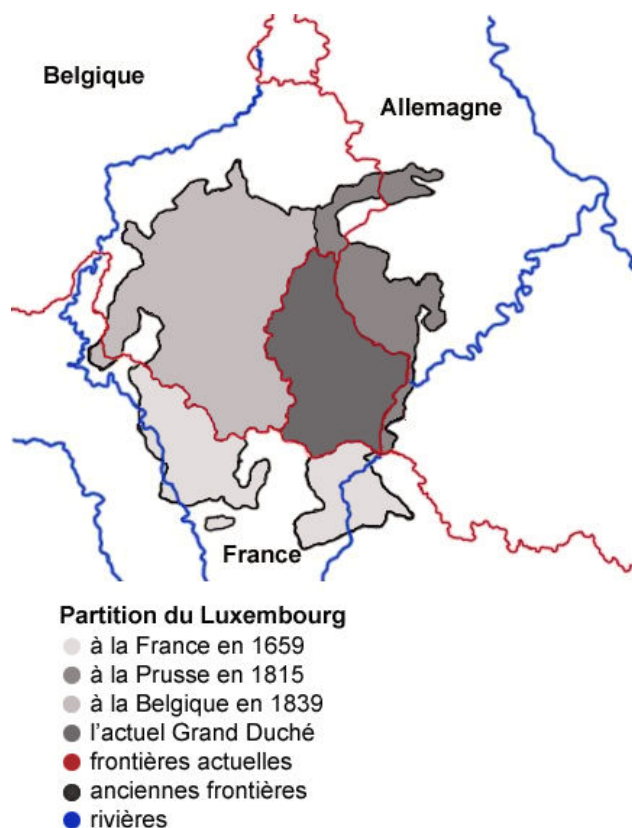
La forteresse de Luxembourg-Ville demeure sous le pouvoir du Roi-Grand-Duc des Pays-Bas tout en hébergeant une garnison prussienne. Pendant huit ans, le Grand-Duché vivait ainsi sous une double administration.

In 1815, at the Congress of Vienna, which reorganised Europe following the collapse of the Napoleonic regime, the Duchy of Luxembourg was established as an independent country in the form of a Grand Duchy. It was assigned as a hereditary possession to King William I of the Netherlands, from the House of Orange-Nassau. However, this was at the expense of a large portion of its eastern territory, which was allocated to Prussia. The country was attached militarily to the German Confederation (an association of 39 German states). The Luxembourg City fortress was occupied by a Prussian garrison.

The inhabitants of the Grand Duchy, dissatisfied with the Dutch sovereign's tax system and economic policy, also rose up in revolt when the Belgian Revolution broke out in August 1830. Following the proclamation of Belgian independence on 4 October 1830, the Belgian provisional government declared the annexation of the Grand Duchy to the new Belgian Kingdom.

The London Conference, which met from May 1831 to clarify the territorial situation between Belgium, the Netherlands and the German Confederation, resulted in the official separation of Belgium and the Netherlands, as well as the retrocession by Belgium of part of the Grand Duchy's territory to William I of the Netherlands. Linguistic criteria were used for the delimitation of new borders: Territories in which Germanic languages were spoken were returned to the Grand Duchy, while the Romance-speaking territories, with a few exceptions such as the German-speaking region of Arlon (Arelerland), were left to Belgium.

The Luxembourg City fortress remained under the control of the King-Grand Duke of the Netherlands, while housing a Prussian garrison. The Grand Duchy therefore existed under a dual administration for eight years.



Eréischt am Joer 1839 huet de Kinnek-Groussherzog erkläert, den neie belsche Staat unzekerken an e Vertrag ënnerschriwwen, mat deem dem Grand-Duché seng haiteg Grenze festgeluecht goufen. En huet weiderhin a Personalunion iwwer den Territoire vum Grand-Duché regéiert.

Vun 1841 un huet den neien Herrscher vun Holland, de Wëllem II., dem Grand-Duché no an no d'Institutione vun engem onofhängege Staat zougestane, z. B. eng kommunal Organisatioun, en ëffentleche Schoulsystem, eng Justiz.

1866 féiert de Preisesch-Ëisträichesche Krich zur Opléisung vum Däitsche Bond a Lëtzebuerg gëtt Member vum däitschen Zollveräin.

Den Traité vu London (11. Mee 1867) féiert endlech zu engem Kompromëss a konsolidéiert den internationale Statut vun engem onofhängege Grand-Duché. Déi preisesch Garnisoun gëtt ofgezunn an d'Festung vun der Stad geschleeft. De Grand-Duché gëtt fir ëmmer zu engem „neutrale Land“ erkläert.

Et ass awer eréischt 1890, beim Doud vum Wëllem II., datt d'Onofhängegkeet vu Lëtzebuerg definitiv aktéiert gëtt, an zwar op der Basis vun engem Familljeniervertrag vum Haus Orange-Nassau.

Während an Holland d'Wilhelmine, d'Duechter vum Wëllem III., op den Troun koum, ass de Grand-Duché un den Adolphe aus der

Ce ne fut qu'en 1839 que le Roi-Grand-Duc déclare reconnaître le nouvel Etat belge et qu'il signa un traité donnant au Grand-Duché ses frontières actuelles. Il continua à régner en union personnelle sur le territoire du Grand-Duché.

A partir de 1841 le nouveau souverain des Pays-Bas Guillaume II donne progressivement au Grand-Duché les institutions d'un Etat indépendant comme p.ex une organisation communale, un système d'enseignement public, une justice.

En 1866, la guerre austro-prussienne provoque la dissolution de la Confédération germanique et le Luxembourg devint membre du Zollverein allemand.

Le traité de Londres (11 mai 1867) aboutit enfin à un compromis et consolide le statut international d'un Grand-Duché indépendant. La garnison prussienne est retirée et la forteresse de la Ville démantelée. Le Grand-Duché est déclaré perpétuellement "Pays neutre".

Ce ne fut pourtant qu'en 1890, à la mort de Guillaume II que l'indépendance du Luxembourg fut définitivement actée, ce en raison d'un pacte familial de succession de la maison Orange-Nassau.

Tandis qu'aux Pays-Bas la fille de Guillaume III, Wilhelmine, succède au trône, le Grand-Duché échoit à Adolphe de la ligne des Nassau-Weilburg. Cette

It was not until 1839 that the King-Grand Duke declared recognition of the new Belgian state and signed a treaty that established the current borders of the Grand Duchy. He continued to reign in personal union over the territory of the Grand Duchy.

Beginning in 1841, the new sovereign of the Netherlands, William II, gradually granted the Grand Duchy the institutions of an independent state, such as a municipal organisation, a public education system and a judicial system.

In 1866, the Austro-Prussian War led to the dissolution of the German Confederation, and Luxembourg became a member of the German Customs Union (Zollverein).

A compromise was finally reached with the Treaty of London (11 May 1867), which consolidated the international status of an independent Grand Duchy. The Prussian garrison was withdrawn and the City fortress was dismantled. The Grand Duchy was declared a 'perpetually neutral country'.

However, it was not until 1890, with the death of William II, that Luxembourg's independence was definitively established, due to a family succession pact of the House of Orange-Nassau.

William III's daughter Wilhelmine succeeded to the throne in the Netherlands, while the Grand Duchy passed to Adolphe from

Linn Nassau-Weilburg iwwergaangen. Dës Dynastie gëtt aktuell vum Groussherzog Henri verkierpert. Säi Jong Guillaume wäert den 3. Oktober 2025 säin Nofollger ginn.

Dem Grand-Duché, elo op 2.856 km² reduzéiert, ass et am Laf vum nächste Joerhonnert gelongen, eng eegen Identitéit an eng funktiounsfäeg Wirtschaft opzebauen, andeem et sech fir d'Welt opgemaach huet a Grënnungsmember vun der Europäescher Unioun ginn ass.

dynastie est incarnée actuellement par le Grand-Duc Henri. Son fils Guillaume devrait lui succéder le 3 octobre 2025.

Le Grand-Duché, ainsi réduit sur 2.856 km², parvint au fil du siècle suivant, à avoir une identité propre et une économie viable en s'ouvrant sur le Monde et en étant membre fondateur de l'Union Européenne.

the Nassau-Weilburg branch. This dynasty is currently represented by Grand Duke Henri. His son Guillaume shall succeed him on october 3rd, 2025.

The Grand Duchy, now reduced to 2,856 km², managed over the course of the following century to develop its own identity and a viable economy, by opening up to the world and becoming a founding member of the European Union.



Bräich an Traditiounen zu Lëtzebuerg

Coutumes et traditions au Luxembourg | Customs and traditions in Luxembourg

Lëtzebuerg, verankert a senger ländlecher Kultur an a senger Geschicht, ass e Land, dat houfreg op seng Kultur a säi Folklor ass. D'Land versteet et, seng Bräich, déi dacks aus senger kathoulesch-reliéisen Traditiounen ervirginn, ze erhalen an zur Geltung ze bréngen. Déi typesch Fester ginn am ganze Land gefeiert. Si déngen als Katalysator fir d'Integratioun an der haiteger multikultureller Gesellschaft.

Op där anerer Säit ass Lëtzebuerg och e modernt an definitiv zukunftsorientéiert Land. Et passt sech permanent un d'Verännerunge vun eisem Joerhonnert un. Dëst ass besonnesch u senger gesellschaftleche Fortschrëtt a senger urbanistescher Entwécklung ofzeliesen. Opgrond vu senger multikultureller Entwécklung si bei d'Lëtzebuerger Traditiounen och eng Rei aner Fester dobäikomm. Well d'Awunner vu Lëtzebuerg feieren nawell gär! Et gëtt kaum e Weekend, wou Dir net u folkloristeschen a festleche Veranstaltungen deelhuele kënnt.

Ancré dans sa culture rurale et son histoire, le Luxembourg est un pays fier de sa culture et de son folklore. Il sait conserver et mettre en avant ses coutumes, souvent issues de ses traditions religieuses catholiques. Les fêtes typiques sont célébrées dans tout le pays. Elles servent de catalyseur pour l'intégration d'une société aujourd'hui multiculturelle.

A l'inverse, le Luxembourg est aussi un pays moderne, résolument tourné vers le futur. Il s'adapte continuellement aux changements de notre siècle. Ses avancements sociétaux et son développement urbanistique en sont les témoins. Du fait de son développement multiculturel, d'autres fêtes sont venues s'ajouter aux traditions luxembourgeoises. Les résidents luxembourgeois sont friands de célébrations. Il n'est pas de week-end où vous ne pourrez pas assister à des événements folkloriques et festifs.

Rooted in its rural culture and history, Luxembourg is a country proud of its culture and folklore. It has managed to preserve and promote its customs, which are often rooted in its Catholic religious traditions. Traditional festivals are celebrated throughout the country. They serve as a catalyst for the integration of a society that is now multicultural.

In contrast, Luxembourg is also a modern country, firmly focused on the future. It continually adapts to the changes of our century. This can be seen through its social progress and urban development. As a result of Luxembourg's multicultural development, other festivities have become part of the country's traditions. Luxembourg residents love celebrations! Every weekend offers opportunities to attend festive folk events.

**Entdeckt hei déi
wichtigst traditionell
Lëtzebuerg Fester,
déi Dir zu Lëtzebuerg
besichen oder bei
deenen Dir matmaache
kënnt.**

**Découvrez ici les
principales fêtes
traditionnelles
luxembourgeoises,
auxquelles vous pourrez
assister ou participer au
Luxembourg.**

***Discover the main
traditional Luxembourg
festivals that you can
attend or take part in in
Luxembourg.***



Dräikinneskuch oder Epiphanie - 06.01

Épiphanie | Epiphany

De 6. Januar feieren d'Lëtzebuerg Dräikinneskuch. Dëst chrëschtlecht Fest feiert den Dag, op deem déi dräi Kinneke beim neigebuerene Jesuskand ukoumen. Bei dëser Geleeënheet gëtt en „Dräikinneskuch“ (Galette des rois) opgedëscht. De Kuch besteet aus Bliederdeeg mat Frangipane. En enthält och eng Boun. Deejeinegen, deen d'Boun entdeckt, gëtt de Kinnek oder Kinnegin vum Dag. Epiphanie ass zu Lëtzebuerg kee gesetzleche Feiertag. D'Dräikinneskuche fënnt een an alle Pâtisseries a Supermarchéen zu Lëtzebuerg, an dat scho vun Enn Dezember un.

Le 6 janvier, les Luxembourgeois fêtent l'Épiphanie ("Dräikinneskuch"). Cette fête chrétienne célèbre l'arrivée des rois mages auprès de l'enfant Jésus, nouveau-né. A cette occasion, on déguste une "galette des Rois". Ce gâteau est réalisé en pâte feuilletée, à base de frangipane. Il contient une fève. La personne qui découvre la fève devient le roi ou la reine du jour. L'Épiphanie n'est pas un jour férié au Luxembourg. On retrouve des galettes des rois dans toutes les pâtisseries et supermarchés du Luxembourg dès la fin décembre.

Epiphany ("Dräikinneskuch") is celebrated on 6 January in Luxembourg. This Christian festival celebrates the arrival of the Magi to the newborn Jesus. A 'Galette des Rois' is eaten to mark the occasion. This cake is made with puff pastry and a frangipane filling. It contains a small figurine (traditionally a bean). The person who finds the figurine becomes the king or queen of the day. Epiphany is not a public holiday in Luxembourg. 'Gallettes des Rois' can be found in every patisserie and supermarket in Luxembourg from the end of December.



Liichtmëssdag - 02.02

Chandeleur | Candlemas

Suergt wgl. dofir, op Liichtmëssdag genuch Proviant u Séissegkeeten am Haus ze hunn. Well do kommen d'Kanner nämlech liichten. Am spéiden Nomëtteg gi si vun Haus zu Haus schellen. Mat Lampionen, déi si an der Schoul selwer gebastelt hunn, sange si bei all Dier dat traditionellt Lidd „Léiwer Härgottsblieschen ...". Si fuerderen lech dann op, hinnen entweder Schneekegkeeten oder Suen ze ginn. Dës deelen si dann ënnert sech op. Maacht lech prett, fir si ze begrëssen!

Le jour de la Chandeleur, préparez des provisions de confiseries. En effet, le 2 février, les enfants fêtent le Liichtmëssdag. En fin d'après-midi, les enfants vont sonner à chaque maison. Munis de lampions fabriqués par leurs soins à l'école, ils chantent à chaque porte la chanson traditionnelle "Léiwer Härgottsblieschen...". Ils vous invitent à leur donner des friandises ou de la monnaie. Ils se partageront ensuite leur butin. Soyez prêts à les accueillir !

Candlemas Day is a time to stock up on sweets! Children celebrate Liichtmëssdag on 2 February and go from door to door in the late afternoon. Carrying lanterns they have made at school, they sing the traditional song 'Léiwer Härgottsblieschen' at every door, asking for sweets or money. Then they share out what they have earned between them. Make sure you are ready for them!



Buergbrennen

Fête des brandons | Brandon Festival

D'Buergbrenne gëtt den éischte Sonndeg no der Fuesent (Buergsonndeg) gefeiert, dat ass an der Reegel Enn Februar oder ufangs Mäerz. D'Awunner bauen an hirem Duerf riseg Buergen aus Holz op. Nom Fakelzuch ginn dës Buergen ugefaangen, soubal et däischter gëtt, fir symbolesch de Wanter ze verdreiwen. Et ass an de Stied an Dierfer eng Geleeënheet, fir grouss Fester ze feieren, bei deenen och traditionellt lokaal essen schmaache kann.

Le Buergbrennen est célébré le premier dimanche après le carnaval (Buergsonndeg), généralement fin février ou début mars. Les villageois installent d'immenses bûchers dans les villages. Après une procession aux flambeaux, on enflamme les bûchers à la tombée de la nuit pour chasser symboliquement l'hiver. C'est l'occasion d'une grande fête dans les villes et villages avec dégustation de mets locaux traditionnels du Luxembourg.

Buergbrennen is celebrated on the first Sunday after the carnival (Buergsonndeg), usually in late February or early March. Villagers build huge bonfires in their villages. After a torchlight procession, the bonfires are lit at dusk to symbolically drive away winter. This is a time of great celebration in the towns and villages, with tastings of traditional local Luxembourg dishes.



Fuesent

Fêtes de carnaval | Carnival celebrations

D'Lëtzebuurger feieren d'Fuesent während der ganzer Zäit tëscht Liichtmëssdag (2. Februar) an Äschermëttwoch (Mäerz). Am ganze Land gi Fuesbalen, Ëmzich a Kavalkaden organiséiert. Um Enn vun der Fuesent gëtt de Stréimännchen verbrannt. Zu Réimech kann ee bei dëser Zeremonie dobäisinn.

Fuessonndeg a Fuesméindeg sinn déi Deeg, un deenen am meeschte gefeiert gëtt. Bereet Är schéinst Verkleedung vir a maacht mat bei de lëschtege Kavalkaden an de gréisste Stied zu Lëtzebuerg.

Les Luxembourgeois fêtent le carnaval durant toute la période entre la Chandeleur (2 février) et le mercredi des Cendres en mars. Bals masqués, cortèges et cavalcades se déroulent à travers tout le pays. A la fin du carnaval, on brûle le "Stréimännchen", littéralement homme de paille. On peut assister à cette cérémonie à Remich.

Le "Fuessonndeg" et le "Fuesméindeg" sont les jours les plus festifs. Préparez votre plus beau déguisement pour assister aux joyeuses cavalcades dans les principales villes du Luxembourg.

In Luxembourg, Carnival celebrations continue throughout the period between Candlemas (2 February) and Ash Wednesday in March. Masked balls, processions and cavalcades take place all over the country. At the end of Carnival, the 'Stréimännchen', literally the straw man, is burnt. This ceremony also takes place in Remich.

Celebrations are at their height on the days of 'Fuessonndeg' and 'Fuesméindeg'. Get your best disguise ready to take part in the fun-filled cavalcades that are held in all of Luxembourg's main towns.



Bretzelsonndeg

Dimanche des bretzels | Pretzel Sunday

Bretzelsonndeg gëtt um véierte Sonndeg no der Faaschtenzäit gefeiert. Der Traditioun no soll de Mann op dësem Dag senger Auserwielter eng Bretzel schenken. An de Schaltjore gëtt d'Traditioun ëmgedréint: Hei ass et d'Fra, déi d'Bretzel verschenkt. Schenkt Ärem/Ärer Häerzallerléifsten eng Bretzel, fir ze weisen, datt Dir frou mat him/hir sidd.

Le "Bretzelsonndeg" est célébré le quatrième dimanche de Carême. Cette tradition veut que l'homme offre ce jour-là un bretzel à l'élue de son cœur. Les années bissextiles, la tradition s'inverse: la femme offre le bretzel. Offrez un bretzel à l'élue(e) de votre cœur pour lui déclarer votre amour !

'Bretzelsonndeg' is celebrated on the fourth Sunday of Lent. It is a tradition for men to give a pretzel to their sweetheart on this day. The tradition is reversed on leap years, when it is the woman who gives the pretzel. Give your sweetheart a pretzel as a mark of your love!



Ouschteren

Pâques | Easter

D'Ouschtertraditiounen sinn zu Lëtzebuerg ganz wichteg. Si sinn an der chrëschtlecher Relioun verankert. Se fänke Pällemsonndeg un an halen Ouschterméindeg mat der Eemaichen op.

Les traditions de Pâques sont très importantes au Luxembourg. Elles sont ancrées dans la religion chrétienne. Elles débutent avec le "Pällemsonndeg" (dimanche des Rameaux) et s'achèvent le lundi de Pâques avec le marché de l'Eemaichen.

Easter traditions are very important in Luxembourg. They are rooted in the Christian religion. They begin on 'Pällemsonndeg' (Palm Sunday) and end on Easter Monday with the 'Eemaichen' market.



Meekranz - 01.05

Fête du travail | Labor Day

All 1. Mee ginn an den Dierfer un de Fassade vun Haiser, déi symbolesch fir eng Plaz vum Zesummentreff sinn, Meekränz opgehaangen.

Chaque 1er mai, des couronnes de feuillage (Meekranz) sont accrochées dans les villages sur la façade d'une maison symbolique d'un lieu de rencontre.

Every year on the 1st of May, wreaths of foliage ('Meekranz') are hung in the villages on the façade of a symbolic house that represents a meeting place.



Pilgeren an Oktavmäertchen - am Mee

Pèlerinage et Marché de l'Oktav
Pilgrimage and Oktav market

D'Oktavpilgeren ass dat wichtegst reliéist Evenement vum Joer. Et fënnt zu Éiere vun der Jongfra Maria, der Muttergottes, statt. Zwou Woche laang pilgert eng Hellewull u Leit an d'Kathedral an d'Stad. Mat der Muttergottespréssessioun gëtt d'Pilgeren ofgeschloss. Zur gläicher Zäit fënnt och den Oktavmäertchen statt. E gëtt op der Place Guillaume II (Knuedeler) an op der Place de la Constitution (bei der Gëlle Fra) ofgehalen.

Le pèlerinage de l'Oktav est l'événement religieux le plus important de l'année. Il est célébré en l'honneur de la Vierge Marie, mère de Jésus. Pendant quinze jours, de nombreux pèlerins convergent vers la cathédrale de Luxembourg. La procession de la Vierge Marie clôture le pèlerinage. En parallèle se tient l'Oktav-Maertchen. Ce marché traditionnel se tient sur la place Guillaume II et la place de la Constitution à Luxembourg-ville.

The Oktav Pilgrimage is the most important religious event of the year. It is celebrated in honour of the Virgin Mary, mother of Jesus. Many pilgrims come and converge on Luxembourg cathedral for a fortnight. The pilgrimage closes with the procession of the Virgin Mary. The 'Oktav-Maertchen' takes place at the same time. This traditional market is held on the Place Guillaume II and the Place de la Constitution in Luxembourg City.



Pilgere bei d'Muttergottes vu Fatima - am Mee

Pèlerinage de Notre Dame de Fatima
Pilgrimage of Notre Dame of Fatima

All Joer op Christi Himmelfahrt gëtt eng Pilgerfahrt bei d'Monument vun der Muttergottes vu Fatima zu Wolz organiséiert. D'Pilgeren éieren domat d'Jongfra Maria, déi 1917 zu Fatima a Portugal erschéngen ass. De Pèlerinage bei d'Muttergottes vu Fatima ass eng Traditioun vun der portugiescher Communautéit zu Lëtzebuerg.

Chaque jeudi de l'Ascension (Christi Himmelfahrt), un pèlerinage est organisé au sanctuaire de Notre-Dame-de-Fatima à Wiltz. Les pèlerins rendent hommage à la Vierge Marie apparue en 1917 à Fatima au Portugal. Le pèlerinage de Notre-Dame de Fatima est une tradition pour la communauté portugaise du Luxembourg.

A pilgrimage is organised to the shrine of Our Lady of Fatima in Wiltz every Ascension Thursday ('Christi Himmelfahrt'). Pilgrims pay homage to the Virgin Mary who appeared in 1917 at Fatima in Portugal. The pilgrimage to Our Lady of Fatima is a tradition for the Portuguese community in Luxembourg.



Gënzefest

Fête du genêt | Broom Festival

Wéi den Numm et seet, ass d'Gënzefest dat traditionellt Fest vum Gënz. Et fënnt all Joer op Päischtméindeg zu Wolz statt.

Le "Gënzefest" est la traditionnelle fête du genêt. Elle se tient chaque lundi de Pentecôte à Wiltz.

'Gënzefest' is the traditional broom festival. It is held every Whit Monday in Wiltz.



Sprangpressessioun

Procession dansante | Dancing procession

Dëschdes no Päischte fënnt zu lechternach d'Sprangpressessioun statt. Dës al reliéist Traditioun ass op hir Manéier eenzegaarteg. Si zitt all Joer Dausende vu Virwëlzegen an d'Stad lechternach. Déi reliéis Pressessioun ass och um internationale Plang wäit bekannt. Zanter 2010 gehéiert si zum immaterielle Kulturierwe vun der UNESCO.

Le mardi après la Pentecôte se tient la "Sprangpressessioun" ou procession dansante à Echternach. Cette ancienne tradition religieuse est unique en son genre. Elle attire chaque année des milliers de curieux dans la ville d'Echternach. Cette procession religieuse jouit d'une renommée internationale. Elle est inscrite au patrimoine culturel immatériel de l'Unesco depuis 2010.

The 'Sprangpréssessioun' or dancing procession takes place in Echternach on the Tuesday after Pentecost. This ancient religious tradition is unique. It attracts thousands of curious visitors to the town of Echternach every year. This religious procession is internationally renowned. It has been listed as a UNESCO intangible cultural heritage site since 2010.



NATIONALfeierdag 23. Juni



Nationalfeierdag - 23.06

De Lëtzebuerger Nationalfeierdag gëtt den 23. Juni gefeiert. All Gemeng feiert d'Evenement zesumme mat hiren Awunner, onofhängeg vun hirer Nationalitéit. An der Hauptstadt fänken d'Festivitéiten den 22. Juni mat der feierlecher Relève vun der Gard un. Owes ginn dann e Fakelzuch an e wonnerbaart Freedefeier organiséiert.

Den 23. Juni fënnt an der Philharmonie eng Zeremonie mat der groussherzoglecher Famill statt. De Grand-Duc an den Ierfgroussherzog passéiere fir d'éischt laanscht d'Truppen, éier dann zwou Parade stattfannen, eng militäresch an eng net militäresch. Am Nomëtteg fënnt an der Kathedral Notre-Dame de Luxembourg, genee ewéi an alle Kierchen am Land, en Te Deum statt.

La Fête Nationale luxembourgeoise est célébrée le 23 juin. Chaque commune célèbre l'événement avec ses administrés, quelle que soit leur nationalité. Dans la capitale, les festivités commencent dès le 22 juin avec la relève solennelle de la garde. Une retraite aux flambeaux et un magnifique feu d'artifice sont organisés le soir.

Le 23 juin, la Philharmonie accueille une cérémonie officielle avec la famille Grand-Ducale. Le Grand-Duc et le Grand-Duc héritier passent ensuite les troupes en revue, avant d'assister à deux défilés : un militaire et un non-militaire. L'après-midi, un Te Deum est célébré en la cathédrale Notre-Dame de Luxembourg, ainsi que dans toutes les églises du pays.

Luxembourg's national holiday is celebrated on 23 June. Every municipality celebrates the event with its residents, regardless of their nationality. The festivities begin in the capital on 22 June with the solemn changing of the guard. A torchlight procession and a magnificent fireworks display are held in the evening.

The Philharmonie hosts an official ceremony with the Grand Ducal family on 23 June. The Grand Duke and the Hereditary Grand Duke then review the troops, before attending two parades: one military and one civilian. In the afternoon, a Te Deum is celebrated in the cathedral of Notre-Dame de Luxembourg, as well as in all the churches across the country.



Leiffrawëschdag - 15.08

Lëtzebuerg ass e Land mat landwirtschaftlecher Traditioun. Zu Greiveldeng gëtt de 15. August en Erntefest gefeiert. Eng gutt Geleeënheet, fir Produkter aus der Regioun ze presentéieren an ze schmaachen. Kommt lech ukucken, wéi de Bouquet aus Kraider a Geméis, le „Wësch“, geseent gëtt.

Le Luxembourg est un pays de tradition agricole. Le village de Greiveldange fête les récoltes le 15 août. L'occasion de présenter et déguster de produits du terroir. Venez assister à la bénédiction du bouquet d'herbes et de légumes, le „Wësch“.

Luxembourg is a country with a long agricultural tradition. The village of Greiveldange celebrates the harvest on 15 August. This is an opportunity to showcase and taste local produce. Come and witness the blessing of the bouquet of herbs and vegetables known as the 'Wësch'.

Fête de la moisson | Harvest Festival



Schueberfouer

Fête foraine | Funfair

D'Schueberfouer ass eng reegelrecht Institutioun zu Lëtzebuerg. Si zitt all Joer iwwer 2 Milliounen Visiteuren un. Et ass dat gréisst Volleksfest zu Lëtzebuerg an an der Groussregioun. D'Schueberfouer fënnt vun Enn August bis ugangs September statt. Op dëser grousser Kiermes versammele sech déi Grouss an déi Kleng um Glacis um Lampertsberg. Si alleguer genéissen déi freedeg Atmosphär mat de villen Attraktiounen fir all Alter.

La "Schueberfouer" est une véritable institution à Luxembourg. Elle attire chaque année plus de 2 millions de visiteurs. C'est la plus grande fête foraine du Luxembourg et de la Grande-Région. Elle a lieu de la fin du mois d'août au début du mois de septembre. Cette grande kermesse rassemble petits et grands sur le Champ du Glacis au Limpertsberg. Chacun profite de l'atmosphère de fête avec de nombreuses attractions conçues pour tous les âges.

The 'Schueberfouer' is a true institution in Luxembourg. It attracts over 2 million visitors every year. It's the largest funfair in Luxembourg and the Greater Region. It takes place from the end of August to the beginning of September. This huge fair attracts people of all ages to the Champ du Glacis at Limpertsberg. Everyone can enjoy the festive atmosphere, with a host of attractions designed to suit all ages.



Trauliicht / Halloween

Halloween | Halloween

Trauliicht ass eng Variant vun den Halloween-Kürbissen. Hei gi gruelege Gesiichter a Rommele geschnëtzt. Si sollen déi béis Geeschter verdreiwen.

"Trauliicht" est une variante des citrouilles d'Halloween. À cette occasion on creuse des visages grimaçants dans des betteraves. Elles sont censées garder les mauvais esprits à l'écart.

'Trauliicht' is a variation on the Halloween pumpkin. This is the time when grimacing faces are carved into beetroot. They are supposed to keep evil spirits at bay.



De Kleeschen - 06.12

Saint Nicolas | Saint Nicholas

Op Niklosdag verdeelt de Kleesche Kaddoen un déi brav Kanner. Um Virowend stellen d'Kanner hir Schlappen virun hir Kummerdier. Da kann de Kleesche Séissegkeeten a Kaddoen draleen.

Le jour du Saint Nicolas, le "Kleeschen" distribue des cadeaux aux enfants sages. La veille, les enfants placent leurs chaussons devant la porte de leur chambre. Saint Nicolas pourra y déposer des friandises et cadeaux.

On Saint Nicholas Day, the 'Kleeschen' gives gifts to children who have been good. Children leave their slippers outside their bedroom door the day before. Saint Nicolas can then fill them with sweets and gifts.



Chrëschttag - 25.12

Noël | Christmas

Genéisst den Zauber vun der Chrëschtzäit a vun den Adventsmäert. Chrëschttag ass e chrëschtlecht Fest, dat de 25. Dezember geféiert gëtt, den Dag, wou de Jesus vun Nazareth op d'Welt koom. Um Virowend vu Chrëschttag ginn d'Metten an der Notre-Dame-Kathedral an der Stad an a ville Kierchen am Land ofgehalen. Chrëschttag ass och eng gutt Geleeënheet, fir mat der Famill zesummen eng üppeg Molzecht ze genéissen.

Profitez de la féerie des fêtes de Noël et des marchés de l'Avent. Noël est une fête chrétienne, célébrée le 25 décembre, jour de la naissance de Jésus de Nazareth (Chrëschttag). La veille de Noël, une messe de minuit est célébrée à la cathédrale Notre-Dame de Luxembourg et dans les églises du pays. Noël est également l'occasion de partager un moment en famille autour d'un repas copieux.

Enjoy the magic of the Christmas festivities and the Advent markets. Christmas is a Christian festival celebrated on 25 December, the day of the birth of Jesus of Nazareth ('Chrëschttag'). Midnight mass is celebrated in Luxembourg's Notre-Dame cathedral and in churches across the country on Christmas Eve. Christmas is also a time for sharing family time around a hearty meal.

Stiefesdag, de 26. Dezember. Wéi Chrëschttag ass och dësen Dag e Feierdag zu Lëtzebuerg.

Saint Etienne ou "Stiefesdag" est fêté le 26 décembre. Comme le jour de Noël, c'est un jour férié au Luxembourg.

Saint Etienne or 'Stiewesdag' is celebrated on 26 December. Like Christmas Day, this is a public holiday in Luxembourg.

Kommunal Manifestatiounen

Fêtes et manifestations communales

Municipal festivals and events



Festival Elsy Jacobs

Mee

Randonnée cycliste Elsy Jacobs | *Elsy Jacobs ride*



www.elsy-jacobs.lu

D'Garnecherin Elsy Jacobs huet 1958 zu Reims déi éischt Vëlos-Stroosseweltmeeschterschaft fir Damme gewonnen. Et war och si, déi dat selwecht Joer zu Mailand de Stonnerekord bei den Damme mat 41km348m opgestallt huet!

Zu hirem Gedenke gouf den 1. Mee 2001 mueres déi éischt Randonnée Elsy Jacobs organiséiert, bei där 500 Cyclotouristen op verschiddene Parcouren matgefuert sinn. Zanterhier ass dës Randonnée mat ronn 700 Participanten an der Moyenne déi beléiftste Cyclotourismus-Epreuve vun der Saison op de Lëtzebuerger Stroossen.

2008, dem Joer vum 50. Anniversaire vun der Elsy Jacobs hire gréisste Succèsen, hunn d'Organisateuren net der Randonnée fir Fräizäit-Vëlosfuere och eng international Course fir Fraen organiséiert.

Den „Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin“, dee vun där Zäit un „Festival Elsy Jacobs“ heescht, ass zu engem feste Rendez-vous an der internationaler Vëloswelt ginn.

Dës Festival fënnt all Joers ronderëm den 1. Mee statt.

C'est la garnichoise Elsy Jacobs qui a remporté en 1958 les premiers championnats du monde de cyclisme sur route pour dames à Reims. C'est elle aussi qui a établi la même année à Milan le record de l'heure féminin en parcourant la distance de 41km348m !

En son honneur la 1^{ère} randonnée Elsy Jacobs a eu lieu au matin du premier mai 2001, où plus de 500 cyclotouristes se sont élancés sur différents parcours. Depuis, la randonnée est devenue l'épreuve cyclotouriste la plus populaire de la saison sur les routes luxembourgeoises, avec en moyenne quelque 700 participants.

En 2008, l'année du 50^e anniversaire des plus grands succès d'Elsy Jacobs, les organisateurs ont ajouté à la randonnée pour cyclistes de loisir une belle course féminine internationale.

Le «Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin», désormais appelé «Festival Elsy Jacobs», est devenu un rendez-vous incontournable du calendrier international.

Chaque année le festival a lieu aux alentours du 1^{er} mai.

Elsy Jacobs from Garnich was the winner in 1958 of the first ladies' world road cycling championship in Reims. She also set the women's hour record in the same year in Milan by covering a distance of 41km348m !

The 1st Elsy Jacobs ride was held on 1 May 2001 in her honour in which over 500 touring cyclists set out on different routes. Since then the ride has become the most popular touring cyclists' event of the season on the Luxembourg roads attracting some 700 participants in total.

In 2008, the year of the 50th anniversary of the greatest achievements of Elsy Jacobs, the organisers added an international women's race to the amateur cyclists' ride.

The "Elsy Jacobs festival of women's cycling", which has become known as the "Elsy Jacobs festival", has become a major event in the international calendar.

The festival takes place every year around 1 May.

Klengkonschtfestival

Festival du Petit Art | *Little Art Festival*

De 'Klengkonschtfestival' gëtt all zwee Joer vun der Kulturkommissioun organiséiert. Iwwert d'Joer verdeelt fannen hei all méiglech Zorte vu kulturelle Veranstaltungen statt (Concerten, Liesungen, Theater, Cabaret, didaktesch Projeten...).

Le 'Klengkonschtfestival' est organisé tous les deux ans par la commission culturelle. Tout au long de l'année auront lieu différentes manifestations culturelles de tous genres (Concerts, lectures, théâtre, cabaret, projets didactiques...).

The 'Klengkonschtfestival' is organised every two years by the Cultural Committee. Various cultural events of all kinds take place throughout the year (concerts, readings, plays, cabaret, educational projects, etc.).



Nopeschfest

Fête des voisins | *Neighbors' Day*

Fréijoer

Eemol am Joer gëtt a verschidde Stroossen mat de Noperen a Kollegen dat sougenannte Nopeschfest gefeiert.

Une fois par année dans différentes rues les voisins et amis se donnent rendez-vous pour la soi-disant fête des voisins.

Once a year neighbors and friends meet in different streets to celebrate the so-called neighbors feast.



Petanque-Tournoi

Tournoi de pétanque | *Petanque Tournament*

Summer

All Joer am Summer invitéieren déi Garnecher Veräiner op de Petanque-Tournoi, deen op de Pisten hannert dem Veräinshaus zu Garnech stattfënnt.

Annuellement en été les associations de Garnich invitent au tournoi de pétanque, lequel a lieu sur les pistes derrière le «Veräinshaus» à Garnich.

Every year in summer, the Garnich associations invite to the petanque tournament, which takes place behind the "Veräinshaus" in Garnich.



Hamefest

Hamefest | *Hamefest*

Juli

Den éischte Weekend am Juli gëtt all Joer e grouss Volleksfest ënnert dem Numm „Hamefest“ organiséiert, bei deem eng grouss Zuel vu Leit sech afënn.

Chaque année, lors du premier weekend de juillet, la grande fête populaire intitulée «Hamefest» rassemble un grand nombre de personnes.

Crowds flock to the hugely popular "Hamefest" festival which is held on the first weekend in July every year.



Duerffest & Béierfest Koler

Fête du village et de la bière Kahler | *Village and Beer Festival Kahler*

Juli

Um éischte Sonndeg an der Summervakanz ass zu Koler dat ganz Duerf a Feierstëmmung. Um Freideg virdru gëtt dat traditionellt Béierfest organiséiert.

Lors du premier dimanche des vacances d'été, tout le village de Kahler est en fête. Lors du vendredi qui précède, la désormais traditionnelle fête de la bière est organisée.

On the first Sunday during summer holidays, the entire village of Kahler is in celebratory mood. The traditional beer festival is held on the Friday before.



Theater

Théâtre | *Theater*

am Wanter

Eemol d'Joer organiséiert d'Garnecher Musek en net musikalescht Evenement, wéi z.B. hir traditionell Theaterowender.

Une fois par an, l'association «Garnecher Musek» organise un rendez-vous non musical, notamment ses traditionnelles soirées de théâtre.

Once a year, the association "Garnecher Musek" organises a non-musical event in the form of traditional theatre evenings.



Adventsmaart

Marché de l'Avent | *Adventsmarket*

Dezember

Um Adventsmaart am Dezember ass scho vill vun der Chrëscht dagsstëmmung ze spieren. Eng ganz Rei vun Exposante sinn hei mat hire Stänn vertrueden.

L'ambiance de Noël domine lors du marché d'avent au mois de décembre. Y sont à découvrir un grand nombre de stands d'exposants.

The Christmas spirit dominates the Advent market in December where a large number of exhibitors' stands are to be found.



Marche Populaire

Marche Populaire | *Popular March*

Januar

Enn Januar gi sech déi passionéiert Wanderer Rendez-vous fir eng Marche Populaire, un där e puer Honnert Leit deelhuefen.

Les randonneurs passionnés se donnent rendez-vous fin janvier pour une marche populaire avec plusieurs centaines de participants.

Walking enthusiasts get together at the end of January for a community walk involving several hundred participants.



Buergbrennen

Fête des brandons | *Bonfire Festival*

Februar

Beim traditionellen Lëtzebuerger „Buergweekend“ gëtt, soubal et däischter ass, en hëlze Kräiz verbrannt, fir symbolesch de Wanter ze verdriewen.

Lors du traditionnel «Buergweekend» luxembourgeois, à la tombée de la nuit, une croix en bois est brûlée pour chasser symboliquement l'hiver.

During the traditional "Buergweekend" in Luxembourg, a wooden cross is burned at nightfall to symbolically chase away the winter.





Verzeechnes

Annuaire

Directory



**Ambulance
et pompiers**
T. 112

**Police
Grand-ducale**
T. 113

**Commissariat de Police
Capellen**
T. 244 30 1000

**CIS - Centre d'Incendie
et de Secours Kahler**

Chef CIS
T. 49771 - 3351

Chef CIS adj.
T. 49771 - 3352

Poste fixe lors d'intempéries
T. 49771 - 3360



**ACCUEIL - BUREAU DE LA
POPULATION GARNICH**

Nancy Roden
T. 38 00 19 - 210
nancy.roden@garnich.lu

Michel Pires
T. 38 00 19 - 211
michel.pires@garnich.lu

Max Kohl
T. 38 00 19 - 212
max.kohl@garnich.lu

**SECRÉTARIAT COMMUNAL
COMMUNE DE GARNICH**

Mireille Schmit
T. 38 00 19 - 213
mireille.schmit@garnich.lu

François Meisch
T. 38 00 19 - 214
francois.meisch@garnich.lu

Sven Di Domenico
T. 38 00 19 - 215
sven.didomenico@garnich.lu

Luc Thimmesch
T. 38 00 19 - 226
luc.thimmesch@garnich.lu

**RECETTE COMMUNALE
COMMUNE DE GARNICH**

Eric Wolff
T. 38 00 19 - 216
eric.wolff@garnich.lu

**SERVICE URBANISME
COMMUNE DE GARNICH**

Laurent Gindt
Ingénieur-technicien
T. 38 00 19 - 217
laurent.gindt@garnich.lu

**SERVICE TECHNIQUE
COMMUNE DE GARNICH**

Tom Mangen
Ingénieur-technicien
T. 38 00 19 - 218
tom.mangen@garnich.lu

Marc Arend
Expéditionnaire technique
T. 38 00 19 - 219
marc.arend@garnich.lu

**ATELIERS COMMUNAUX
COMMUNE DE GARNICH**

Ouvert du lundi au vendredi
7h-12h et 13h-16h
T. 38 00 19 - 240
Gsm. 621 373 715
(concierge après 16h)

Patrick Lentz (Gsm. 621 160 978)
Luc Schmidt
Ralph Louis
Gilles Heirens
Jack Muller
Steve Thill

**COMPTES BANCAIRES
COMMUNE DE GARNICH**

BGLL - LU82 0030 1912 6414 0000
BCEE - LU48 0019 2801 0361 4000
BILL - LU45 0025 1540 5100 0000
CCRA - LU40 0090 0000 0303 3636
CCPL - LU65 1111 0024 7853 0000

**ADMINISTRATION DES
CONTRIBUTIONS DIRECTES**

55, rue du Kiem
L- 8328 Capellen
T. 30 00 03-1
pphcap@co.etat.lu

**ADMINISTRATION DES
DOUANES ET ACCISES**

douanes@do.etat.lu
www.do.etat.lu
T. 2818 - 2910

**ADEM - AGENCE POUR LE
DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI**

19, rue de Bitbourg
L-1273 Luxembourg-Hamm
info@adem.etat.lu
www.adem.public.lu

CNS - NATIONAL HEALTH FUND

4, Rue Mercier
2144 Gare-Luxembourg
T. 27 571
www.cns.lu

CCSS - CENTRE COMMUN DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

4, Rue Mercier
2144 Gare-Luxembourg
T. 40 14 11
www.ccss.public.lu

GUICHET UNIQUE DES AIDES AU LOGEMENT

11, rue de Hollerich
L-1741 Luxembourg

guichet@ml.etat.lu
T. 8002 10 10
du lundi au vendredi
de 8h00 à 16h00

Visites du lundi au vendredi
de 8h00 à 12h00 et
de 13h30 à 16h00.
Le jeudi de 8h00 à 17h30 sur RDV

**ATP - ADMINISTRATION DES TRANSPORTS PUBLICS**

4, rue Charles Bernhoeft
L-1240 Luxembourg
Luxembourg
T. 24 65 24 01
www.mobiliteit.lu

CFL - SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER LUXEMBOURGEOIS

T. 2489 2489
www.cfl.lu

RGTR - RÉGIME GÉNÉRAL DES TRANSPORTS ROUTIERS

www.rgtr.lu
service@mobiliteit.lu

ADAPTO - TRANSPORT MOBILITÉ RÉDUITE

Réservation téléphone ou en ligne
T. 2465-2465
www.adapto.lu

MOBIBUS

Transport Complémentaire
d'Accessibilité pour Personnes à
Besoins Spécifiques

Réservation via l'application
Mobibus.lu

NIGHT RIDER

Bus nocturne individuel
Vendredi - Samedi : 17h30 - 05h00
T. 9007 1010
www.nightrider.lu
Annulation gratuite au plus tard 2h
avant le départ prévu.

PROXIBUS

Service de mobilité local
T. 8002 7200
Réservation par téléphone 24h à
l'avance de 9h00 à 19h00

**CABINET DE MÉDECINE GÉNÉRALE**

**Dr Paule Erzen &
Dr Véronique Hornick**

14, rue de l'École
8352 Dahlem
T. 26 37 52 17
Consultations sur rendez-vous &
visites à domicile

CABINET DE MÉDECINE DENTAIRE

**Dr Arsène Muller &
Dr Marlène Steichen**

14, rue de l'École
8352 Dahlem
T. 38 00 34-30
Consultations & urgences sur
rendez-vous

CABINET D'ORTHODONTIE

Dr Schay Portal

Spécialiste en orthodontie
14, rue de l'École
8352 Dahlem
T. 38 00 34-40
orthoportal@gmail.com
Consultations sur rendez-vous

PRISES DE SANG

Labo.lu

14, rue de l'École
8352 Dahlem
T. 780 290-1
contact@labo.lu
www.labo.lu
Horaires d'ouverture: lundi au
vendredi de 7:00 à 9:00 heures

PHARMACIES DE GARDE

www.pharmacie.lu

KINÉSITHÉRAPEUTES

Cécile Barthelemy-Vos

32C, rue des Trois Cantons
8352 Dahlem
T. 50 55 99
Gsm. 691 315 561

Lisiane Eberhart & Xavier Loizeau

14, Rixegoard
8353 Garnich
Gsm. 661 614 296
kinegarnich@icloud.com
www.physio-partners.com

Christophe Plennevaux & Floriane Rongvaux & Laura Fourmy

14, rue de l'École
8352 Dahlem
T. 26 37 52 25
Gsm. 621 666 636
kine.plennevaux@gmail.com

PÉDICURE MÉDICALE

Sonia Fischer-Fantini

8, rue Felix Jemming
8376 Kahler
T. 26 375 134
Consultation sur rendez-vous & visites à domicile

VÉTÉRINAIRES

Dr Sandy Fleming

10, rue Nic Arend
8355 Garnich
T. 26 37 53 72
Gsm. 691 270 376

Déierepraxis 'PalleVet'

54, rue des Trois Cantons
8352 Dahlem
T. 26 37 54 22
info@pallevet.lu
www.pallevet.lu

HÔPITAUX

CHL - Centre Hospitalier de Luxembourg

4, rue Nicolas Ernest Barblé
L-1210 Rollingergrund
Luxembourg
T. 44 11 11

CHL Eich - Centre Hospitalier de Luxembourg

78, rue d'Eich
L-1460 Eich Luxembourg
T. 44 11 12

Hôpital Kirchberg

9, rue Edward Steichen
L-2540 Neudorf-Weimershof
Luxembourg
T. 28 62 10 00

Hôpital Emile Mayrisch

rue Emile Mayrisch
L-4240 Esch-sur-Alzette
T. 57 111

Zitha Klinik

20-30, rue d'Anvers
L-1130 Luxembourg
T. 28 63 10 00



ECOLE PRIMAIRE GARNICH

schoul@garnich.lu

MAISON RELAIS GARNICH

45, rue de l'École
8353 Garnich
T. 38 00 19 - 340
maison.relais@garnich.lu

Frédéric Gérardy

Chargé de direction
T. 691 402 392

DIRECTEUR DE RÉGION

Laurent Weirig

T. 24 75 51 40
secretariat.petange@men.lu
4-6, Op de Géieren
L-4970 Sprinkange

ASSISTANTE SOCIALE

T. 58 56 58 - 1

REPRÉSENTANTS DES PARENTS

ev@garnich.lu
<http://elterevertriebung.garnich.lu>

CRÛCHE KANNERNASCHT DIPPECH-GARNECH

78, route de Luxembourg
L-4972 Dippach
T. 26 37 42 01
kannernascht@dippach.lu
www.kannernascht.lu

JUGENDHAUS MAMER

24, rue du Marché
L-8252 Mamer
T. 26 11 98 60
Gsm. 691 40 23 62
jh.mamer@arcus.lu
www.jhmamer.lu

LASEP

Cindy Bruck

Responsable et coordinatrice locale
T. 621 30 47 50
cinbruck@pt.lu

REGIONAL MUSKSCHOU WESTEN

Marc Olinger

Responsable et coordinateur local
T. 691 470 004
marcnat@pt.lu

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

2, avenue de l'Université
L-4365 Esch-sur-Alzette
T. 46 66 44 1
www.uni.lu

HEY ! - CONSEILS ET ACCOMPAGNEMENT DE JEUNES

Antenne locale du SNJ
29, rue Aldringen
L-1118 Luxembourg
antenne.luxembourg@snj.lu
www.hey.snj.lu

LYCÉE JOSY BARTHEL MAMER

2, rue Gaston Thorn
L-8268 Mamer
T. 26 31 40-1
secretariat-eleves@ljbm.lu
www.ljbm.lu

LANDAKADEMIE

2 am Fournichterwee
L-9151 Eschdorf
T. 89 95 68 23
info@landakademie.lu
www.landakademie.lu

**ENVIRONNEMENT****SICA - Recycling**

28, Z.I. Kehlen, L-8287 Kehlen
T. 30 78 38-30
recycl@sica.lu
www.sica.lu

Lundi – vendredi:
08h00-12h00 & 13h00-18h00
Samedi: 08h00-15h30

Garde forestier

Fabrice Reuland
T. 691 31 35 77
fabrice.reuland@anf.etat.lu

ENERGIE**Enovos**

T. 8006-6000
serviceline@enovos.eu
www.enovos.lu

Lundi – vendredi: 08h00-20h00
Samedi: 09h00-18h00

Sudgaz

150 rue Jean-Pierre Michels
L-4243 Esch-sur-Alzette
T. 55 66 55-1
Permanence: 55 66 55-66
www.sudgaz.lu
Lundi – vendredi:
07h30-12h00 & 13h30-17h00

**POSTE / INTERNET /
TÉLÉPHONE / TV****P&T Capellen**

20, route d'Arlon – Capellen
Lundi – Vendredi : 08h00-18h00
T. 8002-8004
www.post.lu

P&T Bascharage

6, avenue de Luxembourg –
Bascharage
Lundi – Vendredi : 08h00-18h00
Samedi : 08h00-16h00
T. 8002-8004
www.post.lu

P&T Mamer

14, rue du Millénaire – Mamer
Lundi – Vendredi : 08h00-12h00 &
13h30-17h00
T. 8002-8004
www.post.lu

Eltrona

4-8, rue de l'Acierie
L-1112 Luxembourg
T. 499 466 888
www.eltrona.lu
service-clients@eltrona.lu
Lundi – vendredi: 08h00 - 20h00
Samedi: 09h00 - 17h00

PISCINES**Centre Aquatique Les Thermes
Strassen**

Rue des Thermes
L-8018 Strassen
T. 27 03 00 27
info@lesthermes.net
www.lesthermes.net

Piscine communale Steinfert

7 A Rue de Hagen
L-8421 Steinfert
T. 39 93 13 400

**Pimodi Piscine Mondercange-
Dippach**

Rue Arthur Thinner
L-3901 Mondercange
T. 55 60 25 402

AUTRES**Curé**

T. 95 80 49
Gsm. 691 95 80 49
mess-riebierg@cathol.lu

**Service de médiation du
voisinage**

T. 38 00 19 - 24
mediation@garnich.lu

Pompes funèbres

Retrouvez toutes les entreprises au
Luxembourg sur :
www.editus.lu
www.yellow.lu

**SERVICES SOCIAUX****Office social régional Steinfert**

11, rue de Kleinbettingen
L-8436 Steinfert
T. 282275-1
social@osrsteinfert.lu

Info Social

T. 8002-9898
Lundi – vendredi:
09h00-12h00 & 13h00-17h00

SERVICES À LA PERSONNE**Päiperléck**

14, rue de l'École
8352 Dahlem
T. 24 25 23 00
info@paiperleck.lu
www.paiperleck.lu

SERVIROR Repas sur roues

www.servior.lu/repas-sur-roues
Pour plus d'informations adressez-
vous à votre commune

Den Hexemeeschter

Service de proximité
83 Rue Jean-Pierre Hilger
L-4980 Reckange-sur-Mess
T. 26 37 05 76 41
pauly@direga.lu

HELP

Aides et soins à domicile
11, Place Dargent
L-1413 Luxembourg
T. 26 70 26
info@help.lu
www.help.lu

Sécher doheem – Téléassistance

T. 26 32 66
secherdoheem@shd.lu
www.secherdoheem.lu

Hëllef doheem

Aides et soins à domicile
5, rue de l'Église
L-8278 Holzem
T. 40 20 80-4100
mamer@shd.lu
www.shd.lu

RESOLUX

Réseau social au Luxembourg
65, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
T. 36 64 66-1
info@resolux.lu
www.resolux.lu

CENTRES D'AIDES**Centre de Jour de l'hôpital de Steinfort - HELP**

6, rue de l'Hôpital
L-8423 Steinfort
T. 27 55 31 81
cpg@his.lu
www.help.lu

Croix-rouge luxembourgeoise

T. 2755
du lundi au vendredi de 7h à 18h



**ASSOCIATIONS
LOCALES**

ASSOCIATIONS SANS BUT LUCRATIF DE LA COMMUNE DE GARNICH**> AUTOMOBILES****Alfa Romeo Club Luxembourg**

comite@alfaromeoclub.lu
www.alfaromeoclub.lu

BBRacing**Opel Hecktriebler Lëtzebuerg**

club-ohl@hotmail.com

> CULTURE**Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem****Épiscérîte Production**

Garnecher Musek
www.garnechermusek.lu

Koler Movies Lëtzebuerg

contact@kml.lu
www.kml.lu

Pyrrhus Movie Productions

info@pyrrhus.lu

> SPORT**Cercle hippique Garnich****Fit a Flott Garnich**

fitaflottgarnich@gmail.com
fitaflottgarnich.wixsite.com/home

Garnich Wolves

garnich.wolves@gmail.com

Karate Club Garnich

contact@karate-garnich.lu
www.karate-garnich.lu

K.C. Kulangshuesen Duelem

www.flq.lu

UPDB Garnech

schneica@pt.lu
www.flq.lu

Wandertramps Garnech**> VIVRE ENSEMBLE****Club des Jeunes Koler**

cdjkoler@koler-leit.lu
www.facebook.com/cdjkoler

D'Héiwenger

dheiwenger@garnich.lu

Duelemer Leit

duelemer.leit@garnich.lu

Entente des sociétés Garnich

entente.garnich@gmail.com

Gaart an Heem Garnech-Duelem-Héiweng**Garnecher Ronn**

garnecher.ronn@garnich.lu

Koler Bierger

koler.bierger@garnich.lu

Koler-Leit.lu

www.koler-leit.lu

> AUTRES**Amicale Koler Pompjeeën**

amicale@ciskahler.lu
www.ciskahler.lu

Cannamedica Luxembourg

www.cannamedica.lu

CIS Kahler

info@ciskahler.lu
www.ciskahler.lu

Pick Food

mail@pickfood.lu

RCM Balloon Team

www.facebook.com/
rcmhotairballoonteam

Sauvons Bambi Luxembourg

contact@sauvonsbambi.lu
www.sauvonsbambi.lu



**Devenez bénévole pour agir près
de chez vous dans le domaine
d'action de votre choix**



www.benevolat.lu



CERTIFICATIONS & PARTNERS

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat

PacteLogement
Meng Gemeng engagéiert nach fir bezuelbare Wunnengässi

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur



La commune de Garnich remercie tous ceux et celles qui ont contribué à la réalisation de cette brochure • Cette brochure est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Garnich • Tirage : 1.200 exemplaires • Éditeur : Commission du Vivre Ensemble Interculturel de la commune de Garnich • Conception : JH Communication • © Photos: J-M. Richard, Administration communale de Garnich, associations de la commune de Garnich, J. Heriaud, Freepik.com, Pexels.com.

Protection des données personnelles : L'administration communale de Garnich met tout en œuvre pour respecter le règlement relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. La fonction de délégué à la protection des données de la commune de Garnich (Data Protection Officer) a été déléguée à un prestataire externe. Pour toute remarque ou réclamation dans ce contexte l'adresse directe dpo@garnich.lu est à votre disposition.



15 rue de l'école • L-8353 Garnich

T. 38 00 19 - 1 • info@garnich.lu

www.garnich.lu